



Antonin
DVORÁK

RUSSALKA

Opera

Vocal score

Elibron Classics

Antonin Dvorák

Russalka

Opera

Vocal score

Text in Czech and German

Elibron Classics

www.elibron.com

Elibron Classics series.

© 2007 Adegi Graphics LLC

ISBN 978-0-543-00059-0 (paperback)

Elibron offers large selections of books, music, music scores, greeting cards, posters and prints. Visit us at www.elibron.com

Elibron and Elibron Classics are trademarks of Adegi Graphics LLC.
All rights reserved.

Zum 21. Juni 1911 der allerbesten Louise
widmet ihre stets anfrichtige Cousine

Helga Hilmi Hopp-Pilmer („Rauscher“)

www.elibron.com

3. VYDÁNÍ

3. AUFLAGE

RUSALKA

LYRICKÁ POHÁDKA
O 3 JEDNÁNÍCH

LYRISCHES MÄRCHEN
IN 3 ACTEN

SEPSAL

VON

JAROSLAV KVAPIL
DEUTSCH VON JOSA WILL

ZHUDEBNIL

MUSIK VON

ANT. DVOŘÁK

KLAVÍRNÍ VÝTAH
SE ZPĚVY

KLAVIERAUSZUG
MIT TEXT

PRÁVA PROVOZOVACÍ
VYHRAŽENA DĚDICŮM
ANTONÍNA DVOŘÁKA

ALLE, INSBESONDERE
DIE AUFFÜHRUNGSRECHTE
DEN ERBEN ANT. DVOŘÁK'S
VORBEHALTEN.

12. — K
12. — MK
15. — PRCS

UMĚLECKÁ BESEDA.

PRAHA-1910-PRAG

RUSALKA.

OSOBY.	PERSONEN.	První obsazení: Erste Besetzung:
Princ	Der Prinz	Bohumil Pták.
Cizí kněžna	Eine fremde Fürstin	Marie Kubátová.
	Rusalka	Růžena Maturová.
Vodník	Der Wassermann	Václav Kliment.
Čarodějnice	Die Hexe	Růžena Bradáčová.
Hajný	Der Heger	Adolf Krössing.
Kuchník	Der Koch	Vilemína Hájková.
Lesní žínka	Ein Waldweibchen	Amalie Bobková.
Jiná žínka	Zweites "	Ella Tvrdková.
Třetí žínka	Drittes "	Helena z Towarnických.
Lovec	Ein Jäger	František Šír.

Družina princova, hosté, lesní žínky, rusalky.

Das Gefolge des Prinzen, Gäste, Waldweibchen und Nymphen.

Poprvé provedeno dne 31. března 1901 na Národním divadle v Praze.

Uraufführung am 31. März 1901 am böhmischen Nationaltheater in Prag.

Dirigent: Karel Kovařovic.

Regie: Robert Polák.

Fl. = Flauto.

Pic. = Piccolo.

Ob. = Oboe.

Cor. ingl. = Corno inglese.

Cl. = Clarinetto.

Bcl. = Clarinetto basso.

Fg. = Fagotto.

Cor. = Corno.

Trb. = Trombe.

Pos. = Tromboni.

Tb. = Tuba.

Trp. = Timpani.

Trgl. = Triangl.

Vi. = Violini.

Vla. = Viola.

Vcl. = Violoncello.

Bz. = Contrabassi.

Df. = Dřev. dech. nást. (Holz-
bläser).

Sm. = Smyč. nást. (Sreich).

Quart. = Smyč. Quartet.

Označená „Vide“ jsou autorizována skladatelem.

Die mit „Vide“ bezeichneten Stellen sind vom Komponisten autorisiert.

Předehra. - Vorspiel.

Andante sostenuto.

Ant. Dvořák.

Piano.

Vel.
pp
Tp.

Viol. con sord.
p
Dr.

fz

p

dim.

pp

rit.

a tempo

Vel.
pp

Tr.

Viol.
Dr.
Cor.

p

fz

dim.

p

pp

fz

Vel.

Bs.

Fl. *poco string* *poco rit.*

mf *fz* *fz* *3*

f *p* *Tempo I.* *mp* *3* *pp* *3* *pp*

Sm. Bel. Corni e Corno inglese

Clarineti *3* *fz* *3* *pp* *3* *7*

Corn A A A A A Clar. *3*

Cor. Cor. ing. *Cl.* *3* *dim.* *3* *7* *mp*

Vel.

Sm. *p* *fz* *m.s.* *7* *m.s.* *fz* *vi.*

Vel. Fig. *m.d.* *pp* *p*

Vi. Ob. *fz dim.* *p* *ffz*

Fl.e Picc.

Fl.e Pic.

8

f

VI. 7

poco acceler.

Fg. Vel. Bs.

Tempo I. Tutti

8

fz

Cor.

pesante

Pos.

Le.

Cor.

Cor. ingl.

mp

pp Cl.

dim.

pp

Bel.

Sm. pizz.

Cor. Pos.

Cello

Fg.

ppp

pp

Tp. Bs.

p

dim.

pp

ppp

Dějství I.

Erster Akt.

Palouk na pokraji jezera. Kolikolem lesy, v nichž na břehu jezera bydlí Ježibaba ve své chalupě. Měsíc svítí. Na staré vrbě, jež se sklání k jezeru, sedí rusalka, smutně jsouc zamyšlena.

Wiesengrund am Ufer eines Sees. Ringsum Wälder, unweit des Seeufers die Hütte der Waldhexe. Vollmond. Auf einer alten Weide, die ihre Zweige über den See neigt, sitzt Rusalka in traurigem Sinnen.

Allegro molto. ♩ = 132.

This image shows a page of a musical score, likely for a symphony. The score is written for a large orchestra, with multiple staves for different instruments. The instruments listed include Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fg.), Trumpet (Tp.), Oboe (Ob.), Piccolo (Pic.), Cor (Cor.), Violin (Vcl.), Viola (Vi.), Trombone (Trb.), and Double Bass (Ps. Tb.). The score is in 2/4 time and features various dynamic markings such as *pp* (pianissimo), *cresc.* (crescendo), *fz* (forzando), and *sf* (sforzando). The notation includes a variety of notes, rests, and articulation marks, with some sections marked with *pp* and *cresc.* indicating a gradual increase in volume. The score is presented in a clear, professional layout with a large, legible font for the instrument names and dynamic markings.

Moderato.

(Echo, sbor za scenou.) (Lesní žínky naslouchají.)

(Echo, Chor hinter der Szene.) (Die Elfen horchen auf.)

rit.

sto - jí mě - síc nad vo - dou! sto - jí mě - síc nad vo - dou!
Steht der Vollmond ü - ber'm See! Steht der Vollmond ü - ber'm See!

pp

Cor.

rit. pp

Moderato.

Tempo I.

mf

Zvě - da - vě se
 Blickt be - gie - rig

mf

Zvě - da - vě se
 Blickt be - gie - rig

Tempo I.

Sm. pp

Dr.

Sm. 3 pp 3 3 3

vhloub - ku dí - vá po ka - me - ní ke dnu splý - vá,
in die Tie - fe, ob nicht wo ein Nix - lein schlie - fe,

vhloub - ku dí - vá po ka - me - ní ke dnu splý - vá,
in die Tie - fe, ob nicht wo ein Nix - lein schlie - fe.

vhloub - ku dí - vá po ka - me - ní ke dnu splý - vá,
in die Tie - fe, ob nicht wo ein Nix - lein schlie - fe.

tr. fp

trgl. p

fp

p

fp

p

ha - str - má - nek hla - vou ký - vá, hou, hou, hou,
 Was - ser - männchen drückt das schie - fe, hei ja hu!

ha - str - má - nek hla - vou ký - vá, hou, hou, hou,
 Was - ser - männchen drückt das schie - fe, hei ja hu!

ha - str - má - nek hla - vou ký - vá, hou, hou, hou,
 Was - ser - männchen drückt das schie - fe, hei ja hu!

(Divoký rej žínek.)
 (Wilder Reigen.)

starou hla-vou ze-le-nou.
 al-te grüne Au-ge zu.

starou hla-vou ze-le-nou.
 al-te grüne Au-ge zu.

starou hla-vou ze-le-nou.
 al-te grüne Au-ge zu.

ff Tutti

First system of the musical score. It includes three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics: "Hou, hou, hou, Hei - ja, ho," and "Hou, Ho, hou, ho,". The piano part features a rhythmic pattern with triplets and dynamic markings *fz*, *mp*, and *fp*.

Second system of the musical score. The vocal parts continue with lyrics: "hou, hou, hou, hei - ja, ho," and "hou, ho, hou, ho, hou, ho, hou, hei - ja, ho,". The piano part includes dynamic markings *fz* and *dim.*.

Third system of the musical score. The vocal parts have lyrics: "hou, ho, hou, ho, hou, hei - ja, husch," and "hou, ho, hou, ho, hou, hei - ja, husch,". The piano part includes dynamic markings *mp*, *fz*, and *Cor.*. The system concludes with a double bar line and a *Red.* (Reduction) marking.

kdo to cho - dí no - cí tou? Hou!
 Wer schleicht heim - lich durch den Busch? Husch!

kdo to cho - dí no - cí tou? Hou, hou, hout
 Wer schleicht heim - lich durch den Busch? Hei, ja, husch!

kdo to cho - dí no - cí tou? Hou!
 Wer schleicht heim - lich durch den Busch? Husch!

Fl. *mf*
 Ob. *mf*
 Cl. *mf*
 pp Cl. Fg. Vol.

Ha - str - mán - ku
 Was - ser - mán - chen

Ha - str - mán - ku
 Was - ser - mán - chen

Ha - str - mán - ku
 Was - ser - mán - chen

VI. *fz* *p* *pp* *staccato*

mě - síc stou - pá, už se to - bě vok - ně hou - pá,
 klüg - lich ach - te, wie der Mond sich hebt schon sach - te,

mě - síc stou - pá, už se to - bě vok - ně hou - pá,
 klüg - lich ach - te, wie der Mond sich hebt schon sach - te,

mě - síc stou - pá, už se to - bě vok - ně hou - pá,
 klüg - lich ach - te, wie der Mond sich hebt schon sach - te,

3 3 *fz* 3 3 *fz*

p za chvi - li se kto - bě vlou - pá, hou, hou, hou, hou,
e - ben dir ins Fen - ster lach - te, hei, hei - ja, hein,
mf

p za chvi - li se kto - bě vlou - pá, hou, hou, hou, hou,
e - ben dir ins Fen - ster lach - te, hei, hei - ja, hein,
mf

p za chvi - li se kto - bě vlou - pá, hou, hou, hou, hou,
e - ben dir ins Fen - ster lach - te, hei, hei - ja, hein,
mf

pp *mf* Cor.

f (Divoký rej.)
(Wilder Reigen.)

ve tvou síň - ku stří - br - nou!
in dein silbern Käm - merlein!
f

ve tvou síň - ku stří - br - nou!
in dein silbern Käm - merlein!
f

ve tvou síň - ku stří - br - nou!
in dein silbern Käm - merlein!
f

ff Tutti

mf Hou, hou, hou,
Hei - ja, ho,
mf

Hou, hou, hou,
Hei - ja, ho,
mf

Hou, hou, hou,
Hei - ja, ho,
mf

mf Dr. Sm.

pp *dim.*

Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
 hei - ja, ho, hei - ja, ho, hei - ja, ho,

Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
 hei - ja, ho, hei - ja, ho, hei - ja, ho,

Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
 hei - ja, ho, hei - ja, ho, hei - ja, ho,

f *dim.*

rit.

hou, hou, hou, hou, mě - sic blou - dí nad vo - dou!
 ho, ho, ho, ho, Al - les wird nun hell und froh!

hou, hou, hou, hou, mě - sic blou - dí nad vo - dou!
 ho, ho, ho, ho, Al - les wird nun hell und froh!

hou, hou, hou, hou, mě - sic blou - dí nad vo - dou!
 ho, ho, ho, ho, Al - les wird nun hell und froh!

pp *rit.*

Moderato.

(Echo daleko za scenou.)

(Echo weit hinter der Szene.)

pp

nad vo - dou! Po je - ze - ře tan - cí vá - nek,
 hell und froh! Lüft - chen tanzt am U - fer - rai - ne,

pp

nad vo - dou! Po je - ze - ře tan - cí vá - nek,
 hell und froh! Lüft - chen tanzt am U - fer - rai - ne,

pp

nad vo - dou! Po je - ze - ře tan - cí vá - nek,
 hell und froh! Lüft - chen tanzt am U - fer - rai - ne,

Meno mosso, Moderato.

pp *Fl.* *Sm. con sord.*

poco rit. *a tempo*

pro - bu - dil se ha - str - ma - nek, ha - str - ma - nek
 weckt das Neckchen auf, das klei - ne Was - ser - männchen

pro - bu - dil se ha - str - ma - nek, ha - str - ma - nek
 weckt das Neckchen auf das klei - ne Was - ser - männchen

pro - bu - dil se ha - str - ma - nek, ha - str - ma - nek
 weckt das Neckchen auf, das klei - ne Was - ser - männchen

poco rit. *a tempo*

Fl. Cl.

ta - tr - mä - nek, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
 al - te fei - ne, hei - ja, hei - ja, hei - ja ho,

ta - tr - mä - nek, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
 al - te fei - ne, hei - ja, hei - ja, hei - ja ho,

ta - tr - mä - nek, hou, hou, hou, hou, hou, hou,
 al - te fei - ne, hei - ja, hei - ja, hei - ja ho,

Sm.
pp

pp

hou, hou, hou, hou, hou, hou,
 hei - ja, ho, hei - ja, ho.

pp

hou, hou, hou, hou, hou, hou,
 hei - ja, ho, hei - ja, ho.

pp

hou, hou, hou, hou, hou, hou,
 hei - ja, ho, hei - ja, ho.

Fl. Cl. *sempre pp*

pp

bu - blin-ky už ze dna jdou, bu - blin-ky už ze dna jdou, hou, hou,
Was-ser-bläschen steigen froh, Was-ser-bläschen steigen froh, ho, ho,

bu - blin-ky už ze dna jdou, bu - blin-ky už ze dna jdou, hou, hou,
Was-ser-bläschen steigen froh, Was-ser-bläschen steigen froh, ho, ho,

bu - blin-ky už ze dna jdou, bu - blin-ky už ze dna jdou, hou, hou,
Was-ser-bläschen steigen froh, Was-ser-bläschen steigen froh, ho, ho,

Tempo I. Allegro vivace.

(Vodník se vynoří a mne si oči.)

(Der Wassermann taucht aus dem See auf und reibt sich die Augen.)

[illegible]

hou, hei, ja, he, ha - str - má - nek
 Was - ser - männchen

hou, hei, ja, he, ha - str - má - nek
 Was - ser - männchen

hou, hei, ja, he, ha - str - má - nek
 Was - ser - männchen

Plo. *fz* *f* *8* *Cor. Trb.* *fz* *f* *8* *ff* *8*

(Vodník dívá se na tančící žínky.)
(Der Wassermann sieht dem Tanze zu.)

nad vo-dou!
ü-berm See!

Ha - str - má - nek
Was - ser - mann - chen

nad vo-dou!
ü-berm See!

Ha - str - má - nek
Was - ser - mann - chen

nad vo-dou!
ü-berm See!

Ha - str - má - nek
Was - ser - mann - chen

ff *dim.* *p*

(Lesní žínky dorážejí na vodníka, jenž marně rukama po nich lapa.)
(Die Elfen schrecken und necken den Wassermann, der umsonst mit den Händen sie

chce se že-nit, kte - ra z vas chce vo - du po - nit,
möch - te freien, wer von uns soll ihm sich weihen,

chce se že-nit, kte - ra z vas chce vo - du pé - nit,
möch - te freien, wer von uns soll ihm sich weihen,

chce se že-nit, kte - ra z vas chce vo - du pé - nit,
möch - te freien, wer von uns soll ihm sich weihen,

fz *p* *fz* *fz*

fangen will.)

dě - dka če - sat, lo - že zmé - nit, dě - dka če - sat, lo - že zmé - nit,
Bart ihm krauen, und ent - zweien, Bart ihm krauen und entzwei - en,

dě - dka če - sat, lo - že zmé - nit, dě - dka če - sat, lo - že zmé - nit,
Bart ihm krauen, und ent - zweien, Bart ihm krauen und entzwei - en,

dě - dka če - sat, lo - že zmé - nit, dě - dka če - sat, lo - že zmé - nit,
Bart ihm krauen, und ent - zweien, Bart ihm krauen und entzwei - en,

p *fz* *p* *fz* *p*

hou, hou, hou, hou, s babkou ha-str-ma-no-vou?
 hei, hei - ja hei, ihn mit seinem braven Wei(b)!

hou, hou, hou, hou, s babkou ha-str-ma-no-vou?
 hei, hei - ja hei, ihn mit seinem braven Wei(b)!

hou, hou, hou, hou, s babkou ha-str-ma-no-vou?
 hei, hei - ja hei, ihn mit seinem braven Wei(b)!

f *m.s.* *ff*

Hou, hou, hou, s ba-bkou ha-str-ma-no-vou, hou, hou, hou,
 Hei - ja hei, ihn mit sei-nem bra-ven Wei(b)! hei - ja hei,

Hou, hou, hou, s ba-bkou ha-str-ma-no-vou, hou, hou, hou,
 Hei - ja hei, ihn mit sei-nem bra-ven Wei(b)! hei - ja hei,

Hou, hou, hou, s ba-bkou ha-str-ma-no-vou, hou, hou, hou,
 Hei - ja hei, ihn mit sei-nem bra-ven Wei(b)! hei - ja hei,

ff *Tutti* *fz*

s ba-bkou ha-str-ma-no-vou, hou, hou, hou, hou, hou!
 ihn mit sei-nem bra-ven Wei(b)! hei - ja hei - ja hei!

s ba-bkou ha-str-ma-no-vou, hou, hou, hou, hou, hou!
 ihn mit sei-nem bra-ven Wei(b)! hei - ja hei - ja hei!

s ba-bkou ha-str-ma-no-vou, hou, hou, hou, hou, hou!
 ihn mit sei-nem bra-ven Wei(b)! hei - ja hei - ja hei!

fff *8* *fz* *ff*

(Skotačí stále kolem vodníka, který z vody nemůže a jen po pas vyčínvá nad hladinou.)
 (Sie umtanzen den Wassermann, der das Wasser nicht verlassen kann, und nur von Zeit zu Zeit über dem Wasserspiegel bis zu den Hüften auftaucht.)

mf Hou, hou, hou, Hei-ja hei, *p* hou, hou, hou, hei-ja hei, *p* hou, hou, hou, hei-ja hei,
mf Hou, hou, hou, Hei-ja hei, *p* hou, hou, hou, hei-ja hei, *p* hou, hou, hou, hei-ja hei,
mf Hou, Hei, *p* hou, hei, *p* hou, hei,

mf *dim.*

p hou, hou, hou, hei-ja hei, *ff* hou! *(vyhouknu.) (aufjauchzend.)*
p hou, hou, hou, hei-ja hei, *ff* hou, hou, hou, hei! *ff*
p hou, hei, *ff* hou, hou, hou, hei, hei-ja hei, *ff* hou, hou, hou, hei! *ff*
p hou, hei, *ff* hou, hou, hou, hei, hei-ja hei, *ff* hou, hou, hou, hei! *ff*

Sm. *ff*

Moderato. Vodník dobromyslně a jakoby žertem.
Wassermann gutmütig; scherzhaft scheinend.

ritard.

I pě-kně ví-tám, pěkně
Garschön will-kommen! Will-

rit. dim. *pp* *p Fg.* *Vol.*

Meno mosso.

V. W. ví-tám zle-sa kje-ze-ru. Jakž, je tam smutno buj-ným
kommen vom Wald zum U-ferrand. Wie, be-hagt es hier den

f *p* *fz* *pp* *Sm.*

Allegro. Poco meno mosso.

V. W. slečinkám? Mám do-le na dně sa-mu ná-dhe-ru a zlatých
Jüngferlein? Hab' dort am Grunde manches Perlenband und volle

f *mp* *fz* *dim.* *p* *Trb. Cor.* *Pos.*

Allegro molto.

(Lapá znovu po žínkách, které mu pokaždé uklouznou.)
(Tappt nach den Elfen, die ihm immer wieder entchlüpfen.)

V. W. ry-bek na py-tle tam mám, rá-ko-sím se kmi-tnu, ru-ku svou jen
Sü-cke goldner Fi-sche-lein! Springe aus dem Schil-fe, hasch' mir ei-ne

pp *pp Sm.* *fz* *FL.*

* * *

V.
W.

na - pne, po sle - čin - ce chňa - pne, za nož - ky ji chy - tnu, stáh - nu si ji
Syl - phe, zieh' das Elfchen klein, ja! Mir beim Beinchen fein, ha! Schnell zu mir her.

fz

ad. *

V.
W.

(lapá po nich)
 (tappt nach ihnen)

fz

k nám!
 ein!

Lesní žínky (rozpustile).
 Elfen (recht ausgelassen).

mf

Ha - str - man - ku, hej a hej,
 Was - ser - männ - chen, hei ja, ho!

Trb. Cor.

f Pos.

fz *dim.*

Tb.

Vel.

te - dy si nás na - chy - tej! Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou!
fang uns nur, wir sind es froh! Hei ja, hei ja, ho, ho, ho!

te - dy si nás na - chy - tej! Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou!
fang uns nur, wir sind es froh! Hei ja, hei ja, ho, ho, ho!

te - dy si nás na - chy - tej! Hou, hou, hou, hou, hou, hou, hou!
fang uns nur, wir sind es froh! Hei ja, hei ja, ho, ho, ho!

Pic. 8
 Fl.

fz

7

(Vodník se natahuje víc a víc z vody, lapaje po žínkách.)
 (Wassermann, immer mehr aus dem Wasser sich hebend, tappt nach ihnen.)

fz

Pos.

f

Ha-str-mán-ku, hej a hej, te-dy si nás na-chy-tej,
 Was-sermännchen hei ja, ho, fang'uns nur, wir sind es froh,

f

Ha-str-mán-ku, hej a hej, te-dy si nás na-chy-tej,
 Was-sermännchen hei ja, ho, fang'uns nur, wir sind es froh,

f

Ha-str-mán-ku, hej a hej, te-dy si nás na-chy-tej,
 Was-sermännchen hei ja, ho, fang'uns nur, wir sind es froh,

fz *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz*

ff *cresc.* *fz*

te - dy si nás na - chy-tej!
 fang' uns, fang' uns, fang' uns nur!

te - dy si nás na - chy-tej!
 fang' uns, fang' uns, fang' uns nur!

te - dy si nás na - chy-tej!
 fang' uns, fang' uns, fang' uns nur!

ff *cresc.* *fz*

(Lesní žínky při tomto zpěvu couvají od jezera.)

(Die Elfen weichen während dieses Gesanges vom Ufer zurück.)

Kte - rou chy - tiš, mu - ži - ěku, dá ti pěk - nou
 Fängst du bald ein Elf-chen hier, wird ein sü - sses

Kte - rou chy - tiš, mu - ži - ěku, dá ti pěk - nou
 Fängst du bald ein Elf-chen hier, wird ein sü - sses

Kte - rou chy - tiš, mu - ži - ěku, dá ti pěk - nou
 Fängst du bald ein Elf-chen hier, wird ein sü - sses

p *fz* *p*

poco a poco cresce.

hu - bi - éku, kte - rou chy - tis, mu - si - éku, da - ti péknou hu - bi - éku,
Kuss-chen dir! fangst du bald ein Elf-chen hier, wird ein süßes Küsschen dir!

hu - bi - éku, kte - rou chy - tis, mu - si - éku, da - ti péknou hu - bi - éku,
Kuss-chen dir! fangst du bald ein Elf-chen hier, wird ein süßes Küsschen dir!

hu - bi - éku, kte - rou chy - tis, mu - si - éku, da - ti péknou hu - bi - éku,
Kuss-chen dir! fangst du bald ein Elf-chen hier, wird ein süßes Küsschen dir!

poco a poco cresce.

(Singsch)
(Lachen)

a - le le - na, ha, ha, ha za u - si ti vy - ta - há! Ha, ha, ha, ha,
doch die Al - le dann zu Haus, Was-er-männchen denk'o Graus! ha, ha, ha, ha,

a - le le - na, ha, ha, ha za u - si ti vy - ta - há! Ha, ha, ha, ha,
doch die Al - le dann zu Haus, Was-er-männchen denk'o Graus! ha, ha, ha, ha,

a - le le - na, ha, ha, ha za u - si ti vy - ta - há! Ha, ha, ha, ha,
doch die Al - le dann zu Haus, Was-er-männchen denk'o Graus! ha, ha, ha, ha,

poco cresce.

ha, ha, ha, ha, za u - si ti vy - ta - há, za u - si ti vy - ta - há
ha, ha, ha, ha, reist dir al - le Hon - re aus, reist dir al - le Hon - re aus!

ha, ha, ha, ha, za u - si ti vy - ta - há, za u - si ti za u - si ti
ha, ha, ha, ha, reist dir al - le Hon - re aus, reist dir al - le Hon - re, al - le

ha, ha, ha, ha, za u - si ti vy - ta - há, za u - si ti za u - si ti
ha, ha, ha, ha, reist dir al - le Hon - re aus, reist dir al - le Hon - re, al - le

sptr

ff *f*

Hej ja hej, hej ja hej, hej a
Hei ja hei, hei ja hei, hei ja

ff *f*

vy - ta - há! Hej ja hej, hej ja hej, hej a
Haa - re aus! Hei ja hei, hei ja hei, hei ja

ff *f*

vy - ta - há! Hej ja hej, hej ja hej, hej a
Haa - re aus! Hei ja hei, hei ja hei, hei ja

rit. pdim. pp *Andante. pp*

he - ja he - ja he - ja he - ja hej! Te - dy si nás
hei ja, hei ja, hei - ja hei ja, ho! Fang' uns nur, so

p pp pp

he - ja he - ja he - ja he - ja hej! Te - dy si nás
hei ja, hei ja, hei - ja hei ja, ho! Fang' uns nur, so

p pp pp

he - ja he - ja he - ja he - ja hej! Te - dy si nás
hei ja, hei ja, hei - ja hei ja, ho! Fang' uns nur, so

Cl. rit. Andante.

Ob. mf dim. pp Cor.

Allegro molto Tempo I.

(Zasměji se a rozutekou.)

(Sie lachen auf und laufen davon.)

f

na-chy-tej, na-chy-tej, na-chy-tej, na-chy-tej, na-chy-tej!
fange uns, fange uns, fange uns, fange uns, fange uns!

f

na-chy-tej, na-chy-tej, na-chy-tej, na-chy-tej, na-chy-tej!
fange uns, fange uns, fange uns, fange uns, fange uns!

f

na-chy-tej, na-chy-tej, na-chy-tej, na-chy-tej, na-chy-tej! (Vodník dobrácky za nimi hrozí.)
fange uns, fange uns, fange uns, fange uns, fange uns! (Der Wassermann dreht gut-
mütig hinter ihnen darein.)

Allegro molto Tempo I.

f

(Když se lesní klinky rozutekly, česá si vodník dlouhé mokré vlasy, hledé do dalky a pokyvuje
 (Wenn die Elfen auseinandergerlaufen sind, kämmt sich der Wassermann seine langen nassen

ff Tutti

hlavou.)
 Haarr, schaut in die Weite und nickt mit dem Kopf.)

mf Fl Cl Fg *dim.* *pp*

dim. *pp*

Vla. *pp*

ppp

Un poco meno mosso.

m. d. *Vel.* *ff* *dim.* *ppp*
Fg. Ba. pizz.

Vodník (dobrácky za nimi hrozí):
 Wassermann (droht gutmütig hinter ihnen herein).

U - li - ční-cká ha - vět,
 Gas - sen - mä - del - trei - ben

fz *dim.* *ppp*

Più mosso, Tempo I.

kterak zbrkle pá - dí.
 oh - ne Sitt' und Tu - gend

Fl. Cl. *p* *marcato*

Ho - rem, do - lem, do - lem, po - lem, i - nu, mlá - dí, mlá - dí.
 Ů - ber Berge, ü - ber Thäler, ach ja, Ju - gend! Ju - gend!

dim. *rit.* *a tempo* *Ob.*

Meno mosso.

VI *Arpa* *Cl.* *Fig.* *Sm.* *fz* *f* *ff* *Red.*

8 *ff* *Red.*

dim. pp

Cor.

Andante.

(Rusalka, která již od počátku sedí na vybě nad jezerem, zavolá teskně na vodníka.)

(Rusalka, welche vom Anfang an traurig auf der Weide am See gesessen ist, ruft nach dem Wassermann.)

ppp pp

Sm. con sord. Cl.

Pg. Bol. una corda

(Vodník, jenž ji dříve neviděl, obrátí se překvapen a ptá se veselo.)

(Der Wassermann, der sie früher nicht bemerkt hatte, dreht sich verwundert um und fragt belustigt)

Rusalka (teskně) (hänge)

pp p

Pg. Vel. Cor.

Hastr-mán - ku! ta - ti - ňku!
Wassermannchen! Vá - terchen!

(Zprvu vyptává se klidně, ale varní se, když uslyší že je Rusalka zamilována do člověka.)

(spricht anfangs sanft, wird aber erregt, da er hört, dass Rusalka einen Mann liebt.)

Vodník.

p fp

Sm.

Wassermann. Ký - ho šlaka, di - ló, snad mi ta - dy v mé sí - ňku
Ei, zum Teufel, Klei - ne, trockenst mir die Ne - tze fein

Rusalka.

p fp

Cl.

Hastrmánu, ta - tičku, než se vody zpění,
Wassermännchen, Vá - terchen, ch' die Flut vondannen
ne - sušís mé sí - ló?
gar im Monden - scheine?

R. se - čkej semnou chvi - ličku at' mi smutno ne - ní! Vodník.
 Bleib ein Weilchen na - he mir, Trau - rigkeit zu ban - nen! Wassermann.

F1.Ob. I vi-da,
 Ei, sich' da,

R. Všechno řeknu ti! Smutno kza - knu ti!
 Al - les ö - de hier! To - des-trau - rig schier!

V. smutno! A do - le ta-ky?
 W. traurig? Und un - ten da? dim.

V. Rusalka.
 W. Do - le, kde je sa - mý rej? Ne - ní mož - ná, po - ví - dej!
 Un - ten, in dem lust - gen Reih'n? Sag', wie kann's da trau - rig sein? Von

F1.Ob.
 Fr. Bel. Cor. Sm.

R. Chtěla bych od vás, hlubin těch se zbý - ti, člo - vě - kem
 euch mücht' ich, von die - sen Tie - fen schei - den, im Sonnenlicht

VI.

(Chorus - 2)

R. *f*
být a v zla-tém slun-ci ži-ti, člo-vě-kem
le-ben, Menschen-las er-lei-den, im Son-nen-licht

cr. str. *mf*

R. *f* *p* *pp*
být a v zla-tém slun-ci ži-ti! Chtěla bych od vas,
le-ben, Menschen-las er-lei-den, schei-den möcht ich,
Cor. ingl. *dim* *p* *pp*

Cor. ingl. *dim* *p* *pp*

R. *p* *mf*
hlu-bin těch se zby-ti. möch-te von euch schei-den.
p *mf*
Oh Cor. ingl. *mf*
Cor.

Un poco più mosso.
Vodník (astrno).
Wassermann (vor Schreck erbebend).

Mo-hu-liž vě-řit vlastním
Kann ich es glau-ben, wie ist mir,
dim. *pp* *mf* *fp* *p*
pvel. *fp* *p*

(jaksi udiveně)
(wie verwundert)

V.
W. u-ším svým?
hör ich recht?

Člo-věkem bý - - ti,
Geh'n unter Men - - schen?

Ob.Cl.Fg. Sm. Trb. dim. p
f_z Ob.Cl.Fg. fp Sm. mf Cor. Pos. Vla. mf p

(plným hlasem)
(mit voller Stimme)

V.
W. člo-věkem bý - - ti? Tvorem smr - tel-ným?
du un-ter Men - - schen? dies sterb-li-che Ge-schlecht?

string: Trb. Cor. f

mf p

ritard. Rusalka. Andante.

V.
W. Sám vy-prá věš's ty
Du selbst er-zähltest ja die

ff: f p ppp Sm.

R. zvě - sti ne-zná - mé, že ma-jí du-ši, kte-ré
sü - sse-ste Mühr sie hät-ten See - len, See-len

Fl. Cor. ingl. Fg. p

poco acceler.

R. *espress.*

ne-mař me, a du-še li-di, du-še li-di že jde ne-bi
 licht und hehr die Menschen-see-le, Menschen-see-le, reines Kind des

R. *Tempo I. (Andante.)*

vstříc, když člo-věk zhyne a když *pp*
 Lichts, die e-wig wöh-ret, sinkt der

fff Tutti *ff* Cor.

R. *(pizz.) (flusternd)*

znik-ne v nic! v nic! v nic!
 Leib in Nichts! in Nichts! in Nichts!

pp

Vodník. Do-kud ro-dná ko-lě-ba t:
 Wassermann. So lang dich Mut-ter-wel-len lind um.

Trb. e. sord. *pp* *pp* *pp* Pos.
 Cor. e. sord. *pp* Bel.

V. W. *pp* *ppp* *p* *pp*

vl-na, nech-těj duš, nech-těj du-ši,
 win-den wünsch dir See-le nicht, wünsch dir See-le nicht 8

Vla. 3 *pp* *ppp* *p* *pp*

V. W. *f* *pp* *p*

nech - těj, nech - těj né, ta je
Hö - re hü - re Oh wünsch nicht die

Fg. Vcl.

Rusalka (horoucně) (inbrünstig)

V. W. *ff* *f* *ff* Tutti

A pl-na lá - sky!
Und voll der Lie - bel!

hři - - - - - chu pl-na!
See - - - - - le voll Sünden!

Dr. *fz* *accelerando* *f* *ff*

Cor.

Più animato. (polekán) (erschrocken)

V. W. *f* *fp* *mf* *f*

Vo-do pravě-ká, snad ne-mi-lu-ješ, dí - tě,
Ew'ge Wo-ge lind, du liebst doch kei-nen Men-schen.

VI. *mf* *f*

V. W. *dim.* *p* *Sm.* *pp*

člo - věka?
sohn, o Kind!

molto rit. Adagio.

32 Moderato ma un poco più mosso. ♩.100

Rusalka (toniné a horoucné)
(sehnstüchtig und inbrünstig).

p

Sem ča - sto při - cha - zi a voh - je - ti me stoupá, šat šho - di
Oft kommt er her zu mir, in mei - nen Wel - len - ar - men kühlt er den

pp *sm* *pp*

pp *pp* *pp*

na hrazi a v loktech mych se kou - pá. Leč pou - hou vlnou jsem.
jungen Leib, den weichen sa - sen, war - men. Doch bleib' ich Woge nur,

pp *ppp* *Fl Cl Arpa*

Tempo I. poco a poco più cresc. *r*

pp *p dolce*

mou by - lost nes - mi zít. Ó vím, že člo - věkem dřív
nie sah mich noch sein Au - ge, wohl weiss ich, dass ich' für

ppp *p dolce* *Cap. #*

animato.

cresc. *p*

mu - si - la bych bý - ti, ó vím, že člo - věkem dřív mu - si - la bych
sei - nen Blick ich lau - ge, dass er mich nähm' in Arm, wie ich ihn lind um -

simile

(vášnivě)
(mit Leidenschaft)

Poco a poco tranquillo.

33

R. *f*

bý - ti, jak já jej ob - jí - mám, jak já jej ob - jí - mám a
fan - ge, wie ich ihn um - fan - ge, wie ich ihn um - fan - ge, wie

f *ff* *p*

R. *dim.* *pp* *pp* *3*

vi - nu já jej v ruce, by on mne ob - jal sám a
ich ihn heiss um - fan - ge, dass er mich näh - me in den Arm, wie

più animato

II. *3* *f*

zu - lí bal mne prudce, by on mne ob - jal sám, on
ich ihn heiss um - fange, nicht mög - lich ist's, nicht mög - lich,

mf *dim.* *p* *3* *f*

poco a poco rit. *dim.* *3* *pp*

R. sám on sám a zu - lí - - bal mne
ch ich die Weib - ge - - stalt er - lan - - ge, er -

dim. *tr* *pp* *3*

R. prudce. lon. gr. Vodnik. Wassermann.

Di - té, di - té, z no - ci
Hé - hé, Hé - hé, Kindchen,
ob ci. No - ci fur

Vivace. Ob. sm. f

Cor. mf

Voi. p

V. W. do no - ci tvo - je se - stry budou pro te plakat už ti
Nacht für Nacht mer - den des - se Schwesterndich be - weinen dich be -

fl.

f

V. W. ne - ni, už ti ne - ni pomoci, člo - věk - li té
wei - nen - bist in ei - ner Menschensee - le Macht, ver - lo - ren bist du

Pos. p mf p mf

V. W. v svou moc do - ved' zlá - kat!
e - wig für die Dei - nen!

dim. pp

Rusalka (upěnlivě).
(dringend)

Ha - strmán - - ku, mu - ží - čku, on mne mu-sí
Was - sermänn - - chen, Männ - lein sag' um ihn zu ge -

Ob.Cl. f^z Sm. Pos. Cor.

Die Lorelei
Robert Schumann

Vocal Part:
 R.
 zo - cit - po - věz, pověz, ta - tí - čku,
 win-nen - dass er mich er - schau - en

Piano Part:
 Fl. Ob.
 p

It.

co mám smu - tná po-čít?
mag; was soll ich be - ginnen?

Vodník (zoufale).
Wassermann (verzweifelt).

Ztrace-na,
Verlo - ren,

Fl. Cl.
Vla.

p

f

V. W.

ztra-ge-na do vě-ků,
ver-lo-ren du e-wig bist,

P.

ff

Pos.

C.

ff

2da

Andante.

ff *p* *p*

V. W. *pro - da - na, pro - da - na èlo - vò - ku!*
Ver - kauft, ver - ru - then an Menschen - list!

ff *pp*

(trp., trsaurim blasem)
(bitter mit bitterer Stimme)

V. W. *Mar - no je, là - kut tò do - lì*
Nutz - los wärs, lo - rken dich auf den

ppp *dim.*

Allegro. *Meno mosso.* *Allegro.*

V. W. *vrej — Je - ži - babu si za - vo - lej,*
Grund — Zu - bertraute zu finstrem Bund!

ff *mp* *dim.* *pp*

Tr. 2.

Meno mosso. *Allegro.* *(jakoby plakal)* *(potäpi so)*
(fast weinend) *(er taucht unter)*

V. W. *u - bo - hä ru - salko ble - dá! Bò - da! Bò - da!*
Nie mehr lacht uns deine Nü - he! We - he! We - he!

ff *pp* *Vla.* *p* *ff*

(zmizí pod vodou)
(verschwindet unter dem Wasser)

37

V.
W.

Bě - da!
We - he!

stringendo

mf

Cor.

Vivace. 8

Pos. mureato

VI.

rit. e dim.

Andante.

Cor. ingl.

Pos.

Vla. Vel.

pp

(Rusalka zvolna spouští se s vrby k hladině jezera a zahleděvši se k měsíci usedne na
(Rusalka gleitet langsam von der Weide herab zum Wasserspiegel des Sees, starrt

cresc.

Arpa 6

P

kámen na břehu.)
in den Mond und setzt sich auf einem Stein am Ufer nieder.)

dimin.

Larghetto

acceler.

dim

p

pp

rit.

Sm. c. sord.

Larghetto, tempo 1.

pp Ob. pp Cl.

ritard. a tempo Sm. Cl. una corda pp

(Rusalka zpívá, hledí k měsí.)
(Rusalka blickt zum Mond)

Rusalka.

Mě - sí - ěku na ne - bi hlu - bo - kům světlo tvé da - le - ko
Lieb - li - cher Mond du, im Sil - ber - schein — weithin er - strahlt deine

vi - di po svě - tě blou - diš ši - rokém,
Leuchte schliessest ja Berg und Thäler ein,

Fl. Cl. pp

di - váš se v pří - byt - ky lí - di, po svě - tě
nichts, was dein Strahl nicht er - reich - te, schliessest wohl

Sm. cresc.

R. *pp*
 blou - díš ši - ro-kém, dí - váš se v pří - byt - ky
 Berg und Thä - ler ein, nichts, was dein Strahl nicht er -

pp rit.
 Fl. VI. Sm. *pp*

R. *molto espressivo*
 li - dí! Mě - sí - čku po - stůj chví -
 reicht! Künd' mir im Wei - ter - ei -

VI. Fl. Cl. *p*
 Arpa. Vla, Vel. pizz.

R. *pp*
 li, re - kni mi, kde je můj mí - lý,
 len, wo mag mein Lieb - ster jetzt wei - len,

Cor. *pp*

R. *mf* *p*
 mě - sí - čku, po - stůj chví - - - li, re - kni mi
 Künd' mir im Wei - - ter - ei - - - len wo mag mein

VI. *mf* *fz* *pp*

(Rusalka rozpíná ruce v dálku.)

(Rusalka streckt die Hände nach der Ferne aus.)

R. *ře - kni, kde je můj mi - lý?*
Lieb - ster jetzt wei - len?

ritard. *vi.* *a tempo*

dim. *Cor e. sord.* *Arpa*

dimin.

Tempo I.

ppp *Cor.* *ppp*

Rusalka (hledí znovu k měsíci)
 (schaut auf a neue in den Mond)

R. *Ře - kni mu, stří - br - ný mě - sí - ňku mé že jej ob - jí - má*
Sag' ihm, du Wächter im Him - melsraum, dass ich mein Herzchen ihm

pp

R. *rá - mě, a - by si a - lespon chvil - li - ňku*
schen - ke, bitt' ihn, dass liebend im sü - ssen Traum

pp rit.

a tempo

R. *vzpome-nul ve sně-ní na mě, a - by si*
mein er nur ein - mal ge - den - ke, bitt ihn, dass

pp

R. *a - les - poň chvíli-čku vzpo-me - nul*
lie - bend im süssenTraum mein er nur

mf *p a tempo*

pp rit.

R. *ve sně-ní na mě. Za - svět mu do da-le-ka,*
ein-mal ge - den-ke. Leucht dann auf heim - li - chem

pp *p* *3*

mp

R. *za - - svět mu, ře - kni mu, ře - kni, kdo tu naň*
Pfn - - - de, sug ihm zur Min - ne ich la - -

mf *pp*

R. *f*

če - ká, za - svět mu do da - le - ka za - svět mu,
 - de, leucht dunn auf heim - li - chem Pfa - de,

mf *fz*

R. *pp* *rit.* *dim.*

ře - kni mu, ře - kni, kdo tu naň če - ká.
 sag ihm zur Min - ne ich la - de.

Pocchettino più mosso.

(Rusalka rozpíná náruč do daleka.)

(Rusalka streckt wieder die Hände in die Ferne.)

p *Real.*

dim. *pp* *fz* *pp*

Tempo I. *Cor. ingl.*

(Měsíc na obloze mizí zvolna v mraky.)

(Der Mond am Himmel verschwindet langsam in die Wolken.)

R. *p* *dim.* *ppp* *Arpa*

Denkt trau - mně - li du - še lidská sní,
 VI. mend sei - ne See - le mein,

(Měsíc zhasnul.)
(Der Mond verlöscht.)

3

R. at se tou vzpomínkou vzbudí, mě - - sí - čku,
mög' sie erwachen bei dei - nem Schein. Lösč' nicht, o

ppp

Tp.

R. ne - zhas - ni, ne - zhas - ni, mě - - sí - - -
lösč' nicht die Leuch - te, die Leuch - - -

VI.
Fl.
Fg.

cresc. molto

f

R. - - - - čku ne - zhas - niť
- - - - te.

ff vl. Arpit

dim.

pp

Vivace.

(choufí se)
(in sich zusammenkauernd, fröstelnd)

R. Ta voda
Kalt ist die

Fl. Ob. Cl.

VI.

dim.

pp

stu-di, ge, die feuch-le!

(Vola úpěnlivě.)
(ruft nachmüthig)

R.

Je-ži ba-bo!
Zau-bertrante!

Je-ži ba-bo!
Zau-bertrante!

(Vehatě Ježibabině zaplano oheň.)
In der Hütte der Waldhörnchen brennt das Feuer.

(Vohatě Ježibabině zaplane oheň.)
(In der Hütte der Waldhexe flammt ein
Tutti  Feuer auf.)

Die Feuerfahrt

In der Halle der Witwe: es glimmte ein Feuer auf.

ff. tr Tutti

Trb. Pos.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff contains a melody with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bass staff contains a bass line with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in a simple, folk-like style. The bass line is written in a simple, folk-like style. The score is divided into three measures by vertical bar lines. The first measure contains a treble staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second measure contains a treble staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The third measure contains a treble staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bass line is written in a simple, folk-like style. The score is divided into three measures by vertical bar lines. The first measure contains a treble staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second measure contains a treble staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The third measure contains a treble staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#).

Vodník (hluboko pod vodou, jako zdáli).
Wassermann (*tief unter dem Wasser, wie aus weither Ferne*).

Ple.col canto

U - bo - há ru - sal - ko ble - dá! Bě - - da!
 Nimmer lacht uns dei - ne Nü - he! We - - he!

dim. p f

V.
W.

Bě - - da! Bě - - - da!
We - - he! We - - - he!

(úpěnlivě)
(wehklagend)

Rusalka.

Je - ži - ba - bol! Je - ži - ba - bol!
Zau - ber-trau-te! Zau - ber-trau-te!

ff Tutti

(Ježibaba vyjde z chaty na pravo,
(Die Waldhexe tritt aus der Hütte,

Dr.
Cor. *mf*

stojí na schůdkách a rozhlíží se.)
bleibt auf der Schwelle stehn und sieht sich nach allen Seiten um.)

fz dim. fz

Vla.

dim. *pp* dim.

Fl.
Vla.
Tub.

Un poco meno mosso.

Ježibaba. Hexe.

J. H. Lká - - - - nim, štká - - - - nim,
 Wei - - - - nen, Kla - - - - gen,
 Vl. con sord.

p

J. H. na - ři - ka - - - - nim kdo mne bu - dí před svi - tá - - -
 Jammer - lau - - - - te, wer stört mich eh' der Tag noch grau - - -

dim.

Vivace Tempo I.

Rusalka.

R. Je - ži ba - bo,
 Zau - bertraute!

J. H. - nim?
 - le?
 Fl. C.

(Při této hudbě slézá Ježibaba po -
 (Bei dieser Musik steigt die

pp

dim.

R. lé - ku dej mi, vod - - - - ní
 (malu se schodá.) hilf und schlichte, Was - - - - ser - - -

pp *fp* *pp* *pp*

R. kou - - - zlo se mne se - jmi!
bann zer - brich, ver - nich - te!

Ježibaba. Hexe.
J. H. Sly-ším co - si, či - chám co - si,
Et - was hör' ich, et - was spür'ich,
Fl. Cl. *p*
Vla. *pp*

Rusalka.
R. Ru - sal - ka jsem,
Ru - sal - ka, die
J. H. oz - vi se a po - věz, kdo jsi?
wer mich an - ruft gern er - führ ich?
Dr. *fp* *dim.* *pp* *fp*
Cor.

R. vod - ní ví - la, dej mi lé - - - ku,
Ni - xe kla - get, dich um Heil und
(Ježibaba zvolna slézá se schůdků.)
(Die Waldhexe steigt langsam die Stufen herab.)
pp *Sm.*

R. *dej, tet - ko mi - lá!*
Ret - tung fra - get!

Ježibaba (stoji u jezera).
Hexe (steht am Seufer).

J. *Jsi - li vi - la,*
Ki, ein Nix - chen?

Pl. Cl. *p*
 Vla.

J. *zjev se hbi - tē,*
zeig' dich schnelle,

u - kaž se mi,
tauch' her - vor

aus

krás - né dí - tē!
dei - ner Wel - le!

pp
 Dř.
 Cor.

Rusalka.

R. *Vi - nami jsem u - pou - tá - na, do lek - ní - nů za - mo - tá - na!*
Wo - gen fesseln mir die Glie - der, Schlinggewäch - se zieh' mich nie - der!

Vl.

Ježibaba. Hexe.

J. *Vy - tr - hmi se, cu - py hu - py*
Reiss dich los und hur - tig schnel - le

po - spěš ke mně do cha - lu - py,
eil' zu mei - nes Hüttchens Schwelle,

Cl. *p*
 Fg.

poco rit.
(jemně) (sanft)

J.
H.

pust' ji, vln - ko, pust' ji ke mně,
lass sie, Wo - ge, frei sich rüh - ren,

p Dr.

Tempo I.

J.
H.

at' se nožky dotknou ze-mě!
Füßchen festen Boden spü-ren!

Fl. Vl.
Cor. ingl.

ffz

fpp
Fg. Pos. Tub.

dim.

krokem. Sotva že však několik kroků udělá, klesne a ležíc na zemi, těžce vydychuje.)
zu mit schweren, ungewohnten Schritten. Nach einigen Schritten fällt sie nieder und liegt auf

Cl.

pp

Vla.

der Erde schwer aufathmend.)

Ježibaba (jakoby čarovala, zatím co se rusalka od jezera blíží).
Hexe (wie mit Zauberspruch, während Rusalka sich vom See her nähert).

J.
H.

No - ži-čky, ne - ste ji, no - ži-čky, drž - te ji, vi - da, vi - da
Stützet sie, Füßchen klein, traget sie, Füßchen klein, stützet, traget

Fl. Cl. Sm.

pp

J.
H.

jak no-ži-čky cho-dit už u-mě-jí!
dass sie auf Erden-grund fest mög'und sicher sein!

R.

*(upěnlivě)
(klegend)*

Rusalka.

Je - ži - ba - bo! Je - ži - ba - bo,
Zau - ber - trau - te! Zau - ber - trau - te,

Fl.

f *p* *pp*

R.

*(Rusalka vysílá klesne k nohám Ježibady.)
(Rusalka sinkt entkräftet der Hexe zu Füßen.) rit.*

po-moz, po-moz, po - - - moz!
hlf mir, hlf mir, hlf mir!

Cl.

pp *ppp* *Sm. piazz. pp*

Andante.

*(Rusalka svíjí se na zemi mezi tímto zpěvem.)
(Rusalka windet sich auf der Erde.)*

Sta-le - tá moud - rost tvá všechno ví,
Deiner ur - e - wigen Weis - heit Licht,

Dř. *f* *p* *pp* *p*

R. *pro-ni-klás při - ro-dy ta-jemství, za no-cí*
tiefster Ge - heim - nis-se Dunkel bricht! Menschengen -

fz *pp* *p*

R. *hlu-bokých o li-dech sníš od - vě-kým živ - lům*
schieke er - sinnstdu im Traum, zählst die Ge - stirn' im

cresc. *Trb.*

Pocchettino poco più mosso.

R. *ro - zu - míš, po - zemské je - dy, paprsky*
Wel - ten-raum! Ir - di-sche Gift - te, silbernen

8 *Pic.* *p* *fz* *p* *fz*

Sm.

R. *mě - sí - ce, do - ve-deš sva-řit na lé - ků*
Mon - desstrahl braust du zum Heiltrank, braust du zum grau - sen

8 *p* *fz* *fz* *p* *mf*

R. *ti - si - ce, do - ve - deš*
Tod - sen mahl! Weissst zu ver -

Ob. VI.

dim. pp

Cor.

Vel. Ba.

R. *spo - jit, do - ve - deš bo - řit, do - ve - deš*
din - den, weissst zu er - stö - ren weissst zu er -

p

R. *u - smrtit, do - ve - deš stvo - řit, člo - vě - ka*
leuch - ten, weissst zu be - thö - ren, Men - schen in

p cresc.

Pos. Tb.

poco a poco più animato

R. *v při - še - ru, při - še - ru v člo - vě - ka do - ve - de*
Gei - ster - leib, Gei - ster in Mensch - ge - stalt wan - delt im

mf

R. *f*

pro - - mě-nit ³ mou - - - drost tvá - - - und
 Au - - genblick dei-nes Wor - - - tes Macht

rit. Tempo I.

R. od-vě-ká, ru - sal-ky
 All-ge-walt! Schreckst wohl die

VI. *ff* Tromb. *pp* Fl.Ob. C.ingl. Cl. *pp*
 Sm. *ff*

R. *f* *pp*

za no-ci hroz-bou svou stra-šiš, pro lid-ské stra - sti divné lé - ky
 Nixchen klein nächt-li-cher Wei-le, nü - tžest der Kräu-ter Kraft zu Men - - schen-

Pos. *ppp*

R. *pp* *p*

sná - šiš, pro nás i pro li-di ve svě-tě
 hei - le uns und dem Er-den-volk, lebst in der

Ob. *pp* Fl. Cl. *pp* Fg. *pp* Cor.ingl. *pp*

R. *mf*

da-le-kém sa - ma jsi živlem, sa - - ma jsi člo-vě-kem, se smr-tí
 Sa - genwelt selbst du als Wahn-gebild Ko-bold und Mensch gesellt! E - wi-ges

Trb. Pos. *pp* *pp*

vi.

poco a poco cresc. e stringendo

R. *pp*

věč-nost je vě-no tvé po - - moz mi, po - moz mi,
 Le - ben ward dir zu Theil, steh' mir bei, steh' mir bei,

(jakoby se chtěla vzhopit)
 (will sich emporheben)

R. *pp*

po - moz mi, po - moz mi, po - - - moz, zá
 steh' mir bei, steh' mir bei, oh, Zau-ber-weib

Tutti *f*

Tempo I.

R. *pp* *p*

— zrač-ná že-no! po - moz mi, po-moz,
 — hilf mir zum Heil, steh' mir bei, hilf mir,

vi. *pp* *mf* *p* *pp*

Dř.

(Vysílena klesne docela)
(niedersinkend)

ritard. Vivace.

R.
po-moz, po - - moz mi!
hülf mir, hülf mir zum Heil!

Ježibaba (s ďábelským úsměvem)
Hexe (mit teuflischem Lachen)

To já znám,
Mir be-kannt,

ritard. Vivace.vi.

pp fp pp Arpa
p Fg. Vel.

J.
H.
to já znám, sta - ko - vou se cho - dí k nám!
wohl be - kannt, drum kommt man zu mir ge-rannt!

J.
H.
To já znám, to já znám,
Mir be-kannt, wohl be-kannt,

dim. Sm. fp Fg.

J.
H.
sta - ko - vou se cho - dí k nám, to já znám! A - le slyš,
drum kommt man zu mir ge-rannt, mir bekannt! Hö-re doch,

fp fp

J. H.
 pil - ně slyš, než - li lé - ku, než - li o - ku - siř:
 hör' mich wohl! wenn dein Glück, dein Glück ich len - ken soll:

fp

J. H.
 per - ly máš, krá - - su máš, po - mo - hu - - - li,
 Per - len, Zier eig - - net dir, helf' ich dir, was

fp Fl. Fg. Vla.

Rusalka.
 Vše, co mám, vše, co mám, si
 Was ich hab, was ich hab, sei

J. H.
 co mi dáš?
 gibst du mir?

(odhodlaně)
 (entschlossen)

R.
 vem, a - le u - dě - lej mne člo - vě - kem!
 dein! a - ber lass ein Men - schen - kind mich sein!

ff Tutti

The piano introduction features a rapid, sixteenth-note melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand, both in G major.

Ježibaba (jízlivě)
Hexe (spöttisch)

Poco tranquillo.

A nic víc? pra-nic víc?
Wei-ter nichts? wei-ter nichts?

The vocal melody is in G major, with a tempo of *Poco tranquillo*. The piano accompaniment features a triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand.

J. H.

A nic víc? Pro-to při - šla's
Gar nichts mehr? Da-rum kamst zu

The vocal melody continues in G major. The piano accompaniment features a triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Tempo I. (stále jízlivěji)
(immer sarkastischer)

J. H.

ú - pě-jíc? Vo - da tě už o - mr-ze - la,
mir du her? Lang-weilt dich dein Was-ser-le-ben?

The tempo changes to *Tempo I.* The vocal melody is in G major. The piano accompaniment features a triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand.

J. H.

lid-ské-ho jsi la-čna tě-la, mi-lo-vá - - ní, la-ško-vá - - ní,
Men-schen-art willst du er-stre-ben, Lie-be-lei - - en, Tàn-de-lei - - en,

Trgl.

The vocal melody continues in G major. The piano accompaniment features a triplet in the right hand and a steady bass line in the left hand.

J. H.

hu-bi-ček a cu-kro-vá-ni, to já znám, to já znám, sta-ko-vou se cho-di
 sü-ssen Ko-sens Nar-re-ten? Mir bekannt, wohl bekannt, drum kommt man zu mir ge.

Red. Red.

Meno mosso Moderato.

Rusalka (úpěnlivě)
 (klagend)

knám! ——— Tvo-je mou-drost vác-hno tu-ši, dej mi
 runní! ——— Dei-nem Geist ich nichts ver-ach-le, gib mir

pp Cor. ingl.
 Cl. Bel. Cor.
 Sm.
 Pos. Tub.

Ježibaba (s příserným
 Hexe (mit dämonischem

R. lid-ské tě-lo, lidskou du-ši! Dám ti, dám,
 Menschen-leib und Menschen-see-le! Wohl es sei,

sempre pp

tp.

tajemným nádechem)
 heimlichen Hauche)

Allegro vivace Tempo I.

J. H. věz to ra-rach sám! A-le ty mi mu-síš dát
 Teu-fel stek' mir beil! Doch, du gibst mir, hol-de Maid

Fl. Ob. quasi pizz.
 pp Cor.
 p vi.

J.
H.

prů - svit - ný svůj vo - dní šat,
dein durch-sich - tig Ni - xen - kleid!

p.

J.
H.

f
a když lá - - - sky ne - o - ku - síš na svě - tě,
Und er - füllt sich nicht dein Seh-nen dir und Glück,

Fl. Cl.

f_s

f_s

J.
H.

za - vr - ze - na ži - - ti mu - síš v hlu - bi - nách zas
kehrst du un-ter Schmerz und Thrä-nen in die Tie - - - fen

f_s

f_s

J.
H.

pro - kle - tě. Ztra - tíš - li tu - lá - sku, po níž cit tvůj
hier zu-rück! Wenn sie dich ver - rät, die du er-strebt, die

f Ob. Sm. *f_s* *pp* *p* Fl. Cl.

Trb. Cor. Fg.

Pos. Tb.

Tp.

γ. Cor.

J.
H.

prá-hne, kletba vodnich mo-ci zas té vhloubku stá-hne, a než
Won-ne, verlässt die Er-de du, siehst nimmer Licht und Son-ne! und eh' du

fp
Cor con aord.

pp

Vla. Viol.

J.
H.

na-bu-deš ji, tr-pět bu-deš teš, pro vše-chen lid-sky sluch ně-ma
sie erreicht, noch lei-dest du zu-por, ver-schlossen bleibt dein Mund je-dem

fp

fp dim.

pp

J.
H.

zu-sta-neš!
Men-schen-ohr!

Chceš být ně-ma, chceš
Willst stumm sein du? gibst du die

fp

Andante sostenuto.

rit.

Rusalka. *pp*

J.
H.

Je-ho-li lá-sku
Wird nur sein Hers, die

pro-to-ho, jež mi-lu-ješ?
Spro-che wohl, für den, du liebst?

rit.

Vel. p

pp

Cor. Incl. Bel. Pg. *ppp*

Andante sostenuto.

Allegro vivace.

R.
 poznat smím, rá - da, věř, rá - da pro něj o - ně-mím!
See-le mein, gern will e - wig, gern will e - wig stumm ich sein!

pp

pp

pp

vcl.

Ježibaba.
Hexe.

Střez si ho, střez, a věž to, věž:
Dein soll er sein, doch merk dir fein:

fz *p* *fz* *p*

(démonicky)
 (dämonisch)

J.
 H.
 pro kle - ta - - li se vrá - - tiš ve vo - dní - - ko - vu
Keh - rest du nach Erden - wal - len, wie - der in das Gei - ster -

fp *Cl. Cor. m.s.* *fp* *fz*

Red. * *Red.* *

(stále s rostoucí živostí)
 (immer lebhafter)

J.
 H.
 říš, mi - lá - čka své - - ho ta - ké za - hu - bíš,
reich, töd - test du dei - - nen Lieb - sten auch zugleich!

fz *fp* *fp* *fz* *Pos. Tub.*

I
H. sta - ne se na vřdy o - bě - ti věč - né - ho,
Soll er durch Zauber werden dein, muss e - wig er, muss

fz *cresc.* *fz* *Tutti* *ff*

Pos. Tub. *fz*

J.
H. věč - né - ho tve - - ho pro - kle - ti!
e - wig er, dein Op - - - fer muss er sein!

ff *fz* *ff* *Pos.*

dimin. *p*

Andante.

Rusalka (horoueně)
(inbrünstig)

ritard

pp *Či - stou du - ši čistou lid - skou*
Gib die See - le mir nur mei - ne

Pl. Ob. *Cor. ingl.* *Cl. Cor.* *pp*

dim. *pp*

R. *pp ritard.* *pp* *Allegro vivo.*

du-ší mo-je lá - - skavše chna kou-zla zru-ší!
 Lie - be bannt wohl al - - le bö-sen Zau-ber - trie - be!

dim. *Clar. ppp* *pp Vel. Bs.*

Ježibaba.
 Hexe.

Te-dy pojd', ho - nem pojd', do cha-ty mne vy-pro-voď!
 Al-so komm, komm geschwind, folg' ins Hättchen mir, mein Kind!

Sm. *Fg.* *Fl. pp*

J.
 H.

Vkr - bu je - dy na - va - ří - me,
 Fei - ne Säf - te will ich brau - en,

J.
 H.

ru - sal - ku tím na - po - jí - me, a - le po - tom
 Nix-chen soll sie wohl ver - dau - en doch dann stil - le

Ob. cresc.

(Ježibaba kouzelné zatoci) holi do vzduchu. Rusalka rázem se vzhopí a jako
(Wie zaubernd mit dem Stocke in der Luft kreisend. Rusalka wie mit Zauberschlag,

A - ni muk, a - le po - tom a - ni muk, a - ni muk,
und kein Wort, doch dann stil - le und kein Wort, und kein Wort,

(*harmoni poháňána poláci se po schodech do chalupy*)
(*erhebt sich und wie von Zauberwelt getrieben, wandt sie über die Stiege in die Hütte*)

The musical score is written for voice and piano. The voice part is in a single staff with a treble clef, and the piano accompaniment is in two staves (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The lyrics are in Russian: "Ѣ - ры му - ры фук! а - бра ца - бра форт!". The piano part features a rhythmic melody in the right hand and a more complex, arpeggiated accompaniment in the left hand. The score is divided into two systems. The first system contains the first two measures of the music. The second system contains the next two measures, with the piano part marked "Pia. Fl." and "Sm." (Soprano). The score ends with a double bar line.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The bass staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The score is divided into two measures by a double bar line. The first measure contains a treble staff with a melody and a bass staff with a bass line. The second measure contains a treble staff with a melody and a bass staff with a bass line. The score is written in a style typical of early 20th-century sheet music.

(Sie treten in die Hütte ein, im Fenster erglöhzt auf eine neue ein rother Schein.)

(Sie treten in die Hölle ein, im Fenster erglöhlt auf's neue ein rother Schrein.)

(Mezi touto hudbou chmouří se na obzoru a nastává blyskavice.)
 (Bei dieser Musik verfinstert sich der Himmel und Wetterleuchten beginnt.)

fp

fz *p* *f* Pos.

(Chvillemi zvedá se vitr. Korunami stromu mihne se sova.)
 (Zeitweise erhebt sich der Wind. An dem Baumwipfel huscht die Eule vorüber.)

f

Fle. picc.

ff Tutti senza Trb. Pos. Cor.

ff Trb. Cor.

ff 8

Maestoso.

Tempo I. Allegro.

First system of the musical score, featuring piano and cor parts. The tempo is Maestoso.

Second system of the musical score, featuring violin, viola, clarinet, and cor parts. The tempo is Maestoso.

Third system of the musical score, featuring piano, cor, and timpani parts. The tempo is Maestoso.

Fourth system of the musical score, featuring violin, viola, and piano parts. The tempo is Maestoso.

Jozibaba (v chalupe u krhu čaruje)

Hexe (in der Hütte beim Herde zaubernd)

Fifth system of the musical score, featuring vocal and instrumental parts. The tempo is Maestoso.

L'istesso tempo.

Sixth system of the musical score, featuring vocal and instrumental parts. The tempo is L'istesso tempo.

J.
H.

z luk!
por!

Kap-ka kr - ve dra - čí,
Drachen-blut's ein Tropfen,

de-set ka - pek
Her-zen die noch

Fl. Pic.

pp mp p

Cl. Vel. pizz.

J.
H.

žlu - čí,
klo - pfen!

te - plé sr dce pta - čí,
Tröpflein Tau-ben - - gal - le

už to zko - tle
gut in je - dem

dim. mp fz p dim.

J.
H.

hu - čí.
Fal - le.

Skoč, můj mour - ku,
Spring mein Ka - ter,

skoč a skoč,
spring her - zu,

va - rem v ko - tli
rühr' die Brü - he

Dř. mp Sm pizz. Trgl.

J.
H.

po - za - toč!
um im Nu!

Skoč, můj mour - ku,
Spring mein Ka - ter

skoč a skoč,
spring' her - - zu!

ritard.

mf Ob. Cl.

Lesní žínky, slyšíc ruch v chatě, vyběhají z lesa mezi zpěvem a po straně nakukují do chalupy.)
 Die Feen hören das Geräusch in der Hütte und schauen während des Gesanges neugierig hinein.)

va - rem v kot - li po - za - toč!
 rühr' die Brü - he um im Nagl

Fl. Cl.
 mf
 Sm.
 Vol. Vla.
 Fg. Ba. Cor.

dim

Sm.
 p
 mf
 ff

Jezibaba (slyšíc sykot v kotli).

Hexe (Im Kessel hört man's Zischen).

Ču - ry, mu - ry fuk, ču - ry, mu - ry fuk,
 Ab - ra, cab - ra dal, ab - ra, cab - ra dal,

pp
 f.
 simile
 mf
 mf
 Tp.

ne - le - kej se vět - šich muk! Tot' tvé lidské
 furch - te nicht die Pein und Qual! Das ist Menschen -

pp
 mp

J.
H.

vè - no, schick - sal a to mu - siß pi - ti, tím, co
trink'und ler - ne lei - den, hölzern wird das

f *dim.* *mp*

J. H.

u - va - ře - no, ja - zyk zdře - vě - ní ti. Skoč, můj mour - ku,
 Zün - ge - lein! stumm musst dich be - schei - den. Spring' mein Ka - ter,

f *mp*

J.
H.

ho-la hej, v hrd-lo ji tu šťa - vu vlej! Skoč, můj
hol-la hein! Giess' den schar-fen Trank ihr ein! Spring' mein

Allegretto

J. H.

mour - ku, ho - la hej, vhrdlo jí tu šťa - vu vlej!
 Ka - ter, hol - la hein! Giess'den scharfen Trank ihr ein!

p *f*

p *f*

J.
H.

Cu-ry, mu - ry fuk, cu-ry, mu - ry
Ab-ra, cab - ra caut, ab-ra, cab - ra

J.
H.

fuk, a - le ted' už a - ni muk, a - ni
caut? Stil-le jetzt und kei-nen Laut, kei-nen

dim. *fp* *pp* *Cor.* *fp* *Cor.*

Quart. 3

J.
H.

muk, a - ni muk, a - le ted' už a - ni a - ni muk!
Laut, kei-nen Laut, Stil-le, Stil-le jetzt und kei-nen Laut!

mp *mp* *mp* *mp*

(Lesní rohy za scénou.)
(Hörner hinter der Scene.)

Cor. *mp* *dim*

(Divoký sykot v chatě zvolna slábne. Zatím se obloha jašní, zdaleka znějí lovecké rohy. Nad jezerem rdi se
(Das wilde Gezisch in der Hütte wird nach und nach schwächer. Unterdeß heitert sich der Himmel auf,

(Lesní síinky zmizí.)

(Die Feen verschwinden.)

Sm. *ppp*

Vel. pizz.

jitni záre.)
 von der Ferne hört man Waldhörner tönen. Über dem See erscheint die Morgenröthe.)
 (Lesni rohy za scenou.)
 (Hörner hinter der Scene.)

71

Cor. >

Fl. ³ *pp* *d.*

m.s.

ppp *poco acceler.*

Vodník (hluboko pod vodon).
 Wasserm. (tief unter dem Wasser).

U - bo - há ru - sal - ko ble - dá! Bě - - da!
 Nim - mer lacht uns dei - ne Nä - he! We - - he!

fz *fg. Cor.*

V. w. Bě - - da! Bě - - da!
 We - - he! We - - he! vl.

fz *f* *f* *f*

Pos.

Fl. Pic. *p* *Fig.* *Cor.* *Cor.*

ppp *ppp* *Vla.* *ppp*

(Jitřní záře.)
(Volle Morgenröthe.)
Cl. *dim.* *pp* *ppp* *Cor.* *mf*

Dr. Vl. *p*

Dr. f. *pp* *dim.* *Cor. 3* *ppp* *Quart.* *Cor.*

pp *Cor. 3* *Cor. ingl.* *rit.* *Bel. Fig.*

Andante.

Lovec (za scenou).

Jäger (hinter der Scene).

Jel mla - dy lo - vec, jel a jel, laň bi - lou vie - se
Ritt wohl ein Jä - ger in den Wald, schnee - weiss Reh - lein

ppp *Vol.*

L. J. u - vi - děl. Hlu - bo - ké o - či ta mě - la, zda - li ji sti - hne
sah er bald, in - nig Ge - fühl lag ihm. im Blick, Ziel' Bo - gen, zie - le

ppp *pp*

L. J. má stře - la? Ó mla - dý lovče dá - le spěj, tu bí - lou laň - ku
mir zum Glück! Jä - ger, o Jä - ger, stil - le steh'! Schie - sse, o schiess nicht das

Fl. Cl. Cor. ingl. *pp*

L. J. ne - stří - lej! Va - ruj se je - jí - ho tě - la!
wei - sse Reh! Hüt dich vor sei - nem Bli - cke!

mf *f* *pp* *Fg.*

(Lovecké rohy znovu zaznívají.)
(Waldhörner ertönen auf's Neue.)

L. J. Zda - li ji sti - hne má stře - la?
Zielst Bo - gen, du zum Glü - cke?

pp *Cor. fp* *acceler.* *p* *Fl.* *Cl. Fg.*

Cor. ingl. *mp* *Cor.* *rit.*
ppp *Vla. Vcl. Bs.* *dim.*

(Princ vyběhne z lesa a udiven se rozhlíží.)
 (Der Prinz kommt schnell aus dem Walde und blickt verwun-

Allegro vivace

Cor. *sp*
 Fg. Vel. Bs. *p*
cresc.

der umher.)
 Ob. *mf*

Meno mosso

Princ.
 Prinz. m. v.

Zde mi-hla se a za-se
 Hier taucht es auf und schwand auch

Cor. *f*
p

Allegro, tempo I

P.
 zmi-ze-la!
 schon da-hin!

Cor. *p*
 Trb. *ff*
 Vel. Bs. *ff*

Un poco tranquillo

Allegro non troppo

P.
 Horem a dolem, lesem a polem
 Setzt ü-ber Ber-ge, Thal, wie zum Spiel,
 po-divná zvěř ta
 flucht'-gen Fu-ses leicht be-

Dr. *pp*
p
mf

P. *mi - há se ko-lem a ta-dy stopa zni-kla do-ce-la!*
schwingter Lauf zum Ziel! Und ich muss nach und immer nach ihm zieh'n! Und

Meno mosso *Allegro non troppo*

P. *ta-je - mným vl-ně-ním po-ta-jí ty vo-dy mne vlokty své*
heim-lich mit locken-dem Auf und Ab, zieh'n lü-sterndie Wel-len mich

poco a poco stringendo

P. *lá-ka-ji, jak bych měl di-vo-ký lo-vu cit vob-je-ti*
hier hinab, als sollt' der Jagd-begier Glut und Wuth kühlen der schmei-

Allegro vivace tempo I

P. *je - jich zas o-chladit.*
- cheln - den Wo-ge Flut!

P. *Krok vá - zne mi,
Doch hemmt den Schritt*

(Odhodi zbraň.)
(Er wirft seine Waffe ab.)

P. *stesk ci - - tim nezná - mý,
mir sel - - sam sí - sse Angst*

P. *zbraň z u - na - ve - né ru - ky pa - dá mi,
o, Herz was ist's dass du zagst und bangst? Der*

P. *so - tva lov za - čal, u - na - vil mne v ráz,
ir - re Fuss folgt sag - und macht - los fremder Bahn!*

P. *di - vné to kou - - - - - zlo*
welch fremder Zau - - - - - ber

Fl. A
 VI. *fz*
 Harfa.
 Cor. con sord.

Meno mosso (Usedne zadumán u jezera, hlavu do
 (Lässt sich betäubt am Ufer des Sees)

P. *za - ja - lo*
hat mich süß

mne zas!
um - fahn?

Cor.
 Cl.
 pp
 Bel. Cor.

Andante
 (Lani.) rit.
 (nieder, den Kopf in die Hand gestützt.)

Lovec. (Lovci se blíží. Zpěv tento zaznívá stále blíže.)
 Jäger. (Die Jäger nähern sich. Ihr Gesang klingt)

Laň ne - by - la to, lov - ce, stíj,
Halt, 's war kein Reh, o Jä - ger frei,

dim. *pp*
 pp
 Vel.

immer näher.)

L. J. *Bůh tvo - ji du - ši o - pa - truj!*
Gott dei - ner See - le gnä - dig sei!

Srdce tvé smutno
Stil - le stehst du wie

Cor. c. sord.
 pp
 pp

I.
J. je zce-la, ko-ho to sti-hla tvá stře-la?
traumer-starrt, hat dich ein Dä-mon, Dä-mon ge-narrt?

Cl. *pp* *ppp*

Allegro vivo

(Několik lovců vyjde z lesa.)

(Einige Jäger kommen aus dem Walde.)

Cor. 3 Ob. 3

Recit: Meno mosso

Princ (se vzboupi, vida lovců).

PRINZ (ermüdet sich, die Jäger sehend).

Tempo I

U-staň-te vlo-vu, na-hrad-vrat-te se, po-divné ča-ry
Lass ab vom Ja-gen, geht zurück auf's Schloss! dä-mon-scher Zau-ber

pp

P. blou-di po le-se, div-nějši ča-ry v du-ši mám;
ist im Wal-de los, Zau-berbann sitzt auch in Her-zen mir.

pp

P. do-mu vrat-te se,
Geh nur, las-set mich,

p

Moderato

(Lovci odcházejí. Princ znovu zaduman usedne.)
(Die Jäger gehen ab. Der Prinz setzt sich

a Tempo

P. chci bý - ti sám!
al - lein sein hier!

colla parte

f

Cor. ingl.
Cl. Cor.

fz Sm. Fg. marc.

am Ufer des See's nieder, auf's neue träumend.)

fz

dim.

Cor.

pp

Meno mosso

dim.

poco a poco rit.

Fl. Ob.

Cl.

Cor. c. sord.

pp

pp

pp

Tempo I

Poco più animato

Cor. ingl.
Fg.

Sm.

p

pp

pizz.

Andante.

(Rusalka vychází z chaty. Je bosa, v popelavých šatech nuzného dítěte. Krásné její zlaté vlasy splý-
(Rusalka kommt aus der Hütte. Baarfuss, im grauen Kleide eines armen Kindes. Ihr schönes goldi-

Cl.

Sm.

una corda

Arpa

vají hluboko dolů. Oči jí zazáří, když spatří prince. Je nemá.)
ges Haar hängt aufgelöst lang herab. Die Augen leuchten ihr hell auf, sobald sie des Prinzen ansichtig

pp

pp

Fl. Ob.

pp

pp

stringendo poco a poco

pp Fl. VI. Arpa

Allegro.

(Princ vzhledne, oslnen zjevem rusalky. Oba udiveni hledi na sebe.)

(Der Prinz schaut auf, bezaubert von der Erscheinung Rusalka's. Beide schauen staunend einander an.)

mf Quart. Arpa rit. pp

Princ. Andante con moto

Prinz. Vi-di-no divná přesladká, jsi-li ty člo-věk ne-bo
Hol-de Er-schei-nung du, süß und mild, bist le-bend We-sen, o-der ein

Cor. ingl. Cl. Bel. Pic. Arpa pp

rit. a tempo

P. pohad-ka? Při-šla jsi chra-nit vzá-cně zvě-fi,
Trug-ge-bild? Kamst du ein sell-nes Wild zu he-gen,

mf rit. p Quart.

P. kte-rou jsem zahled' v le-sa še-fi? Při-šla-li's pro-sit
das bal-de mei-nem Pfeil er-le-gen? Kamst bil-tend mir zur

dim. pp cresc.

P. *za ni, se-stri-čko bí-lých la-ní?*
Nä-he, Schwe-ster-lein wei-sser Re-he?

P. *A-ne-bo sa-ma, jak vstříci mi jdeš, ko-ri-stí lo-vo-vou*
O-der willst selbst du, so süß und rein, lieb-lich-ste, mei-ne Jagd-

p Ob. Cor. ingl. Cl. *fz* *p*
 Fg. Arpa

poco accelerando *Più mosso* (Rusalka vztahuje k němu němě ruce,
 (Rusalka streckt die Hände stumm gegen ihn,
 P. *bý-ti chceš?*
beu-te sein?

nemohoucí promluvit.)
sie kann nicht sprechen.)

fz

molto rit. (Princ s podivem, že rusalka nemluví.)
 (Der Prinz, erstaunt, dass Rusalka nicht spricht.)

a Tempo

VI. *espress.* *f* *dim.* *p*

pp *fz* *pp*

Sví-rá ti ú-sta
Schliesst ein Ge-heim-niss, die

P. *ta-jemstvi, či na-vždy ja - zyk tvuj ztič'?*
Lip-pen dir, o - der wär'stummgar die - ser Mund?

f Arpa *p*

P. *dolce*
Ně - ma - li ú - - sta tvá, Buh to vi,
Soll in dem sü - - sse-sten Ku - - sse mir

pp dolce

P. *vy - - li - - bam od - po - věd' snich!*
dei - - ne See - - le wrer - - den kund!

f dim.

a Tempo

P. *Od-po-věd' zá - ha-dám, jež mne sem lá - ka - ly, jež mne sem vo - la - ly*
Wasmich mit Zau - ber zwang, wasmich ver - lei - te - le durch Ge - birg und Thal

p *pp* *Ob. 3* *pp Sm. Vg.*

molto rit. Poco a poco più animato e molto ap-

P. *p*
 přes tr - ni, přes ská - ly, a-bych tu ko - nečně
 su dir her ge - lei - - te - te, find ich ge - löst — nun im

VI. *dim.* Ob. VI. *pp*

passionato

P. *p*
 v blaže - ný dnešní den, dí - tě, tvým po - hle - dem ná - hle byl o - kouzlen!
 Wunder gar süß und mild, seh ich dich vor mir stehn, holdes - tes Zau - berbild!

Cl. C. ingl. *p*

Poco a poco più animato

P. *p*
 Co vsr - deí tvém — co vsr deí tvém jest ukryto, máš - li mne
 Was still dir we - bet im Herzensgrund, wenn du mich liebst, hol - - de Er -

Cor. *cresc.*

poco rit.

P. *p*
 rá - - - da, zjev mi to, zjev mi to, máš - li mne rá - da, zjev mi
 schei - - nung, wenn du liebst mich, thu' dein We - - sen, thu' dein We - sen

Allegro vivace.

(Rusalka ma padne do náručí.)
(Rusalka fällt in seine Arme.)

tol!
kund! Tutti senza Trb.

ff appassionato

Sm.

f

Fig. Cor.

Sopr. I.

Sbor rusalek (pod vodou).
Chor der Nixen (unter dem Wasser).

Se - - stry,
Schwe - stern,

Sopr. II.

Se - - stry,
Schwe - stern,

Ob. Cl.

f

mf

se - stry, se - stry, jedna schä - zi z nás!
Schwe - stern, Schwestern, eine fehlt im Reihn!

se - stry, se - stry, jedna schä - zi z nás!
Schwe - stern, Schwestern, eine fehlt im Reihn!

mf

Trb.

mf

(Rusalka polekána se vzhopí a naslouchá.)
(Rusalka, erschreckt, ermannt sich und lauscht dem Gesange.)

Se - stří - ško,
Schwestern-lein,

Se - stří - ško,
Schwestern-lein,

Tutti

8

Fl. Ob. VI.

f

(Rusalka se potácí k jezeru, jakoby ji to dolů táhlo.)
(Rusalka wankt zum See, wie wenn es sie herabziehen wollte.)

se - stři-čko, kam o - de-šla's?
Schwe-sterlein, wo magst du sein?

se - stři-čko, kam o - de-šla's?
Schwe-sterlein, wo magst du sein?

f **ff** Tutti

fz

Meno mosso.
Vodník (pod vodou).
Wassermann (unter dem Wasser).

Přes ho-ry, Über'n Berg, přes ho-ry! do - ly a le-sy!
über'n Berg, Flu - ren und Auen

p **fz**

(Toto volání rusalek je slyšet s několika stran.)
(Dieses Rufen der Wassernymphen ist von mehreren Seiten zu hören.)

Tempo I.

Se-stři-čko, Schwesterlein, se-stři-čko, Schwesterlein,
Se-stři-čko, Schwesterlein, se-stři-čko, Schwesterlein,

mp **pp**

Fl. Ob. Cl. Cor.
Vel. Bs.

kde jsi? wo-hin? kde jsi? wo-hin? kde jsi? wo-hin?

kde jsi? wo-hin? kde jsi? bist du Schwe-ster-lein? kde jsi? wo-hin?

fz *mf*

(hodně daleko) (sehr weit)

kde jsi? Se - stři-čko? se - stři-čko? kde jsi? Se - stři-čko? Schwe - ster-lein? Schwe - ster-lein?

Se-stři-čko? Schwesterlein? kde jsi? wo bist du? kde jsi? wo bist du?

fz

(Rusalka ve svrchované úzkosti stálí se v náručí princovu.)
(Rusalka, in der höchsten Angst, schmiegt sich in die Arme den Prinzen.)

Tutti

fz

Meno mosso.

Sm. fp *cl.* *p* *fp* *dim.*

poco a poco ritard.

pcl. *mf* *p* *pp* *dim.*

Andante sostenuto.

Cl. Vl. Fg. Vla. Vcl. Bs. Tp.

ppp *pp* *ppp*

87

Princ. Prinz.

Vím,
Weiss;

že jsi
dass ein

pp Fl. Ob.

p Arpa

pp Arpa

P. kou - - zlo, kte-ré mi-ne a
Trug - bild du, das wohl schwindet, wie

poco acceler.

P. ro-zplyne se vmlžný — rej, leč do-kud
vor der Nacht ent-flieht das Licht, in dess, so

pp Cor.

P. 
čas náš ne-u ply-ne, ó po-hád - ko má - -
lang dich Zau-ber bin - det, hol - - de-stes Mär - - chen,

P. *ne - prchej!*
schwin - den nicht!

Můj skon - čen lov, nač my - slit naň? Tys
Die Jagd ist aus, ich hal - te warm mein

VI. P.
p
cresc.

P. *nej - - vzá - - cněj - - ši*
wei - - sses Reh be - -

mo - - - - - je
glückt - - - - - im

rit.
p
dim.
pp

poco a poco accelerando

P. *laň,*
Arm!

tys hvě - zdi - čka zla - tá v noc
Mein gold' - ner Stern, du Him - mels -

a tempo
Fl.
p

P. *tem - nou*
zier,

po - hád - ko má,
mein Mär - chen hold,

po - hád - ko
mein Mär - chen

Dr. Sm.
f
cresc.

P. *ma, hold, pojd' se mnou, komm, folg' mir!*

P. *pojd' se mnou, komm, folg' mir! pojd' komm,*

P. *se mnou, po - há - dko má! folg' mir, komm, fol - ge mir!*

(Prince zahaliv zatím rusalku ve svůj plášť, zvolna odvádí ji blaženě do lesa na svůj hrad.)
(Der Prinz hüllt Rusalka in seinen Mantel, führt sie langsam, aber selig durch den Wald, auf sein Schloss.)

Tempo I Maestoso.

Tutti fff grandioso

fff *ff* *ff* *fff*

Cor. Trb. Pos.

Opona dolů. Der Vorhang fällt.

Konec I. dějství.
Ende des I. Aktes.

Dějství II. Zweiter Akt.

Sad na zámku. V pravo sloupovádi a slavnostní síň hodevní. Vlevo pod starými stromy rybník, k němuž vedou schody se zámecké loggie. Odpoledne chýlí se k večeru, pak nastane noc.

Schlosspark. Im Hintergrunde rechts Säulengang und der Festsaal. Im Vordergrund links unter alten Bäumen ein Weiher, zu welchem Stiegen führen aus der Loggia des Schlosses. Es neigt zur Dämmerung, später wird es Nacht.

Allegro giusto. $\text{♩} = 120$.

The musical score consists of seven systems of piano and orchestral parts. The piano part is written for the right hand (treble clef) and left hand (bass clef). The orchestral part includes staves for various instruments, with dynamics and articulation markings.

System 1: Piano part starts with *mf* and *dim.* markings. Orchestral part includes *Cor.* and *Sm.* staves.

System 2: Piano part continues with *mf* and *dim.* markings. Orchestral part includes *Ob.*, *Cl.*, *Pg.*, and *Cor. Vla. Vel. Ba.* staves.

System 3: Piano part continues with *mf* and *pp* markings. Orchestral part includes *Sm.* and *ritard.* markings.

System 4: Piano part continues with *mf* and *pp* markings. Orchestral part includes *Cl. Pg.* and *Sm.* staves.

System 5: Piano part continues with *mf* and *pp* markings. Orchestral part includes *Fig. Cor.* and *Vel. Ba.* staves.

System 6: Piano part continues with *mf* and *pp* markings. Orchestral part includes *Fig. Cor.* and *Vel. Ba.* staves.

System 7: Piano part continues with *mf* and *pp* markings. Orchestral part includes *Fig. Cor.* and *Vel. Ba.* staves.

Tempo and Dynamics: The tempo is marked *Allegro giusto* with a metronome marking of $\text{♩} = 120$. The dynamics range from *mf* (mezzo-forte) to *pp* (pianissimo). The tempo changes to *in tempo* in the fourth system. The score includes various articulation markings such as accents, slurs, and staccato.

Stage Directions: The score includes stage directions in Czech and German. The Czech direction is "Opona vzhůru." and the German direction is "Der Vorhang geht auf." (The curtain goes up).

Hajný (starý a zvědavý).
Heger (alt und neugierig).

Já - řku,
Hol - la,

(Přechází kolem zámku, s ním kuchtík, prostoreký výrostek.)
(Kommt hinter dem Schloss vor. Mit ihm der Küchenjunge,
ein vorlauter Bursche)

H. já - řku, já - řku, klou - če klou - če mi - lé, do - po - věz, do - po - věz,
hol - la, hol - la, hör' mich, lie - bes Büb - chen, sag' mir schnell, sag' mir schnell, sag'

H. do - po - věz,
mir in's Ohr!

ja - cá že to kra - to - chví - le na zá - mku se stro - jí dnes? To je ho - stí
Was im Saal, in je - dem Stübchen heut' im Schloss für Mord - ru - mor? In den Sä - len

rit. in tempo

Ob. mp Fg. dim. p Cl. Fg. Sm.

na si - ni, to je prá - ce vku - chy - ni, na sto - lich a na po - li - cích
wel - che Menge, in der Kü - che welch' Gedränge! Ko - chen, bra - ten, schmo - ren, sie - den,

Vi. (s. 93.)
po - di - vně - ho ná - ěl - ni, to je ho - sti na si - ni, to je prá - ce
sa - ge, Bub, was geht hier vor? In den Sä - len, wel - che Menge! In der Kü - che,

vku - chy - ni, na sto - lich a na po - li - cích po - di - vně - ho,
welch' Ge - drän - ge! Ko - chen, bra - ten, schmo - ren sie - den, sa - ge, Bub, was

po - di - vně - ho ná - ěl - ni
geht hier vor, was geht hier vor?

Kuchník (s naivním úsměvem).
Küchenjunge (naiv lächelnd).

m. v.

Má - me ti teď sháň - ku, mi - lý strý - če Vaň - ku, do ve - če - ra
O, mein lie - ber Vet - ter, hier gibt's jetzt ein Wet - ter! Bis zur Nacht vom

f *stacc.*

K. od sví - tá - ní ne - u - stanem v prá - ci a - ni.
frü - hen Mor - gen, heis - tes laufen, ei - len, sor - gen!

f *Sm.* *Cl.* *p dim.* *Fg.*

ritard. a tempo - de.

K. Má - me ti teď sháň - ku, mi - lý strý - če
O, mein lie - ber Vet - ter, hier gibt's jetzt ein

pp *Vl.* *F. Ob.* *Sm.* *p* *Leg.* ** Leg.* ** simile*

K. Vaň - ku, do ve - če - ra od sví - tá - ní ne - u - stanem v prá - ci a - ni,
Wet - ter! Bis zur Nacht vom frü - hen Mor - gen, heis - tes laufen, ei - len, sor - gen!

K. *do ve - če - ra od sví - tá - ní ne - u - sta - nem v prá - ci a - ní.*
Bis zur Nacht vom frü - hen Mor - gen, nichts als lau - fen, ei - len, sor - gen!

Un poco meno mosso.

K. *rit.* *(udiveně) (wichtig)*
Po - my - sli si,
Un - - er - hör - tes

K. *rit.*
po - my - sli si, zda's to, strý - čku, sly - šel kdy - si?
ist gesche - hen, wirst's nicht al - - le Ta - ge se - hen!

(tajemně)
 Allegro Tempo I, *(geheimnisvoll)*

K. *Princ ti na - šel vle - se di - vné stvo - ře - ní a sním,*
Fand der Prinz im Wal - de ei - ne wil - de Fee, und jetzt

K. *pp* *Meno mosso.*

po-di-vme se, snad se o - že-ní! Na - šel prý ji
geht erbal-de mit ihr in die Eh! Aus dem Wald, be -

ff *mf* *dim.* *Sm. pp*

Cor. 3

K. *Tempo I.*

v le-sích tvých, ve tvých le - sích hlu-bo-kých—
den-ke nur, brach-te er die Cre-a-tur!

fz *f* *Ob. Fg. Cor. Sm.*

K. *f* *(vyjeveně)* *(grosstüend)*

a - le at' ji vzal kde vzal, já bych se jí, strý-čku, bál! —
Wer sie ist, weiss niemand, ich nahm sie nicht, ich fürchte! mich! —

fz *Sm. fz*

K. *p* *(tajemně)* *(geheimnissvoll)*

Hol - ka je ti
Stumm ist dir die

Fl. Cl. *Ob.*

fp *dim.* *mf* *dim.* *p*

K. *ně-má, kap - ky kr - ve ne-má, cho-di ja - ko*
Klei-ne, bleich, wie Lei-chen - stei-ne! Geht um-her als

Più animato.
(vykřikue) (aufschreiend)

K. *vy - je ve - ná — to by by - la, to by by - la,*
wie be-nommen, so ein Weib das könnt mir kommen!

rit. in tempo
 K. *to by by - la či - stá že - ná!*
So ein Weib das könnt mir kom-men!

Tempo I. Allegro giusto.

Hajný. Heger.

Vi-

Je to prav-da, je to prav-da, je to prav-da vskut-ku, co se mlu-ví,
Al - so ist's doch wahr und rich-tig, was man spricht und plau-dert? Al - so ist's doch

-de. Vi- rit.

H. *co se mlu-ví, co se mlu-ví všu-de, co se mlu-ví všu-de?*
wahr und rich-tig, un-ser Prinz ver- zau-bert? Un-ser Prinz ver- zau-bert?

Cl. *pp*
 Ob. *pp*
 Fg.

-de. in tempo

II. *Můj ty mi- lý smut-ku, už to tak- hle bu- de, už to tak- hle*
Bin erschrocken tüch-tig! Bin erschrocken tüch-tig! Un- ser gu- ter,

pp Cl. Fg. Sm.

H. *tak- hle, bu- de bu- - de. Můj ty mi- lý smut-ku,*
lie-ber Prinz ver- zau- - bert! Al- so ist's doch rich- tig,

Fl. 3 *pp*

II. *už to tak- hle bu- de, můj ty mi- lý smut-ku, už to tak- hle*
was manspricht und plaudert, bin erschrocken tüch-tig, un- ser gu- ter

H. tak - hle bu - de!
Prinz ver - zau - bert!

Cor.
pp
Fg.

(sebevědomě) (selbstbewusst) poco a poco rit.

H. At' nás Pán - buh chrá - ni, my - sli - vec jsem sta - rý, že v tom
Dass uns Gott be - wah - re! Bin ein al - ter Ja - ger! Mücht' trotz

Fl.
Clar.
Sm.
pp
Clar.

H. mi - lo - vá - ní vě - zi di - vné čá -
grau - er Haa - re, kein solch E - he - la -

Andante. Tempo I.

Sm. morendo Pos.

(Allegro.) p

H. ry!
ger!

Cor.
pp
p dim.

Larghetto.

99

(tajuplně) (geheimnissvoll)

H. U nás vle-se stra-ší šla-ko-vi-té mo-ci, le-sem di-vní
Schütz uns Gott in Gnaden! Auch in uns're Wäl-der mög' sich Nachts nicht

Sm. *ppp* Fl. Cl. Vla.

H. bra-ši cho-dí o půl-no-ci. Je-li vtě-le du-še sla-bá,
wa-gen, wer kein Dä-mon sel-ber! Daherrscht Dir ein Gei-ster we-sen,

Fl. *pp* *pp* *ppp* Vla. Tp.

H. u-hra-ne ji Je-ži-ba-ba, po-de hrá-zí tu-ze sna-dno
He-xen rei-ten dort auf Be-sen, Was-ser-mann im Tei-che lau-ert,

Fl. Cl. *fp*

H. ha-str-man tě stá-hne na dno, ha-str-man tě stá-hne na dno!
du verschwindest un-be-trau-ert, du verschwindest un-be-trauert!

pp *fp* *pp* Sm. *ppp*

H. *A kdo vi - di
Siehst du gar des*

VI. I. *p* VI. II. *p* Vla. *p* Fl. *p* Cl. *ppp* Vel.

H. *les-ni žin - ky bez ko-sil - ky, bez sukýn - ky, o-mámi ho lá - sky
Wal-des Weib - lein oh - ne Röck - lein, oh - ne Hemd - lein, bist ver-lo-ren du, eins*

H. *dim.*
*chtič, o - má - mi ho lá - sky chtič - Pánbůh s ná - mi
zwei! Al - le gu - ten Gei - ster, steht uns bei! Al - le gu - ten*

fz *dim.*

H. *Allegro vivace.*
*a zlé pryč a zlé pryč! Kuchtik. (s úzkosti) (ängstlich)
Gei - ster, steht uns bei! Küchenjunge.*

Allegro vivace. *Strý - šku, strý -
O - heim! O -*

morendo *pp* *mf*

K. *čku! Já se bo-jím!*
heim! Ach mich gru-selt's!

Hajný. Heger. *ritard.*
I - nu, i - nu, i - nu, ne-ní div,
Ja wirklich, ja wirklich, es ist kein Wunder auch?

Allegro giusto.
H. *Pán - bůh hři - chům tvo - jím bu-diž mi - lo-stiv,*
Hast viel auf dem Kerb - holz, warst ein ar-ger Gauch!

ritard. *Tempo I.*
H. *bu - diž mi - lo - stiv!*
warst ein ar - ger, ar - ger Gauch! Kuchтік. Küchenjunge.

ritard. *Náš princ vždy tak*
Un-ser Prinz, sonst so

K. *švar-ný byl, kte-rak se ted' pro - mě-nil!*
lieb und gut, wie ver - wan-delt ist sein Mut!

fz *mf Sm.Trb.*

K. *Ne - ni, ja - ký bý - val, ne - ní, blou - di ja - ko o - má-men,*
Wür - dest ihn wohl kaum er-ken-nen, geht dir wie im Traum um-her!

Fl. Cl. *pp*
 Fg. *Vol. pizz.*

K. *sta-rá Hú - ta na mo-dle - ni dá - vá za něj den co den.*
Op-fer-ker - zen lässt schon brennen, für sein Heil die al - te Ger!

K. *A pan fa-rář, jak to sly - šel, va - ro-vat ti prin - ce při - šel,*
Und Hoch - wür - den der Herr Pfar-rer droht mit Höll und Teu - fel gar!—

fp

K

a - le princ ne - a ne, hol - ka prý tu zů - sta - ne!
Doch der Prinz sagt nein und nein, sie, sonst Kei - ne will er frein!

Hajný.
Heger.

Pro - to jsou tu ho - sté
 Da - rum wohl der Gä - ste

H.

již!
Tross, Pro - to se tak prá - zdní spíž!
da - rum Lärm hier und Ge - stoss!

H.

(zhurta) (hurtig)

Pro - to jsem ho - nem vlek' plno zvě - ře na zá -
Drum musst'ich mit Karr und Ross, lie - fern so viel Wild auf's

H. *mek!*
Schloss!

Kuchtik. Küchenjunge.

Na ště-sti, jak zdá se, ne-mě-lo to být, všech-no mů-že
Nun zum Glück will's schei-nen, gibt's 'nen Ausweg noch! Al-les kann zum

Sm. fp dim. p pp

K. za - se, za - se ji - ná po - ka - zit!
Gu - ten, zum Gu - ten sich ja wen - dendoch!

Ob. Cl. Fg. f Sm. Cor.

Kuchtik. Küchenjunge.

Sta - ra Ha - ta vy - pra - vi,
Still raunt sichs die Die - ner - schaft,

VI. p pp Cor. col canto Tp.

K. *mp* jak prý je princ vrt - ka - vý,
dass der Prinz sehr flat - ter - haft!

Cl. Ob. Fg. mf Vel. Bs.

K. už prý je - ho lá - ska mi - zí,
Bei - nah scheint's, als wollt' sein Her - ze

fp *Vla.* *f* *p* *dim.*

K. ji - nou prý zas v my - sli má,
ei - ner And'ren schen - ken er.

fz *p* *ff*

Più mosso.

Ob. Cl.
Fg. Cor.

po ja - ké - si kněž - ně
Bei - nah scheint's, als liebt zum

quasi Recit.

Sm. *fz* *p* *dim.*

a tempo Hajný Heger (dobrosrdečně) (treuherzig)
Pán - bůh dej,
Geb' es Gott,

K. ci - zi há - zi prý už o - či - ma,
Scherze, er schon ei - ne And're mehr!

p *f* *fp* *p*

Ob.

H. *ritard.*

Pán - bůh dej, ve zdra - vi ho za - cho -
 geb' es Gott! Wend' ihm gnü - dig al - le

dim. *Pos.* *pp* *staccato*

H. *im tempo.*

vej!
 Not!

Já býť prin-cem,
 Wä-re ich an

pp *pp* *f* *vi.* *vi.* *Vol.Bs.*

H.

bez o-kol-ků vy-hnal bych tu ei-zi hol-ku, než mne vpe-klo
 sei-ner Stel-le, jagt die Hex' ich von der Schwelle, eh' sie schürt der

fp *Ob.Fg.*

H.

za-mo-tá: at' se kli-di že-bro-ta, at' se kli-di
 Höl-le Glut, mag sich pa-cken Teu-fels-brut! Mag sich pa-cken,

fz *p* *cresc.*

ritard. in tempo.

H. at se, at se, at se kli - dí že - bro - ta!
mag sich pa - cken, mag sich pa - cken Teu - fels - brut!

f Clar. col canto *f* Cor.

Hajný (honem) (geschwinde)
Heger

Já Herr,
(uteče.)
(rennt davon.)

Kuchtik. (polekán, spatřiv vlevo zdaleka prince srusalkou.)
Küchenjunge. (erschrickt, da er vom Weiten des Prinzen mit der Rusalka ansichtig wird.)

Hú! Tam si ve - de princ tu o - blu - du!
Hu! Sieh, dort führt der Prinz das Ko - boldweib!

mf vl. *mf* Vol. Bs. *f*

(uteče jinudy.)
(läuft nach der anderen Seite davon.)

H. na ni ta - ké oe - kat ne - bu - du!
halt' das Bö - se gnä - dig uns vom Leib!

Ob. vl. *più f molto appassionato*

f Cor.

(Scéna chvíli prázdna.)
(Die Scene bleibt eine Zeitlang leer.)

Andante maestoso.

Dr. *ffz* Arpa *mp*

Cl. *mf* Cor. ingl. *dim.* Ob. VI. *pp* Fr. Sm. *pp* *Un poco più tranquillo.*

molto ritard. Cor. *p* Fl. Cl. VI. *p* Ob. Cor. ingl. Cor. *p* Arpa *p* Fg. Vla. Vel. Bs. *p*

(le smutnou a bledou.)
(kleidet.)

Ob. *b* Cor. *b*

sf

dim. *p*

più animato.

VI. *pp* *mf* *p* *pp* Quart. *cresc.*

Fl. Pic. Cl. Cl.

fz *m.s.* *dim.* Bel.

Tempo I. (Andante.)

Princ. (s vroucí tesklivostí)

Prinz. (mit inniger Ängstlichkeit.)

rit.

Již tý-den dliš mi
Seit Ta-gen weilst du

Cor. ingl. Cl. Bel.

dim. *ppp* *ppp* Vel. col. canto

P.

po bo-ku, jak z bá-je zjev dliš pře - de mnou, a
schon bei mir, scheint mir ein Traum, ein Mär-chen süß, doch

Fg. Cor.

P. mar - ně vo - či hlu - bo - ku tvou by - tost hle - dām
im-mer fremd, ein Räthsel schier, bist Du für mich verschloss'nes

cresc.

P. ta - jemnou, a mar - ně, mar - ně vo - či hlu - boku tvou bytost
Pa - ra - dies! doch im-mer fremd noch, fremd, ein Räth - sel schier bist du, ver-

f *p*

P. hle - dām ta - - je - mnou!
schloss' - nes Pa - - ra - dies!

ff Più animato.

pp *dim.* *Vel.* *Cor.* *fz*

P. Ma sňa - tek dát mi
Soll Hymens hei - li - ge

Tempo I.

rit. *dim.* *pp* *Cl. Cor. ingl.* *Vel. solo* *Bs.*

P. *te - pr - ve, co lá - ska dá - vno chťe - la, by*
Zau - bermacht Dich Lie - bes - brunst erst leh - ren? Soll

Cor.

pp

Un poco più animato.

P. *roz - - ho - ře la jsi do kr - ve a by - la*
ich auch in er - sehn - - ter Lie - besnacht die sü - sse

Cl. VI.I.

Ob. VI.II. *cresc.*

P. *že - nou a by - la že - nou mou zcela? Proč*
Glut, die sü - sse Glut ent - beh - ren? Wa -

ritard. *Tempo I.* *mp*

Cl. *3* Ob. *3*

Ob. *pp* Cor. *pp*

fzdim. *p* *Fig.*

(bolestně) (wehmütig.) (živě.) (lebhaft.)

P. *chla - di tvo - je ob - je - ti, vzplát vá - šní proč se*
rum er - schau - ert mir kalt das Herz, er - starrt in dei - nen

Cor.

Vla.

poco a poco stringendo

P. *bo-ji? Proč ů - zko - sti jen za-chvěti mám*
Ar-men? Wa - rum kann dich zu Lust und Scherz, mein

VI. Ob.

pp

Allegro moderato.

(stále horoucněji) (immer inniger.)

P. *v ná - ru - ůi se tvo-ji? A mar-ně, mar - ně*
Lieb, ich nicht er - warmen? Ver - gebens doch ge-

Ob VI.
Vel.

mf

Fig. Ba.

P. *du - sim smu - tný cit, z ná - ru-ůi tvé se*
biet' der See - le ich! Ver - zaubert hast mein

P. *ne - lze vy - pro-stít, byt' sto - krát byla jsi*
Sein du si - cher-lich! Und wärest du käl - - ter

f

P. *chla-dna, nes - mēlá, mit mu-sím te - be,*
tau-send - mal _____ zu mir mein musst du wer - den,
(Za posledních slov vyšla kněžna pozadím a s hněvivou záští pozoruje prince.)
(Bei den letzten Worten kommt die Fürstin aus dem Hintergrunde und mit bösem Hasse betrachtet sie den Prinzen.)

P. *mu - sím, mu-sím mít, mu - sím*
nur mein, nur mein, mein musst du

poco rit. *Kněžna. Meno mosso.*
Fürstin. Ne- ni to
Nein, es ist nicht

P. *te - be mit do - ce - la*
sein, ja mein musst du sein!

Meno mosso.
Pic. Cor. ingl. Cello.

K.F. *lá - - sku, hně-vi-vý je to cit, že ji - ná*
Lie - be, Hass nur, Hass ist's und Neid, dass ei - ne

P. *mít, musím, musím,*
Mein! ewig Mein!

K.F. *And'* dli, kde ja jsem chtě - - la
And' re her - - risch hier ge -

P. te - be te - be mit
mein mein, ja mein

mf *m.d.*

K.F. být, a že jsem je - - ho mi - - ti
beut, und du er sie er - wählt zu

P. do - ce - la, byt' sto - krát by - la's chla - dná, nesmě - lá, byr
musst du sein, nie lass' ich mehr von dir, nie lass' ich mehr von

ff

K.F. ne - mě - la, at' ště - - sti, at'
sei - nem Weib, so sei verflucht, ewig

P. sto - krát by - las chla - dná
dir, ja mein musst du sein,

f Fl. VI.

K.F. ště - - sti, at' ště - - stí o-bou zhy - - ne
sei verflucht, so sei verflucht, verflucht Bei - - der

P. nes-měla, mit musím, mit musím te - - be
nielass'ich mehr von dir, mein musst du sein mit

ff Tutti marc. fz

Vivace.

K.F. do - ce - la! (Kněžna sestupuje a vkročí mezi prince a rusalku.) Zda
Seel und Leib! (Die Fürstin geht in den Vordergrund, kommt die Treppe Ob
herunter und tritt zwischen den Prinzen und Rusalka.)

P. do - ce - la!
Seel und Leib!
Vivace.

ffz Cor. Sm. Sm. fp Vel.

K.F. na chvi - li princ vzpo-me-ne si přec, že
un - ser Prinz ein Weilchen denkt auch wohl da-ran dass

p fz

K.F. ho - sti - te - lem těž je mi - le-nec?
Wirt er sei auch ne-ben dem Ga - lan?

Fg. p.

(svůdně)
(verführerisch)

K.
F.

Má na to ště - sti, jímž vás
Soll eu - er frem - der Gast an

3 3 3 3 3 3 3 3

f Fl. Ob. Fg.
Vln.

(Rusalka bolestně raněna, hledí na oba dva).
(Rusalka, schmerzlich betroffen, betrachtet Beide).

K.
F.

bla - ží svět, těž ci - ží host jen ně - mě
eu - rem Glück' Stumm auch seh - ren, stätti - gen den

3 3 3 3 3 3 3 3

fz

(Princ se vzruší, sotvaže spatřil kněžnu).
(Der Prinz erbebt, sobald er die Fürstin erblickt)

K.
F.

po - hli - žet?
Blick?

Princ (s rozpaky)
Prinz (verlegen)

Ach,
Wohl

fz Sm.

P.

vý - čit - ka to vě - ru, to vě - ru
habt Ihr recht, mit bitt' - rem Wor - te mich

fz mp

Ob. Fg. col canto
Pos. Sm.

P. vča - sná, a s va - - šich rtí - ků rád ji,
ta - deln, da ich das Gast - recht schönöd ver -

P. rád ji sná - ším: i že - nich vě - ru,
letz - te, wohl habt Ihr recht! Denn auch den Bräut' - gam

P. kně - žno krá - sná, je pře-devším jen slu - hou vaším,
müsst' es a - deln, Euch Sklav' zu sein, der al - ler - letz-te!

P. kně — žno krá - sná, je pře-dev-ším —
Euch Sklav', euch Sklav', zu sein euch Sklav' zu sein,

Kněžna (jizlivě, pohlednouc na rusalku)
Fürstin (spöttisch Rusalka ansehend)

A va - še
Und Eu - re

P.
jen slu-hou va-šim!
der al-ler-letz-te!

ff mf f_z p fp

Fl. Cl.

K.
F.
krá - ska,
Lieb - ste,
ci - tú va - šich
theu - er Eu - rem

f_z p fp cresc.

K.
F.
pa-ní,
Her-zen,
vás
Sagt,
ne-po - ká - - rá,
Eu-re Lieb - - ste,

f_z Cor.

K.
F.
vás ne-po - ká - rá za to slo-vem a-ni?
sagt sie, sagt sie kein Wört - chen zu so ga-lan-ten Scherzen?

f_z Pos. Ob. Cl.

(Rusalka pohlédne s bolestí a hněvem na kněžnu).
(Rusalka blickt schmerzlich erregt nach der Fürstin).

119

(ještě jízlivěji)
(noch bosshafter)

K. F.
Ci v po - hle - du svém
O - der be-darf's bei ihr

K. F.
to - lik ně - hy má,
gar der Wor - te nicht,

K. F.
že mlu - ví svá - - - mi,
da sie mit euch

cresc.

K. F.
s vá - mi pou - ze o - či - ma?
mit euch, nur durch Bli - cke spricht?

Ob. Cl.
Fg. Cor.
Ob.
fp
Fg.

(podává kněžně ruku)
(reicht der Fürstin den Arm)

(drsně k rusálce, která úzkostí se chvěje)
(kalt und rauh zu Rusalka, welche bebt und ängstlich zittert)

P. za - nedbal. Nač roz-pa-ky tvo-je,
ü - ber-sah! Was soll die-se Angst,

vl. *fz* *fz* *sf* *p* Cl. Fg.

Pos. Sm.

P. a proč se to-lik chvěješ?
dies Zittern und dies Be-ben?

V svou ko-mna-tu
magst, zum Fest dich zu

fz *fz* *fz* *ff* *fp*

Moderato maestoso.

P. pospěš a stroj se k ple-su již!
schmücken, zum Schloss dich jetzt be - ge-ben!

mf

senza Pos.

Kněžna (odchází k rusálce s vítězným pohledem)
Fürstin (im Abgehen zu Rusalka mit siegesbewusstem Auflachen)

Ó, — vy - stroj - te se v ša - ty pře - bo - ha - té: mám
Oh, legt, legt nur an das reichste schön - ste Kleid, denn

fp dim. Dř. Cor. Sm. *ff*

K.
F.

dvor - nost je - ho, vy však srd - ce má - - -
euch gilt sein Herz, mir ja nur die Höf - - - lich - - -

Sm. *ff* *fp* Ob. Cl. Fg. Cor. pizz. *p* Vl. *f*

K.
F.

- te!
keit! — *espress.* (Princ odvádí kněžnu, nevšímaje si již rusalky, do zámku. Rusalka sama,
(Der Prinz geht mit der Fürstin, ohne sich um Rusalka zu küm -

f 3 3 3 3

senza Trb. e Pos.

strnule hledíc za nimi. V tom okamžiku jakoby si uvědomila, že prince ztrácí).

(merrn, in das Schloss. Rusalka allein: blickt den Beiden schmerzestarrt nach. Im selben Augenblick erkennend, dass sie den Prinzen verloren)

3 3 3 3 3 3 3 3

(Všechna bolest zjeví se v jejím pohledu.)
(Das ganze Wehe leuchtet aus ihrem Blick) *Fg. 3*

dim. 3 *p* *pp* poco più mosso. *p*

Vla. Vel.

Fg. **Allegro.** (Rusalka zoufalým pohybem za nimi pokro -
Pos. Tb. (Rusalka in verzweifelter Bewegung)

pp *pp* Ob. Vl. *mf*

Vel. Bs.

čí, jakoby chtěla prince zadržet, ale pak smutna a zlomena odchází sama sloupopřadim)

will nachstürzen, um den Prinzen zurück zu halten, geht dann aber traurig und gebrochen durch den Säulengang ab)

ff fz

ff Pos. b

ff Cor. Pos. dim.

Cor. ingl. Bel. mp Cor. rit. p pp ppp Tp. fp

Andante.

Fl. Ob. Cl.

(Rusalka volným krokem odchází. Zatím se stále šerí, večer hasne, a
Russalka geht langsam ab. Indessen wird es immer dunkler und

p 3

později zasvitne měsíc. Rusalka ještě se ohlédne na místo, kde prve stála, a pak zvolna zajde.)

Dämmerung bricht herein. Dann geht der Mond auf. Russalka blickt noch einmal nach der Stelle zurück, wo sie gestanden und verschwindet dann).

p 3

Musical score for a symphony, page 124. The score is in G major and 3/4 time. It features a variety of instruments including strings, woodwinds, brass, and percussion. The music is divided into six systems.

System 1: Piano introduction. Bass line features triplets. Dynamics: *pp* (pianissimo), *mf* (mezzo-forte).

System 2: Continuation of the piano introduction. Dynamics: *p* (piano), *mf* (mezzo-forte). Instruments: Cor. (Cornet), Cor. Trb. (Cornet Trumpet), Pos. (Poson), Tb. (Tuba).

System 3: Introduction of the Vla. (Violoncello) and Vel. (Viola). Dynamics: *f* (forte), *mf* (mezzo-forte), *p* (piano).

System 4: Movement titled "(Zasvitne mäsic) (Mondlicht)". Dynamics: *p* (piano), *pp* (pianissimo). Instruments: Fl. Cl. (Flute Clarinet), Sm. (Saxophone), Tp. (Trumpet), Bs. (Baritone).

System 5: Continuation of the movement. Dynamics: *pp* (pianissimo). Instrument: Cor. (Cornet).

System 6: Continuation of the movement. Dynamics: *p* (piano), *f* (forte). Instruments: Vl. (Violin), Dr. (Drum), Cor. (Cornet).

Moderato maestoso.

(Zaplanou světla. Slavnostní hudba. Vyjdou trubači, stanou před zámkem. Ze zámku vychází skvělá družina
(Lichter flammen auf. Festmusik. Die Trompeter stellen sich vor dem Schlosse auf. Die Gäste promenieren u.

3 Tromb. *f*

princova, hosté a.t.d.)
bilden Gruppen. Im Festsaal herrscht freudige Bewegung.)

(Vše se řadí v loggii nebo sestupuje
(Alles gruppiert sich in der Loggia

ff Tutti

do parku.)
oder lustwandeln in dem Park.)

(Vté společnosti lze zřítí prince, an po boku cizí
(In der Gesellschaft wird man des Prinzen ge-

tr

kněžny vyšel opět ze zámku, ztrácí se zcela očima ve svůdné pohledy svého hosta.)

wahr, der an der Seite der fremden Fürstin aus dem Schlosse kommt, ganz versunken in die Augen seines verführerischen Gastes blickend.)

Trb. *ff*

ff

(Společnost se seskupila na volném
(Die Gesellschaft gruppiert sich

ff Cor. Sm. Cor. Dr.

prostranství; počíná tanec.)
auf dem freigeblichen Räume; es beginnt dann der Tanz.)

dim. Sm. mp pp mp

Balet.

(Tančí střídavě 6 a 8 párů)
(es tanzen abwechselnd 6 und 8 Paare.)

F1.Ob. Cl. Cor. Arpa

dim. pp

simile mp dim. p

mf

First system of the musical score. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, marked with a *cresc.* (crescendo) dynamic. The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes.

Second system of the musical score. The right hand continues the melodic development with triplets. The left hand accompaniment remains consistent. A *p* (piano) dynamic marking is present in the left hand.

Third system of the musical score. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, marked with a *cresc.* (crescendo) dynamic. The left hand accompaniment continues with eighth notes.

Fourth system of the musical score. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, marked with a *cresc.* (crescendo) dynamic. The left hand accompaniment continues with eighth notes. A *mf* (mezzo-forte) dynamic marking is present in the left hand. A *Tp.* (Trumpet) part is indicated at the end of the system.

Fifth system of the musical score. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, marked with a *ff* (fortissimo) dynamic. The left hand accompaniment continues with eighth notes. A *Tutti* marking is present in the left hand.

Sixth system of the musical score. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, marked with a *ten.* (tension) dynamic. The left hand accompaniment continues with eighth notes. A *ff* (fortissimo) dynamic marking is present in the left hand.

Seventh system of the musical score. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, marked with a *ff* (fortissimo) dynamic. The left hand accompaniment continues with eighth notes. A *Cor. Fg.* (Cornet First) and *Cor.* (Cornet) part is indicated. A *Sm.* (Soprano) part is also indicated. A *Tp.* (Trumpet) part is indicated at the end of the system.

Solo tanec.

Quart. con sord. *mp dolce* *cresc.* *f* *dim.*

p *pp* *mf* *dim.* *pp* *fz* *p* *Quart.*

Ob. *fz* *pp* *fz* *pp* *fz* *p* *Quart.*

Vla. Vol. pizz. *fz* *p* *Quart.*

Cl. *fz* *p* *Quart.*

Vi. *fz* *p* *Quart.*

Cl. *cresc.* *fz* *p* *Quart.*

Cor. *fz* *p* *Quart.*

The musical score is written for piano and various woodwind instruments. It consists of six systems of staves. The first system shows the piano and woodwinds (Quart. con sord.) with dynamics *mp dolce*, *cresc.*, *f*, and *dim.*. The second system continues the piano part with dynamics *p*, *pp*, *mf*, *dim.*, *pp*, *fz*, *p*, and *Quart.*. The third system introduces the Oboe (Ob.) and Viola (Vla. Vol. pizz.) with dynamics *fz*, *pp*, *fz*, *pp*, *fz*, *p*, and *Quart.*. The fourth system introduces the Clarinet (Cl.) with dynamics *fz*, *p*, and *Quart.*. The fifth system introduces the Violin (Vi.) with dynamics *fz*, *p*, and *Quart.*. The sixth system introduces the Cor Anglais (Cor.) with dynamics *fz*, *p*, and *Quart.*. The score includes various musical notations such as triplets, slurs, and dynamic markings.

First system of the musical score. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents, marked *mf*. The bass clef staff provides a steady accompaniment of eighth notes. A section marked *cresc.* begins in the third measure. Above the treble staff, the instruction *^ Cl.VI.* is present.

Second system of the musical score. The treble clef staff continues the melodic line with triplets and slurs. The bass clef staff has a more active role with eighth notes. The dynamic *ff* and the instruction *Tutti* are written above the bass staff.

Third system of the musical score. The treble clef staff includes a sixteenth-note triplet and an eighth-note triplet. The bass clef staff continues with eighth notes. The dynamic *fz* is written above the bass staff.

Fourth system of the musical score. The treble clef staff features a triplet and a trill marked *tr*. The bass clef staff continues with eighth notes. The dynamic *ff* is written above the bass staff.

Fifth system of the musical score. The treble clef staff has triplets and slurs. The bass clef staff includes a triplet and a sixteenth-note triplet. The dynamic *fz* is written above the bass staff. Below the bass staff, the instruction *Pos.Tb.Fg.Bs.* is written.

Sixth system of the musical score. The treble clef staff continues with triplets and slurs. The bass clef staff features a triplet and a sixteenth-note triplet. The dynamic *fz* is written above the bass staff. Below the bass staff, the instruction *Red.* is written.

(Zatím co tanec ustává, rozchází se celá společnost parkem nebo do zámku.)

(Da der Tanz endet, zerstreut sich die ganze Gesellschaft theils durch den Park oder nach dem Schlosse abgehend.)

Poco più mosso.

(Vodník se vynoří z rybníka a dívá se do síně).

(Wassermann hebt sich aus dem Teiche und blickt in den Festsaal).

Vodník.
Wassermann.

Quasi Recit.

Bě - da, bě - da!
We - he, We - he!

U - bo - há ru - sal - ko
Armes Nixlein, bist ver -

ble - dá,
lo - ren!

v ná - dhe - ru svě - ta za - kle - tá!
Er - den - leid und Lie - bes - schmerz!

Moderato. (s výrazem smutku.)
(mit traurigem Gefühl.)

(Chvilemi lze
(Zeitweilig

pp *sotto voce*

V. W. Bě-da! Ce-lý svět ne-dá ti, ne-dá
We-he! Hast du dir als Theil er - ko-ren

Cl.
p
Fg.
Tp. *pp*

zřítí v síních jednotlivé hosty, ani se procházejí a zase zajdou.)
sieht man in den Gemüchern einzelne Gäste kommen und wieder abgehen.)

rit.

V. W. vo-dní čím ří - še roz - kvé - tá!
nimmer wird dir Lust, nim - mer Lust und Scherz!

Vl. con sord.

a tempo

V. W. Sto-krát bys by - la člo - vě - kem, ve jhu jsi spja - ta
Wärst du ein Mensch auch tau-send-mal, Nix-en - blut bleibt doch

Sm. con sord. *pp* Cl.

V. W. od - vě - kém, sto - krát bys by - la člo - vě - kém,
dir zur Qual! Wärst du ein Mensch auch tau - send - mal,

cresc.

in tempo
p sotto voce

rit.

V.
W.

ve jhu jsi spja - ta od - vě - kým, byt' měl tě člo - věk stokrát
Ni - xen - blut bleibt doch dir zur Qual! Liebt dich ein Mensch auch noch so

Fl. col canto

Arpa
pp Cl.
Sm.

Red. Red.

V.
W.

rád, na - vždy ho ne - mů - žeš u - pou - tat,
sehr, ses - selst du ihn doch nim - mer - mehr

Red. Red.

V.
W.

byt' měl tě člo - věk stokrát rád, na vždy ho ne - mů - žeš
liebt dich ein Mensch auch noch so sehr, ses - selst du ihn doch

(Vloggli mihnou se tančící páry a zase zaniknou vsínich.)
(In der Loggia sieht man tansende Paare, welche kaum sichtbar wie - der in den Gemüchern verschwinden.)

V.
W.

u - pou - tat!
nim - mer - mehr!

VI.
Sm.
Cor.

(zoufalým tónem)
(verzweiflungsvoll)

V. W. U-bo-há ru-sal-ko
Ar-mes Nixlein du, ver-

fz

Poco più animato.

V. W. ble-dá, ——— za-ja-tá v kou ——— zlo lidských
lo - ——— ren! unterjocht, ver - flucht ——— in Menschen-

Fl. Pic. Sm. Ob. Fg. *fz fz*

(Do síní voházejí služebníci, nesoucí na zlatých mísách vzácné pokrmy, bohatě ustrojené.)
(In die Gemächer treten Bediente, auf goldenen Schüsseln seltene Speisen reich ausgestattet.)

V. W. pout!
bann!

Fl. Pic. Pos. Cor. Tp. *fz fz fz p*

Tempo I.
tet herumreichend.)
M. V.

V. W. Vo-da tvá všu-de tě hledá ——— na-dar-mo chce tě o - be -
Mutterwell, die dich ge - bo - - ren, fes - selt e - wig dich und zieht dich

p pp

V.
W.

jmout! —
an. — *ritard.* Až se zas vrá - tiš k družkám svým,
Kehrst du zu - rück zur Hei-mats-flut,

pp

in tempo

V.
W.

bu - deš jen ži - vlem smr - tí - cím, až se zas vrá - tiš
hast du ver-scherzt dein Ni - xen - blut kehrest du zu - rück zur

molto rit.

V.
W.

k družkám svým, bu - deš jen ži - vlem smr - tí - cím,
Hei-mats-flut, hast du ver-scherzt schon dein Ni - xen-blut!

cresc. *mf*

in tempo

V.
W.

vrá-tiš se ži - tím u - va - dlá, pro - kle - tí ži - vlů jsi
Kehrst er - den-müd' du einmal heim, wirst du ver-flucht schon und
wirst ein tod - brin-gend Ge -

pp

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.*

V.
W. pro - pa - dla, vrá-tíš se ži - tím u - va - dlá,
sterb - lich sein! Kehrster - den - müd' du einmal heim,
spenst du sein!

V.
W. pro - kle - tí ži - vlů jsi propadla! (Vloggii tančící páry.)
wirst du ver - flucht schon und sterblich sein! (In der Loggia erscheinen wieder tan -
wirst ein tod - brin - gend Ge - spenst du sein!

V.
W. zende Paare.)

V.
W. U - bo - há ru - sal - ko lle - dá, ————
Armes Nixlein du, ver - lo - ren!

Poco più animato.

(Všechna spo-
(Die ganze Ge-

V.
W.

vná - dhe - ru svě - ta za - kle - tá! —
Unterjocht, ver - flucht, — in Menschen-bann. —

lečnost vychází ze síní do loggie a do zahrad. Princ s kněžnou i s rusalkou bohatě oděnou u-
sellschaft kommt aus den Gemächern in die Loggia und den Garten. Der Prinz mit der Fürstin und

Moderato maestoso.

8. Tutti Trb.

prostřed. Zprvu všimá si rusalky, ale pak se opět zcela věnuje kněžně. Sbor seřadil se v čas na
Rusalka reich gekleidet in der Mitte. Anfangs mit der Rusalka plaudernd, wendet er sich dann ganz

Cor. Pos. Sm. dim.

místě a počne zpívat. Zatím byly principi a rusalky podávány skvělé dary na polštářích.)
der Fürstin zu. Der Chor sammelt sich und beginnt zu singen. Während des Chores werden dem Prinzen und
Rusalka kostbare Geschenke auf Polstern gereicht.)

Sopr. Allegro moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

Alt. *mp* Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě vnu - de kve - tly,
Ten. *mp* Blü - me - lein weiss am We - ges - rand. blüh - ten wohl still be - schei - den,
Bass. *mp* Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě vnu - de kve - tly,
Blü - me - lein weiss am We - ges - rand, blüh - ten wohl still be - schei - den.

Allegro moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

pizz. *p* Ob. col sopr.

hoch jel a jel ksvé ne-vě-stě a den se smál tak svět - lý! Kvě-ti-ny bí - lé

Bursche ritt froh im Son nen brand ritt ja zu Hoch-zeits-freu-den. Blü-me-lein weiss am

hoch jel a jel ksvé ne-vě-stě a den se smál tak svět - lý! Kvě-ti-ny bí - lé

Bursche ritt froh im Son nen brand ritt ja zu Hoch-zeits-freu-den. Blü-me-lein weiss am

p

po ce-stě, po ce-stě vsu-de kve - tly, hoch jel a jel ksvé ne-vě-stě, a

Wē-ges-rand, blüh-ten wohlstill be - schei - den, Bursche ritt froh im Sonnen-brand, er

po ce-stě, po ce-stě vsu-de kve - tly, hoch jel a jel ksvé ne-vě-stě, a

Wē-ges-rand, blüh-ten wohlstill be - schei - den, Bursche ritt froh im Sonnen-brand, er

den se smál tak svět - lý.

mf

ritt ja zu Hoch - zeits - freu - den!

den se smál tak svět - lý.

mf

ritt ja zu Hoch - zeits - freu - den!

Ob.

mf

mf Dr.

mf Cor.

mf Tp.

Ne-meš-kej, ho - chu, k mi - lé spěš, do - ro - steš zá - hy
 Säu-me nicht, Kna-be, eil' zur Braut, ei - le zum süs-sen
 Ne-meš-kej, ho - chu, k mi - lé spěš, do - ro - steš zá - hy
 Säu-me nicht, Kna-be, eil' zur Braut, ei - le zum süs-sen

pizz. *f*

vmu - že, zpat-ky až tu - dy po - je - deš, pok - ve - tou ru - de rū -
 Ko - sen. eh' noch die Nacht her - nie - der thaut. blü - hen dir ro - the Ru -
 vmu - že, zpat-ky až tu - dy po - je - deš, pok - ve - tou ru - de rū -
 Ko - sen. eh' noch die Nacht her - nie - der thaut, blü - hen dir ro - the Ru -

f *dim.* *p*

žel Kvě - ti - ny bí - lé nej - dří - ve ú - pa - lem
 sen! Blü - me - lein weiss, sie welk - ten vor Nacht un - ter dem
 žel Kvě - ti - ny bí - lé nej - dří - ve ú - pa - lem
 sen! Blü - me - lein weiss, sie welk - ten vor Nacht un - ter dem

Ob. *f* *dim.*
 Cl. Fg.
 Cor.
 Vol. pizz.

mf slun - ce za - - šly, *p* a - le ty rū - že o - hni -
 während der ro - then Ro - sen
p Kuss der Son - - ne, a - le ty rū - že o - hni - ve
 während der ro - then Ro - sen Pracht
p slun - ce za - - šly, a - le ty rū - že o - hni -
 während der ro - then Ro - sen
p Kuss der Son - - ne,

p vé Pracht, sva - te - bni lo - že krá - - ší!
 schmückte das La - ger der Won - - ne!
p sva - te - bni lo - že krá - - ší!
 schmückte das La - ger der Won - - ne!
p vé Pracht, sva - te - bni lo - že krá - - ší!
 schmückte das La - ger der Won - - ne!

sva - te - bni lo - že krá - - ší!
 Schmückte das La - ger der Won - - ne!
 sva - te - bni lo - že krá - - ší!
 Schmückte das La - ger der Won - - ne!

p *f* Fl. *p* *f*

mf Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly, hoch jel a jel ksvě
mf Blü - me - lein weiss am We - ges - rand blühten so still be - schei - den, Bursche ritt froh im
mf Kvě - ti - ny bí - lé po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly, hoch jel a jel ksvě
mf Blü - me - lein weiss am We - ges - rand blühten so still be - schei - den, Bursche ritt froh im

mf *Vel. dolce*

poco rit. *p* *pp* *Andante.* *dim.*
 ne - vě - stě, a den se smál tak svě - tly, tak svě -
dim. *pp* *dim.*
 Son - nenbrand. ritt ja zu Hoch - zeits - freu - den, zu Hoch - zeits -
dim. *pp* *dim.*
 ne - vě - stě, a den se smál tak svě - tly, tak svě -
dim. *pp* *dim.*
 Son - nenbrand. ritt ja zu Hoch - zeits - freu - den, zu Hoch - zeits -

vi. *Andante.*
poco rit. *p* *pp* *pizz.*

Tempo I.
 tly!
 freu - den!
 tly!
 freu - den!

(Zatím, cotato píseň se zpívala, stála rusalka, již si princ nevšiml, u sloupu loggie a strnule, všeho již si vědoma, zírala do prázdna.)

(Při této hudbě svrchovaná bolest v jejím gestu.)

(Während des Chorgesanges stand Rusalka, welcher der Prinz keine Aufmerksamkeit schenkt, an der Säule der Loggia ganz vernichtet, ihrer Lage bewusst, starr ins Weite blickend.)

(Bei dieser Musik den höchsten Schmerz im Gestus ausdrückend.)

Tempo I.
 Clar. *p* *dim.* *p* *dim.*
 Ob. *p* *dim.* *p* *dim.*
 Fg. *p* *dim.* *p* *dim.*
 Cor. *p* *dim.* *p* *dim.*

Un poco più mosso.

Vodník.
Wassermann.

U - bo-há ru-sal - ko ble-dá,
Ar-mes Nixlein, bist ver - lo - -ren!

pp

Pic. *8*

Cor. ingl.

(s výrazem bolesti)
(mit dem Ausdruck des Schmerzes)

v. vnád - he - ru svě - ta za - kle - tá! Bě - da!
w. Un - ter - jocht in Menschenbann! We - he!

cresc. *fz*

v. Bě - da!
w. We - he!

fz

stringendo *Tempo I.*

ff *Trb.* *fz* *fz* *fz* *fz*

Pos.

Vodník (plným hlasem)
Wassermann (mit voller Stimme)

Na vo-dách bí - lý lek - nín sní, s'nutným ti
Träumend der Lo - tus ruht im See, wird dir zum

Sopr. *pp*
Alt. Kvě-ti-ny bí - lé po ce-stě, po ce-stě všu-de kve - tly, hochjel a jel ksvé
Blü-me-lein weiss am Wal-des-rand, blühten wohl still be - schei - den, Gol-dig die Sonn'die

Ten. *pp*
Kvě-ti-ny bí - lé po ce-stě, po ce-stě všu-de kve - tly, hochjel a jel ksvé
Blü-me-lein weiss am Wal-des-rand, blühten wohl still be - schei - den, Gol-dig die Sonn'am

Bass. *pp*
Kvě-ti-ny bí - lé po ce-stě, po ce-stě všu-de kve - tly, hochjel a jel ksvé
Blü-me-lein weiss am Wal-des-rand, blühten wohl still be - schei - den, Gol-dig die Sonn'am

Fl. Ob. Vl.
Cl. col sopr.
Arpa
Sm.
Pos.

V.
W. dru - hem bu - - - de, pro tvoje lo - že
stun - men Ge - nos - - - sen! dein Hochzeits - la - ger,

ne - vě - stě, a den se smál tak svě - tlý. Nemeškej, ho - chu, k mi - lé spěš,
Sonn'am Himmel stand, Bursch'ritt zu Hoch - zeits - freuden, Wei - le nicht, Kna - be, eil zur Braut,

ne - vě - stě, a den se smál tak svě - tlý. Nemeškej, ho - chu, k mi - lé spěš,
Himmel stand Bursch'ritt zu Hoch - zeits - freuden, Wei - le nicht, Kna - be, eil zur Braut,

ne - vě - stě, a den se smál tak svě - tlý. Nemeškej, ho - chu, k mi - lé spěš,
Himmel stand, Bursch'ritt zu Hoch - zeits - freuden, Wei - le nicht, Kna - be, eil zur Braut,

mp

V.
W.

sva - te - bní, ne - kve-tou rů - že ru - - -
We - he! Weh! Schmü - cken nicht ro - the Ro - - -

do-ro-steš zá-hy v mu - že, zpát-ky až tu - dy po-je-deš, pok-ve-tou ru-dé
ei-le zum süs-sen Ko - sen, eh' noch der A-bend nie-der thaut blü-hen die ro-then

do-ro-steš zá-hy v mu - že, zpát-ky až tu - dy po-je-deš, pok-ve-tou ru-dé
ei-le zum süs-sen Ko - sen, eh' noch der A-bend nie-der thaut blü-hen die ro-then

do-ro-steš zá-hy v mu - že, zpát-ky až tu - dy po-je-deš, pok-ve-tou ru-dé
ei-le zum süs-sen Ko - sen, eh' noch der A-bend nie-der thaut blü-hen die ro-then

V.
W.

dé! Na vo-dách bí - lý lek - nín sní
sen! Träu- mend der Lo - tus ruht im See,

rů - že! Kvě - ti - ny bí - lé nej-dří - - ve ú - pa - lem slunce za - šly,
Ro - sen! Blü - me - lein weiss, sie welkten vor Nacht un - ter dem Kuss der Son - ne,

rů - že! Kvě - ti - ny bí - lé nej-dří - - ve ú - pa - lem slunce za - šly,
Ro - sen! Blü - me - lein weiss, sie welkten vor Nacht un - ter dem Kuss der Son - ne,

rů - že! Kvě - ti - ny bí - lé nej-dří - - ve ú - pa - lem slunce za - šly,
Ro - sen! Blü - me - lein weiss, sie welkten vor Nacht un - ter dem Kuss der Son - ne,

V.
W.

smutným ti dru - hem bu - - - de, pro tvo-je
wird dir zum stum - men Ge - nos - - - sen, dein Hochzeits -

a - le ty rů - že o - hni - vě sva - teb - ni lo - že kra - šli. Kvě - ti - ny bi - lé
a - ber der ro - then Ro - sen Pracht schmückte das La - ger der Son - ne! Blü - me - lein weiss am

a - le ty rů - že o - hni - vě sva - teb - ni lo - že kra - šli. Kvě - ti - ny bi - lé
a - ber der ro - then Ro - sen Pracht schmückte das La - ger der Son - ne! Blü - me - lein weiss am

a - le ty rů - že o - hni - vě sva - teb - ni lo - že kra - šli. Kvě - ti - ny bi - lé
a - ber der ro - then Ro - sen Pracht schmückte das La - ger der Son - ne! Blü - me - lein weiss am

V.
W.

lo - že sva - te - bni ne - kve - tou ru - dé rů - -
la - ger we - he, weh', schmie - cken nicht ro - te Ro - -

po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly, hochjel a jel ksvě ne - vě - stě a den se smál tak
Wal - des rand blühten so still be - schei - den. Burscheritt froh im Sonnenbrand, er ritt ja zu Hochzeits -

po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly, hochjel a jel ksvě ne - vě - stě a den se smál tak
Wal - des rand blühten so still be - schei - den. Burscheritt froh im Sonnenbrand, er ritt zu Hochzeits -

po ce - stě, po ce - stě všu - de kve - tly, hochjel a jel ksvě ne - vě - stě a den se smál tak
Wal - des rand blühten so still be - schei - den. Burscheritt froh im Sonnenbrand, er ritt zu Hochzeits -

rit.

in tempo

V.
W.

- - - že!
- - - sen!

svě - tlý!
freu - den!

(Všechno zas odchází. Sotva že však všechno odešlo, rusalka vyběhne
(Alles geht wieder ab. Da stürzt Rusalka aus dem Festsaal in den Park

svě - tlý!
freu - den!

in tempo

fz *Tutti*

zoufalá ze sině do sadu. Zmatena nevědouc kudy kam, rozběhne se k vodě, tam kde dosud dří vodník.)
heraus und wendet sich verzweifelt, verwirrt dem Teiche zu, wo der Wassermann noch weilt.)

Allegro non tanto. *dríve*
vorher

Ob.
Fg. *fz*
Tp. Bs.

p *cresc.*

Sm. *fz* Dř. Cor.

Vodník (překvapen)

Wassermann (überrascht)

(Rusalka zprvu jakoby nemohla
(Rusalka ringt erst mit der Spra-

Ru - sal-ko, znáš mne, znáš?
Ru - sal-ka, kennst du mich?

fz *dim.* *fz*

ale pak se z ní vyderou slova a náhle vykřikne.)
che, doch plötzlich schreit sie heftig auf.

Ob. VI.

fz *p* *f*

Rusalka. (náhle vykřikne)
(schreit plötzlich auf)

Vod-ní-ku, ta-ti-čku dra-hý!
 Vă-ter-chen, Vă-ter-chen, we-he!

Vod-ní-ku,
 Vă-ter-chen,

Fl. Ob. *fz*
 Cl. Fg. Cor. *fz*

R. ta-ti-čku dra-hý!
 Vă-ter-chen, we-he!

Vodník.
 Wassermann.

Pro-to jsem
 Kamden-ka.

Fl. Ob. *fz*
 Ba. *fz*

V. W. při-šel v zá-mek váš, bych
 her, kam da-rum ich, dass

fz *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz*

Ba. *fz*

Rusalka (zoufale)
(verzweifelt)

V. W. Ta - tí - - čku,
Was - sermänn - chen,

zřel tě truchlit tak zá - hy?
dich in Thränen ich se - he?

fz *p* *cresc.* *ff*

R. (úpěnlivě)
(angstvoll)

vod - ní - ku spas - mne, spas, ú - zkost mne po - ja - la
Vä - ter - chen, ret - te mich! To - des - angst hat mich um -

fz *dim.* *pp*

R. hro - zná! Bě - da, že chtě - la jsem zra - dit
fan - gen! We - he, dass euch musst ver - las - sen

pp

R. vás, bě - - da, kdo
ich, Weh' mei - nem

cresc.

R. *člo - vě - ka po-zná! —*
Er - den - ver - lan-gen! —

R. *Bě - - - da! Bě - - - da!*
We - - - he! We - - - he!

ff Tutti

R. *Bě - - da, kdo člo - vě - ka po - zná!*
Weh' mei-nem Er - den-ver - lan - - gen!

ff

Ob. Cl. Fg.
 Cor. Trb.
 Pos.
 Th. Tp.

R. *Běda! Běda!*
Wehe! Wehe!

pp

pizz.

pp

Tp.

Andante.

(úpěnlivě) (wehklagend)

149

R. *p*

Fl. *p* *fz* *p*

Dř. *p* *fz* *p*

Ji - ná jej krá - sou ja - la v ráz,
Nun hat mit brünst'ger Men-schenglut,

R. *pp*

Ob. *p* *fz* *p*

Cl. *p* *fz* *p*

Fg. *p* *fz* *p*

di - vokou lidskou krá - sou,
ihn ei-ne Andre ge - won - nen!

R. *f*

a mne už nezná nezná zas, ru - sal - - - ku
War ihm zu kalt mein Ni - xenblut und ach, zu schnell warmein

Sm. 6 6 6 6 6 6 6 6

Ob. Cl. Cor. ingl. *fp*

Fg. *fp*

R. *pp* *ppp* *pp* *Vel.* *p*

pro - sto-vlasou!
Traum zer-ronnen!

Vodník.
Wassermann.

On že tě zavrhl, jenž měl tě
Hat dich ver - lassen, der dich ge-

pizz. *pp* *ppp* *pp* *Vel.* *p*

Ob. *pp* *ppp* *pp* *Vel.* *p*

V.
W.

rád, jenž měltě rád? Musíš ted', musíš
liebt, der dich ge- liebt? Nimmer - mehr nimmer.

Cl. Fg. dim. pp

Più animato.

V.
W.

vy - trvat, musíš ted', musíš, musíš -
Trost und Heil, nimmer Trost und Heil für dich -

f₂ Sm. f

Allegro appassionato $\text{♩} = 80$

Rusalka.

V.
W.

Ó mar - no, Ó mar - no
Ver - ge - bens, verge - bens!

ted' für vy - trvat!
dich es gibt!

Allegro appassionato $\text{♩} = 80$

f₂ Ob. Fg. f₂ Sm. f₂ Cor. f₂

R.

f₂ Fl. ff Ver -

(zoufale, bez naděje)
(verzweifelt und hoffnungslos)

R. mar - no to je, ó mar - no to je, a prázdno - ta je
ge - - bens, ach! ist all mein Stre - ben, und nim - mer winkt mir

VI. *fp* *fp* *fz* *fz*

R. v srd - ci mém, jsou mar - ny vše - chny vdě - ky mo - je, když
Trös - tung lind, ver - geb - lich war mein Er - den - le - ben, bin

fp *fp* *fp* *fp*

R. zpo - la jsem jen člo - vě - kem, jsou mar - - ny, jsou
ich nur halb ein Men - schen - kind! Ver - geb - lich, ach, mein

mf *fz*

R. mar - ny všechny vdě -
Er - den - le - ben, bin ich nur halb, bin ich nur halb ein

fz *f*

mo - je, když zpo - la jen zpo - la jsem
Men - schen - kind, ein Men - schen - kind, ein

dim.

mp

*p*ritard. in Tempò

R. *člo - - - vě - kem!*
Men - - - - - schen - kind! Ó Ver -

p *fz* *fp* *fz* *fp*

mar - no to je, 6 mar - no to je, mne už ne - zná,
geb - lich al - les, ver - geb - lich al - les! Hě - he mei - nem

R. *dim.*
ne - zná zas, mne už ne - zná, ne - zná zas, ru - sal - ku
Erd - ver - langen! We - ße meinem Ni - xen - blut, To - des - angst hat

fp *fp* *mf* *dim.*

R. *pro - sto - vla - sou! Ó mar-no, ó mar-no, ó mar - - no to*
mich um - fan - gen! Ver-geb-lich, ver-geb-lich, ver-geb - - lich

R. *je, jsou marny všechny vdě-ky mo - - - je.*
Alles, ach we-he! We-he meinem Erd - ver - lan - - gen!

poco rit. in Tempo

mf Cor. f pp p Fl. Vl. Cl. fz fp

R. *Jí*
Ihr

R. *ho - ří vo - čích vá - - šně sí - - la,*
lohn im Au - ge wil - - de Glu - - ten,

R. *fz*

té lid-ské vá - šně pro - kle - té,
das Er - den - feu - er, heiss ent - brannt!

fp fz

R. *mf fz sf fz*

jí ho - ří vo - čích vá - šně sí - la,
Und mich ge - ba - ren küh - le Flu - ten,

R. *fz fz fz fz f fz*

té lid-ské vá - šně pro - kleté,
nie hab' ich Er - den - glut gekannt!

R. *mp*

mne vo - da chlad - ná
und mich ge - ba - ren küh -

Fl. Ob. VI. *p Pos.*
Vel. Bs.

mf fz fz

R. po-ro-di-la a ne-mám, ne-mám vá-šně
- le Flu-ten, nie hab' ich Er-den-glut ge-

R. té mne chlad ná vo-da
kannt! Und mich ge-ba-ren

R. po-ro-di-la, a ne-mám
küh-le Flu-ten! Nie hab' Er-den-

R. ne-mám vá-šně
glut ich ge-

Vi-(S.157)

R. 

té! Ó mar - no, ó mar - no to je, a prázdno - ta je
 kannt! Ver-geb-lich ach, ist all mein Stre - ben und nim-mer winkt mir

R. 

vsrd - ci mém, jsou mar - ny vše - chny vdě - ky mo - je, když
 Trös - tung lind, ver - geb - lich war mein Er - den - le - ben, bin

R. 

zpo - la jsem jen člo - vě - kem! Jsou mar - ny, jsou mar - ny všechny
 ich nur halb ein Menschenkind! Ver - geb - lich war mein Er - den - le - ben, bin

R. 

vdě - nur halb, nur halb - ky mo - je, když
 doch nur halb, nur halb ein Men - schen -

157

R. *dim.* *p rit.*

zpo - la jen zpo - la jsem člo - - - - - vě -
 kind, ein Men - - - - - schen-kind, ein Men - - - - - schen-

dim. *p* *pp*

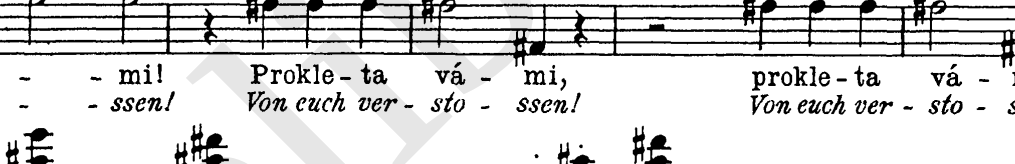
-de. in tempo

R. *f* *ff* *Poco più animato.*

kem!
kind!

Prokle-ta vá - - - -
Von euch ver - sto - - - -

molto cresc. *ff* Tutti *ff* *ff*

R. 
- - mil! Prokle-ta vá - mi, prokle-ta vá - mi,
- - ssen! Von euch ver - sto - ssen! Von euch ver - sto - ssen! Für

R. *pro něj ztra - ce-na, od - věkých ži - vlů hlu - chá*
e - - - wig von ihm verbannt! Jeg - li-chem Sein und Le - ben

Ob. Cl.
 Vl.

ff ffz ffz ffz

Un poco meno mosso.

R. *p*

o - zvěna, že - nou ni ví - lou ne - mo - hu
 ab - gewandt! Weib nicht, noch Nymphe kann ich mehr

ff *fp* Cor. ingl. *pp* Cl. Fg. *fp* *p* Vel.

R. *ppp* *pp*

být, ne - mo - hu zemřít, ne - mo - hu žít, ne -
 sein, Tod nicht, noch Le - ben nenne ich mein! E -

Tempo I.

R. *p*

mo - hu žít!
 - wig ver - flucht!

Vi. *p*

R. *ffz* *ffz* *fff*

Ne - mo - hu zemřít, ne - mo - hu žít, ne - mo - hu zem - - řít,
 Weib nicht noch Ni - xe kann ich mehr sein, Tod nicht noch Le - - ben

R. *ff* *kleká k rybníku*
(*sie kniet am Teiche nieder*)

ne - mo - hu žít!
nen - - - ne ich mein!

f *ff* Tutti

Pos.

Fl. Ob. Vl.

fz

Moderato. (Princ přichází rozrušen skněžnou z hodovní síně do sadu.)
(*Der Prinz tritt heftig erregt mit der Fürstin aus dem Festsale in den Park.*)

Sm. *fz* *Con* *p*

Andante. Rusalka (*súzkosti stranou*).
(*schmerzlich erregt*)

Ob. Cl. Fg.

mf *fz* *pp* Sm. pizz.

Vi - diš je,
Sichst du, da

heimlich zum Wassermann.

R. *pp*

vi-diš? Jsou tu zas, jsou tu zas, ta-tí - čku
sind sie? Wie ver-traut, in - nig - lich! Vä-terchen,

Cl. Fg.

fp *p*

Vla.

Allegro ma non troppo.

(vykřikne)
(aufschreiend)(Stulí se zoufalá v náruč vod-
(Verzweiflungsvoll sich in die

R.

ta-ti - - čku!
Vä - terchen!

Spas mne, spas,
Ret - te mich!

VI.

fz Sm.

fz

nikovu.)
Arme des Wassermann's flüchtendKněžna (k princí).
Fürstin (zum Prinzen).

Vám vo - čích div - ny zár - se
Euch glüht im Aug' ein sü - - sses

p

ffz Pos.

Ob. #

Fg.

pp

p

VI.

Allegro.

K. F.

zra - cí
Feu - er,

a naslou - chám
und hol - de Lie - bes -

p

cresc.

Dr.

fz

Cor.

Più mosso.

K. F.

vám zma - mena, jste stá - le
wor - te schlürf ich ein, Ihr sagt, ich

pp

Cl. Fg.

Sm.

fp

K.
F.

vře - le - jší a slad - ší, ó prin - ci, co to
sei euch lie - bes-wert und teu - er, o Trau - ter, sprecht, wie

mp *p*

K.
F.

zna-me-ná, ó prin - ci, co to zna-me-ná?
kann das sein? O, Trau - ter, sprecht, wie kann das sein?

dim. *fz*

Più animato.

K.
F.

Kam preh - la va - - še vy-vo-le-ná,
Wo - hin floh Eu - - re blei - - che Ro - se,

fp *fp* *p* *fp* *fp*

K.
F.

ta bez ře-či a be - - ze - -
die stim-men-lo-se und na - - men - -

p *fp* *fp*

K. F.

jmé - - na, kam prchla, a - by
lo - - se? wohin floh sie, um nur

fz fz p fz mf

vi - dě-la, že princ je změ - něn do - ce-la?
nicht zu schau'n, wie warm Ihr hul - digt an - d'ren Frau'n?

p fz fz f

Un poco più tranquillo.

Princ. (zamyslí se)
(in Gedanken) *pp*

Prinz. Kam prchla? Mi-lý Bůh to
Wo-hin sie floh? Das weiss Gott al -

Ob. Cor. ingl.

f p dim. pp

Cl. Fg.

Moderato.

Allegro non troppo.

vil lein! Leč Doch

Vel.

p Cl. pp pp

Fg.

P. *změnou mou jste sa-ma vin-na.*
tragt nur Hol-de, Ihr die Schuld.

VI. *pp*

Ob. Cl. *dim.*

A
Wer

P. *let - ní noc to ne - po - ví, že za - ja - la mne kouzla*
fragt nach ihr? Soll glücklich sein ich, Zauberin, schenkt mir

ppp Cor.

Vel. Bs.

P. *ji - ná! A let - ní noc to ne - po - ví, že*
cu - re Huld! Doch soll ich wahr - haft glücklich sein, o

Fl. col canto

fz

Andante. Allegro vivace. (♩ = 126)

P. *za - ja - la, že za - ja - la mne kou - - zla ji - ná!*
Zaub'rin, sü-sse Zaub'rin, schenkt mir Eu - - re Huld!

p dim.

Sm. Cor.

(s vášní stále rostoucí)
(immer feuriger)

P.

 Ó na - zve - te to roz - ma - rem, že
 Oh, nennt es Lau - ne, Zeit - ver - treib, die

P.

 mi - lo - val jsem ji - nou chvi - li, a bud - te žha - vým
 mich zu Je - ner nur ge - trie - ben, nie liebt' ich so das

P.

 po - žá - rem, kde do - sud lu - ny svit plál hi - lý, a
 blei - che Weib, wie Eu - re Glut ich könn - te lie - ben! Nie

P.

 bud - te žha - vým po - žá - rem, kde do - sud plál
 liebt' ich so das blei - che Weib, wie Eu - re Glut

molto rit.

P. *lu - ny svit, kde do - sud lu - ny*
Eu - re Glut, wie Eu - re Glut ich

Cl. *p*

fz Cor.

Tempo I.

P. *svit plál bí - lý!*
könn - te lie - ben!

p *fp* *f*

pizz.

Kněžna. Fürstin. *Allegro appassionato.*
♩ = 100

K. F. *Až po - žár můj vás*
Bis mei - ne Glut Euch

fp *mf* *f* *Sm. mp*

K. F. *po - pá - lí a vše - chny va - še vá - - - šně zdě - sí,*
wild ver - sengt, und Ihr nach sanf - ter Küh - - - lung trachtet,

fz Ob. Cl. *mp* *fz* *Cor.* *ff* *Sm.*

K.
F.

až o - de - jdu vám do dá - - - - ge -
bis Eu - - rer Schnee - - - maid Ihr - - - -

K.
F.

li, co s le - skem lu - - - -
denkt, und nach der küh - - - - len

K.
F.

ny po - čne - te si? Až o - de - jdu
La - - - - bung schmachtet, bis mei - ne

K.
F.

vám do dá li,
Glut Euch wild ver - sengt,

K.
F.

co s le - skem lu - - - - - ny po - čne - te
Und Eu - rer Schnee - - - - - maid Ihr ge -

cresc.

K.
F.

si? denkt? vl. Až o - bejmou
Bis wei - sse

espress.

f *mf*

Cl. Fg. *mf*
Cor. Sm. *mf*

fz *mf*

K.
F.

vás lok - ty slič - né té ně - mé krá - -
Ar - me Euch um - fan - - - - - gen der stum - men

f

K.
F.

- sky námě - sí - čné, čím k vá - -
Schön - heit kühl Ver - lan - - - - - gen, Euch kühl - - -

f *mf*

Ob. *mf*

K.
F.

- - šni hrát se bu-de-te? Ó, ško-da, ško-da
- - len, küh - - len wird das Blut! So lan-ge gilt mir

K.
F.

vá - - - šně tél
Eu - - - re Glut!

P.

Princ.
Prinz. A kdy-by ce - lý svět
Und sollt dem Pa - ra - dies,
Ob. Cl. Cor. ingl.
mp Cor.
p Vla. Vcl. Bs.

P.

— chtěl kl - nout mo - jí tou - - - ze, vy jste ten žha - vý
— dem ew' - gen, ich ent - sa - - - gen, für dich, o, Blu - me

P.

květ, byť kvě - tl chvi - li pou - ze, vy jste ten žha - vý
süss, wollt' Al - les ich er - tra - gen, für dich, o, Blu - me

P. květ — byt' kve - tl chví - li pou - ze, vy jste ten
süss, — wollt' Al - les, gern ich er - tra - gen! für dich, o

cresc. *mp* *vi.*

P. žha - vý květ — byt' kve - tl chví -
süs - se Frau wollt' Al - les ich

f

Kněžna.
Fürstin.

te - pr - ve teď po - zná - vám, že ná - mlu - vy mi
o, sag' nichts mehr, ich seh' es wohl, dass meinen Sinn du

P. - li pou - ze! Teď te - pr - ve to vím, čím mře - lo mo - je
er - tra - gen! Jetzt, jetzt erst fühlich's ganz, wo - nach mein Herz ge -

mp *p*

ná - hle ky - nou, ó te - pr - ve teď po - zná - vám, že ná - mlu - vy mi
willst be - thö - ren, o sag' nichts mehr, ich seh' es wohl, dass mei - nen Sinn du

P. tě - lo, když lá - sky ta - jem - stvím, se u - zdra - vi - ti
schmachtet, als es in wil - der Glut nach Geis - ter - lieb' ge -

K. F. ná - hle ky-nou, pan že - nich, zdá se, ne - ví sám, zda
willst be-thö-ren, du weisst nicht, ob dein Her - ze soll mir

P. chtě - lo! Co zlá sky o - né
trach - tet! Was blieb von je - ner

K. F. na - mlou - vá si mne či ji-nou, pan že - nich, zdá se, ne - ví
o - der Je - - ner an - ge - hō-ren! Du weisst nicht, ob dein Her-ze

P. zbu-de, již vo - si - dla jsem pad' Rád
Lie-be, die floh in finst' - rer Nacht? Gern

K. F. sám, zda na-mlou-vá si mne či ji-nou! O,
mir o - der Je ner soll an - ge - - hō-ren! Oh,

P. str - hám vše - chny svaz - - ky, bych vás, bych
lass' ich al - le Trie - - be, wenn dei - - - ne,

K. F. *ff*

te - pr - ve ted' po - zná - - - vám, že ná - mlu - vy mi
sag'nicht's mehr, wohl seh' ich, dass mei - nen Sinn du

P. vás dei - - - ne Gunst, moh' mi - lo - vat, bych
dei - ne Gunst, wenn dei - ne Gunst, wenn

ff

K. F.

ná - hle ky - nou, pan že - nich ne - ví sám, zda na - mlou -
willst be - thö - ren, du weißt nicht, ob dein Herz soll mir o - der

P. vás moh' mi - lo - vat, bych vás bych
dei - ne Gunst, dei - ne Gunst mir lacht wenn

K. F.

vá si mne - - - či ji - nou!
Je - - - ner an - - - ge - hü - ren! (Princ vášnivě uchopí kněžnu
(Der Prinz umarmt die Fürstin lei-

P. vás mo - hl mi - lo - vat!
Dei - - - ne Dei - ne Gunst mir lacht!

ff Tutti

Trp.

(Rusalka vidouc, že princ objímá kněžnu, náhle se vyrve vodníkovi, zoufale vyběhne a vrhne se v náručí princevu.)
(Da Rusalka sieht, wie der Prinz die Fürstin umarmt, reißt sie sich plötzlich vom Wassermann los und stürzt verzweifelt dem Prinzen in die Arme.)

ff Dř.

Princ
Prinz

Meno mosso.
(poděšen).
(entsetzt).

Mra-zí mne
To - deskalt

Pos.
ff

Cor. ingl.
Bel. Fg.

dimin

Vcl. Bs.

Trp.

ritard.

Tempo I.

(odstrčí rusalku.)
(stösst sie von sich)

P.

tvo - je ra - me - na, bi - lá ty krá - so stu - de - ná!
weht's von dir mich an, rühr' mich, du eis' - ges Bild nicht an!

Ob. Vl.

Sm. p

(Vodník se zjeví v zeleném plném světle měsíčním nad rybníkem, volá příšerným hlasem.)
(Wassermann erscheint in voller grüner Mondbeleuchtung über dem Wasser und ruft mit geisterhafter

mp

Pos. Bs.

Vl.

F1.

Cor. b

p Bs.

fp

fp

fp

Meno.

Allegro.

Vodník (příšerně). (Rusalka se potácí k rybníku.)
Wassermann (geisterhaft). (Rusalka wankt zum Teiche zurück.)

V ji - nou spěš ná - ruč, spěš a spěš,
Eil' nur in an - dre Ar - - me, Wicht!

Dr.

Cor.

fp

fp

fp

fp

Meno.

Allegro.

173

V. W. ob - je - tí je - jí - mu ne - u - - - - - jdeš!
ih - rer Um ar - mung ent - gehst du nicht!

fz *fp* *fz*

(Vodník uchopí rusalku a strhne ji do rybníka.)

(Der Wassermann ergreift Rusalka und zieht sie mit sich in die Tiefe.)

Cor. *fz* VI. *fz* Pos. *fz* *fz* *fz* *fz*

p Fg. Vel. Bs. *mf*

Princ.
Prinz.

ff Tutti *ff* *ff* VI. *ff*

Quasi Recit.

Princ (omráčen a nic nechápaje).

Prinz (sinnverwirrt und in Todesangst).

a tempo

P. Z ob - je - tí mo - ci ta - je - mné spa - ste mne,
Dä - mon - zau - ber schau - er - lich ret - te mich,

Cl. Fg. *p* *ppp* *p* VI. *p* Sm. *p*

fp Tp. *fz*

(Vrhne se kněžně k nohám a klesne na zem omráčen.)

P. spa - ste mne, spa - ste mne, (Stürzt der Fürstin zu Füßen und sinkt dann
ret - te mich, ret - te mich! bewusstlos zusammen.)

f *fp* Tp. *fp*

174 Quasi Recit.

Kněžna (s divokým smíchem).

Fürstin (mit wildem Auflachen).

(Kněžna drží v ruce kytici růží, mrští ji
(Die Fürstin, in der Hand ein Rosenbouquet

a tempo

V hlu-bi-nu pe-kla be-ze-jmen-nou
Hat Dä-mon-zau-ber ü-ber dich Macht,

pp

s pohrdáním na prince a pyšně odchází.)

a tempo

haltend, wirft das Bouquet mit Verachtung auf den Prinzen und geht stolz ab.)

K.
F.
po-spěš-te za svou vy-vo-le-nou!
folg' dei-ner Lieb-sten in Höl-len-nacht!

rit.

fff Tutti

Opona dolů. Der Vorhang fällt.

fz

fz Cl. Bol. Fg.
ffz Vla. Vel. Bs.

cresc.

Konec II. dějství.
Ende des zweiten Aktes.

Dějství III Dritter Akt.

175

Palouk na pokraji jezera, jako poprvé. Chýlí se k večeru, ohloha je pod mrakem, ale později zaplanou červánky, a konečně nastane měsíčná noc. Rusalka sedí nad jezerem, kde prve seděla. Všecka je bílá a bleďá. Vlas její zpopelavěl, oči pohasly.

Wiesengrund am Ufer des See's, wie im ersten Akt. Es geht auf den Abend und der Himmel umwölkt sich, später flammt das Abendrot auf, schliesslich heitere Mondnacht. Rusalka sitzt auf der Weide wie zu Beginn des ersten Aktes, doch ist sie ganz farblos und bleich, ihr Haar fahl, die Augen erloschen.

Vi-
(s. 176) Allegro.

The musical score is written for Violin I (Vi-) and includes a variety of other instruments. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The score begins with a piano introduction marked *pp* and *Sm.* (Sostenuto). The first system shows the Violin I part with a *cresc.* (crescendo) marking. The second system continues the Violin I part, with dynamics ranging from *ff* (fortissimo) to *pp* (pianissimo). The third system introduces the Cor. ingl. (Cornet in G), Tromb. (Trumpet), and Pos. (Poson) parts, with dynamics like *ff* and *pp*. The fourth system features the Arpa (Harp) and Tb. (Tuba) parts, with a *ff* marking. The fifth system includes the Fl. (Flute), Ob. Cl. (Oboe Clarinet), and Vl. (Violin) parts, with dynamics like *p* and *f*. The sixth system shows the Ob. (Oboe) part with a *ritard.* (ritardando) marking. The final system includes the dim. (diminuendo) marking and a *p* (piano) dynamic.

a tempo

pp Sm.

f f_s fp pp

Cor. ingl. Tromb. Pos. pp Bel. Fg. pp

Arpa cresc. p Th.

Fl. 8 pp Ob. Cl. VI. pp f_s dim. f_s

pp CL Fg. pp Tp. Bs. 10.

p acceler. e cresc.

Opona vzhůru.
Der Vorhang hebt sich.

Sm.

(Rusalka sedí na vrbě, jako dřívě, smutná, s vlasy
(Rusalka sitzt, wie früher auf einem Weidenbaum,

Tempo I.
pesante
fz *pp*

zpopelavělými aš očima vyhaslýma.)
(traurig und blass, das Haar ist aschgrau die Augen glanzlos.)

Meno mosso.

Rusalka. (bolestně)
(wehmütig)

fz *Dr.* *Sm.* *dim.* *pp*

Ne - ci - tel - ná vod - ní
Fühl - los zogt ihr kul - te

tempo I.

f *pp* *fpp*

mo - ci, stá -
Flu - ten grau -

Ob. Cor. ingl. Cl. Bcl.

R. *- hla's mpe zas v hlu - bi - nu, Più animato. proč v tom*
- sam mich wie - der zu Euch hin-ab. Und doch

Sm. *mf*

Allegro feroce.

R. *chla-du bez po-mo-ci ne-zhy-nu, ach, ne-zhy-nu?*
find' ich nun für mei-ne Glu - ten bei Euch kein Grab!

Cor. *f* Ob. Fg. *fz*

Quasi Recitativo.

R. *proč ne-zhy-nu? ach! proč*
find' ich kein Grab! Wa-rum, wa-rum find'

dim.

fz

poco meno mosso

R. *ne-zhy-nu?*
ich kein Grab?

rit.

Cl. *p* Ob. Fg. *p*

mf *p* *dim.*

molto rit. Larghetto (♩ = 112 = $\frac{2}{3}$ bis 116)

R. *Ver-*

Vi. e. sord. *pp* Ob. Cl. *pp*

Cor. *pp* Celli pizz. *pp*

Fg. Bz. *sempre Ped.*

1

p (dolente)

R. Mla - do - sti své po - zba - ve - na, bez ra - do - sti
sto - ssen von euch! e - wig ver - trie - ben aus der Schwestern

R. se - - ster svých, pro svou lá - sku od - sou - ze - na
heit' - - ren Reih'n, bin ich ver - flucht, für mein sü - sses Lie - ben

mf
fz

R. *p* te - - skním v prou - - dech stu - de - ných.
soll e - wig, e - - - wig ver - dammtich sein!

pp

Fl. Cl. col canto

R. Mla - do - sti své po - zba - ve - na,
Ver - sto - ssen von euch! e - wig ver - trieben

R. *dim.*

bez ra-do-sti se - - - ster svých,
aus der Schwestern heit - - - ren Reikn

R. Cor. ingl. *p*

pro svou lá-sku od - sou - ze-na, te - - - skním
bin verflucht, bin e - wig verflucht, soll e - wig ver-

R.

v prou dech stu - de - ných
dammt, ver-dammt ich sein!

Fl. *mf* *p* *pp*

R. Ob. col canto *p*

Ztra - ti - vši svůj pů - - - vab sladký,
Gru - sam be-raubt der Ju - - - gend-blü-ten,

Vl. I. *pp*

R. mi - lá - čkem svým pro - kle - ta,
kalt von des Lieb - sten Brust ver - bannt,

fz

mf

R. mar - - - ně
Wol - - - len Was - ser

Ob.

p

dim.

pp

R. tou - - - žím, mar - - - ně tou - žím k sestřám zpátky,
mich nicht hü - - - ten, will mich nicht ber - gen,

cresc.

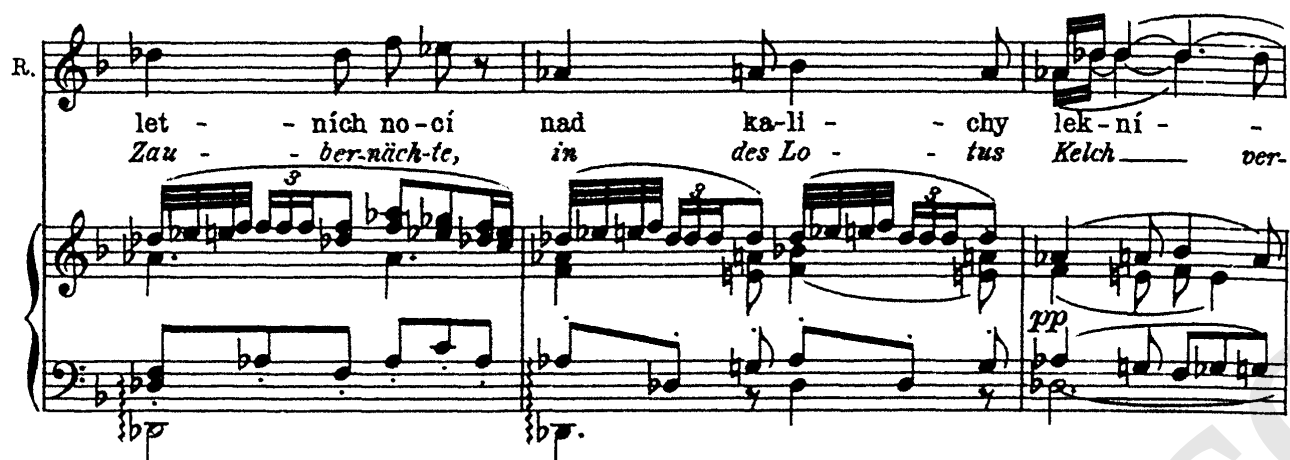
R. mar - - ně tou - žím do svě - ta. Kde jste, kou - zla
will nicht ber - gen mich das Land! Wo seid ihr, ihr

pp

p

dim.

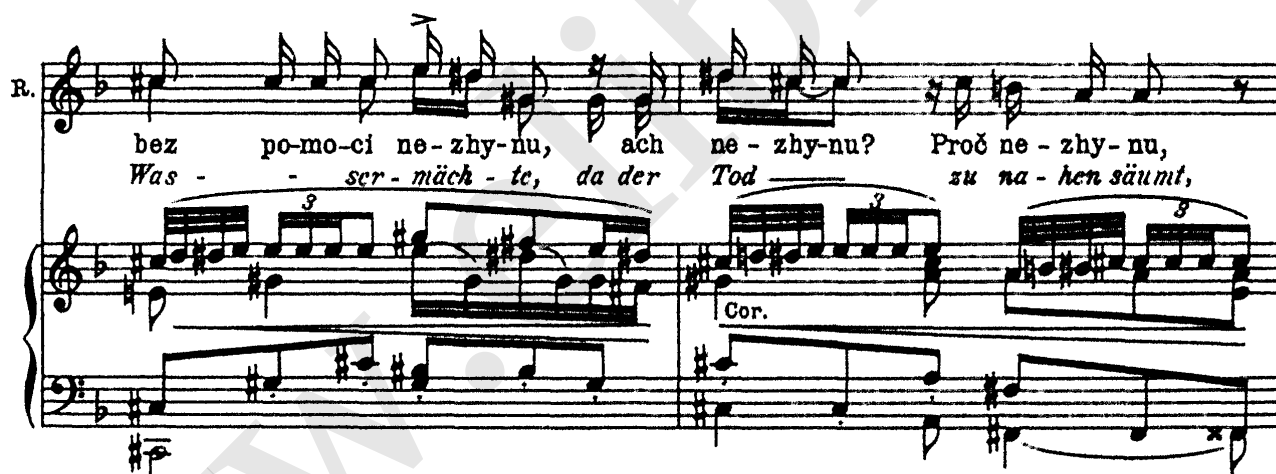
pp

R. 

let - - ních no - cí nad ka - li - - chy lek - ní - -
Zau - - ber - nách - te, in des Lo - - tus Kelch ver -

R. 

- - nú?
träumt? — Proč Nehmt v tom chla - du
mich auf, ihr

R. 

bez po - mo - cí ne - zhy - nu, ach ne - zhy - nu? Proč ne - zhy - nu,
Was - - ser - mäch - te, da der Tod zu na - hen säumt,
Cor.

Poco animato.

R. 

ach — ne - zhy - nu?
oh, — nehmt mich auf!

R. *f* *dim.* *p*

Ach, ne-ci-tel-ná vod-ní mo-ci, stá - hla's mne zas v hlu-bi-nu, proč v tvém
 Zagt, o zagt — nicht kalt, ihr Fluten nehmt wieder mich zu euch hin-ab! wa - rum

Cl.
 Cor. ingl.
 VI. II.
 Vla. Vel. *pp*

ff

R. *dim.* *pp*

chla-du bez po-mo-ci ne-zhy-nu, ach proč, ach — proč
 fin-de ich für mei-ne Glu - ten bei euch, bei euch kein

pp *dim.* *ppp*

Vi- (S. 184)

R.

ne - zhynu! Mla - do - sti své
 küh - les Grab? Grau - sam ver-bannt,

pp

R.

poz - ba - ve - na, bez ra-do - sti se - - ster svých,
 nim - mer-mehr frei, in der Schwestern fro - - hen Reih'n

R. *mf*

pro svou lásku o - dsou - ze - na, te - - - skním
 bin ich ver-dammt für mei - ne Treu, e - - - wig soll

fz *pp* Cor.

R. *pp* - de.

v prou - - - dech stu - de - ných —
 ich ver - flucht nun sein!

R. *stringendo*

Ne-ci-tel-ná vod-ní mo-ci, proč v tvém chladu, ach, ne - zhy-nu, ach, proč
 Zagt nicht fühllos, ihr Fluten, nehmt wie-der mich zu euch hin-ab! ach zu

vi. *pp* *stringendo* *fz* Dř. Cor. *fz*

Più mosso.

R. ne - zhy-nu?
 euch hin-ab.

fff Tutti

Allegro moderato.

(Ježibaba vyjde z chaty)
(Die Hexe kommt aus der Hütte)

VI. H.
Cor.
f
ff
fp
pp
Sm.
cresc.
fz Dr.

Ježibaba.
Hexe.

Aj, aj,
Ei, ei!
už jsi se na-vrá-ti-la?
mein Nixlein, schon zu-rück?
fz
ff
fp
Sm. fz
mf
Dr.
Vel. Bn.
fz

Recit.

in tempo

J. H.
No tós tam dlou - ho ne-po-by - la!
Nun, — das war ein kur - zes Glück!
f
p dim.
pp
3

rit.

Un poco meno mosso.

J. H.
A jak máš ble-dé tvá - ři-čky a jak tu truchlíš
Ei, und wie bleich die Wänge - lein, und hier so trau-rig,
pizz.
pp
Tp.
rit.
p

Più mosso.

J. H. *o sa-mo - tě Což ne - chu - tna - ly hu - bi - čky, což ne - chu - tna - ly*
ganz al-lein? So schmeckten nicht die Küsschen fein, das Ek'-bett, konnt's dich

Vi. Cor. *fp*

Vla. Vel.

Rusalka.

J. H. *hu - bi - čky a lid - ské lo - že nehřá - lo tě?*
nicht er-freu'n, die Lie - be schaff-te dir wohl Pein?

Ob. Vi.

Più animato.

f appassionato

R. *bě - da, bě - da, tet - ko roz - mi - lá, vše zra - di - lo mne, ach,*
we - he, we - he, gu - te Ba - se mein! Ver - lo - ren Al - les ver -

f Cl. Fg. Cor. Sm. *mp* *f* *ff*

Vi - (s. 189)

Meno.

R. *vše jsem ztra - ti - la! dammt muss ich nun sein!*

Vi - (s. 189)

Ježíbaba.
Hexe.

Krát - ké by - lo mi - lo - vá - ní,
Kurz war nur die Lie - bes - freude,

Ob. *Meno.* *p*

Più mosso.

J.
H.
dlou - hé bu - de na - ří - cá - ní, po hu - bi - čkách mužských úst, po hu - bi - čkách
lang jetzt Schmerz und Qual er - lei - de, nach dem Kuss von Man - nes - mund e - wig bleibt das

fp *p* *fp* *fz*

J.
H.
mužských úst ne - ko - ne - čný, vě - čný púst! _____
Herz dir wund! e - wig bleibt das Herz dir wund!

fz *f* *b*

J.
H.
Člo - věk je člo - věk, ži - vlů
Mensch bleibt nur Mensch, ent - fernt von der

fz *fz* *fp* *mp* *dim.* *p*

Tr.

J.
H.
vy - vr - hel, z ko - ře - nů ze - mě dá - vno vy - vrá - cen,
Ur - na - tur und seinem Ur - keim, längst ent - frem - det schon,

fp *p* *fp*

J.
H.

bě - da, kdo je ho lá - - - sku po-znat
längst schon ver - lor er der heil' - - - gen Gott-heit

f^r Poch. f^r f^r f^r f^r

p f^r

J.
H.

chtěl,
Spur,

je - ho kdo zra-dou
Fluch ist sein Schicksal,

mf *f* *f* *ff* *ff*

Rusalka.

Tet - ko
Sag'mir,

J.
H.

je ted' za - tra-con!
Fluch der Sün - de Lohn!

Ob.
Cl. Fg. Cor.
Pos.
Vla. Vcl.
Bs.

f *fz* *p* *fz*

Meno mosso.

R. *ritard.*

mä — mou - drä, tet - ko, rci, ne - ní mi, ne - ní, ne - ní
 wei - se Fraue, ich be - schwöre dich, sag; ich be - schwöre dich, gibts kein

Tempo I. -de.

R. po-mo-ci? Heil für mich? Ježibaba. Hexe.

Tempo I. -de. ob.

Mi-lá-ček tě za-vrh', přestal tě mít
Da der Lieb-ste schö-de, kalt ver-las-sen

pizz. Cl. Fg. Tp.

J. H. rád a ted' Je-ži-ba-ba má, a ted' Je-ži-ba-ba
dich, ist die Wald-sy-bil-le gut, ist die Wald-sy-bil-le

p Quart

J. H. 'má - zas po - má-hat?
gut zu ret - ten dich?

VI. p fp fz fz

J. H. Po zá-le-tech svět-ských,
Nach den Wel-ten-freu-den,

fz fz fp dim. pp

J.
H.

der-ko roz-mi-lá, bys teď k sestrám rá - da se zas
nach der Er-den-glut möchtest du zu den Schwe - stern wie - der

J.
H.

vrá - ti - la? I - nu, mám já ra-du, do-brou ra-du mám,
in die Flut. Nun, ich kann wohl hel-fen, geb' dir gu-ten Rat, Dr.

Sm.
Cor. *f*

ff

J.
H.

a - le po-slech-neš - li ví to ra-rach sám,
doch fühlst du wohl die Kraft in dir auch zu küh-ner Tat?

f

J.
H.

ví to ra-rach sám!
Hast du Mut und Kraft?

Cl. *p*

Fg. *p*

Vol. Bs. *p*

Andante.

J.
H.

p

Vi-to ra-rach sám!
Hast du Mut und Kraft?

Cor. ingl.
Cl. Fg.

Viola

Cl. Bcl.
Tp. Bs.
ppp

pizz. Timp.

(Blíží se až k rusálce)
(Sie nähert sich der Rusalka)

J.
H.

Lidskou kr - ví musíš smý - - - ti živlů
Menschen-blut musst du ver-gie - - sen, mut-voll und in

mf

J.
H.

pro - kle-tí, za lá - - sku, již chťe-la's
frei - er Wahl aus dem Blut soll dir Glück er-

p Ob.

J.
H.

p

mí - ti v lid-ském ob - je-tí. Budeš zas, budeš
sprie - ssen, en - den dei - ne Qual! Wieder froh, wieder

p

dim. *pp*

J. H.
 zas _____ čim's by-la pr-ve, než tě zkla - mal, než tě
 froh _____ wirst du wie e - he, e - he dich _____ verriet, ver-

Cor.
C. ingl.

J. H.
 zklamal svět, a - le hor - kem lid-ské kr-ve lze jen
 riet die Welt, und dein gan - zes, gan-zes billres We - he in

p *dim.* *pp*

J. H.
 o-zdravět. O - pu - sti - - - tě všechna mu-ka, bu-deš
 Nichts zerfällt! Doch nur Herz - - - blut von dem Kna-ben, der dich

Cl.
sempre staccato p *pp*

J. H.
 šta - stna, bu-deš hned, za-hu - bi - - li tvo-je ru-ka
 treu - los schön'd' ver-liess, kann zu neu - - em, neuem Glück dich

mf *p*

poco accel.

J. H. *toho, jenž — tě oklamal, za-hu-bí-li tvoje ru-ka*
laben, kann — dich la-ben, des Liebsten Herzblut kann dich nur

mf *Cl.* *Cor. ingl.* *Pos.*

Pochettino più mosso.

Rusalka.

J. H. *Je-ži-ba-bo, bě-da, bě-da, co to chceš?*
Zaubertrau-te, we-he, we-he, was sagst du?

to-ho, jenž tě sved!
laben, merk' dir dies!

Cl. *Pochettino più mosso.* *Ob.* *Cl.* *pp* *Vcl.*

(podává jí nůž ze zaňadří)

(reicht ihr ein Messer, verborgen im Busentuch)

J. H. *Ten ve-zmi nůž a slib, že*
Hier nimm und herz' da-mit den

Ob. *Cor. Pos.* *Sm.* *f* *ff*

J. H. *poslechneš!*
Liebsten traut!

Dř. *Sm.* *ff*

Allo feroce e molto appassionato.

Rusalka ^(uděšena)
(entsetzt)

f

Jde z te - be hrů - za! Nech mne,
 Mich schüt-telt Grau - en! Lass' mich,
 O, wel-ches Grau - en.

ff Pos.

(odhodí nůž do jezera)
(wirft das Messer in den See)

nech!
geh!

mf *ff* *fz*

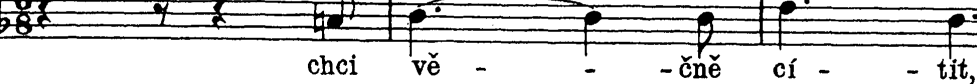
(bolestně)
(schmerzlich)

Chci vě - čně tr-pět, vě -
 Will e - - wig lei-den Er -

fz *p* *vi.* *p*

- čně v ú - - zko-stech,
 - den - qual, Men - - - schen-wehl!

fz *dim.*

R.  This system includes the vocal melody and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of three flats and a 6/8 time signature. The lyrics 'chci vě - - - čně cí - - tit, / mein Her - - - zens - leid will' are written below the notes. The piano accompaniment consists of a right hand in treble clef and a left hand in bass clef, both with 6/8 time signatures. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The tempo/mood marking 'p leggiero' is placed below the piano part.

chci vě - - - čně cí - - tit,
mein Her - - - zens - leid will

Ob. e Cor. ingl. col canto

p leggiero

[illegible]

R.

svou, chci vě - - - - - tr - pět,
ich, will e - - - - - wig lei - den,

mp

p

R.

Fl. Ob.

chci vě - - - čně
will e - - - wig

poco marcato

R. *tr - pět, vě - čně v ú - - zko - stech tr - pět, chei*
lei - den, Er - den - qual, Men - schen - re - he, mein

R. *vě - - - čně ci - tit kle - tba svou, chei*
Her - - - zens - leid will tra - gen ich, mein

mf

R. *vě - čně ci - tit kle - - - - - tba*
Her - zens-leid will tra - - - - - gen

p

R. *svou, svou ce - lou lá - - - - - sku*
ich und Hül - len-qua - - - - - len

Fl. Ob.
pp

R. *zhrze-nou, svou bez - na-děj chei vše - chnu*
fürchterlich! Will Schmach er lei - den, Qual und

Fl. Ob.

pp

R. *zřít leč on leč*
Pein nur er, nur

cresc.

R. *on, leč on mu - sí šta - sten*
er soll glück - lich, glück - lich

mf

Poco a poco più accelerando.

R. *být! Leč on mu - sí šta -*
sein! Nur er soll e - - - wig

f Cor. *f* *f* Pos. *f*

R.

The musical score is for a vocal solo (marked 'R.' for Recitative) and piano accompaniment. The vocal line is in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are in German. The piano accompaniment features a flowing eighth-note melody in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand. The tempo is marked 'Allegretto'.

- - - - -
glück - lich bít, sein, šta - - - - - - - - - - - - - - - bít, mu - sí
nur soll er glücklich

R. 
šťa - - - sten být, mu - si šťa - sten
sein - - - nur er! Er soll glück - lich

(Ježibaba se rozchechtá vysokým tónem, hloubkle a jicím.)
(Die Hexe lacht höhnisch zuerst mit hoher dann tiefer sinkender Stimme auf.)

R. byt!
sein!

Tutti

Vi-
(S. 200) VI.

Fl. Ob.

ležiha.

Ježibaba.
Hexe.

V lid-ský ži - vot potmě-ší- lý tou - ha tvá - - - tě
Un - ter Men-schen voll der Tücken lockt' dich hei - - - sser

Bel.
Tp.

J.
H.

vá - bi - la, a ted' ne - máš to - lik sí - - ly, bys
Te - ber-muth, a - ber menschlich bist du nicht, wagst zu ver-

mp *mf cresc.* *f.*

J.
H.

krev lid-skou pro-li - la? *colla parte*
gie - ssen nicht Menschenblut! Člo - věk
Mensch zur

f. *mf cresc.* *ffz*

J.
H.

in tempo
 je člo - vě - kem te - pr - ve, v ci - zí krev
Mensch-lich-keit erst erwächst, taucht die Hand

pp

J.
H.

ru - ku když sto - pil, zbro - cen když váš - - ní
wild er in Bru - der-blut! Wer nie nach Näch - sten-blut ge -

J.
H.

do kr-ve bli - žni-ho kr-vi se
lechst, der kennt nicht ech-ten

f *f* *f* *f* *f* *f*

in tempo poco rit.

J.
H.

o - pil.
Menschenmuth!

-de. *dim.*

ff *f* *f* *f* *pizz. p*

in tempo

J.
H.

A ty žes čtĕ - lu ělo - vĕ - kem
Und du wolltest sein ein Men - schen -

Ob. col canto

pp *Sm. Fg. pp* *Tp.*

J.
H.

být a ělo - vĕ - ka vĕ -
kind? mit dei-nem Herz-flamm -

Cor. *f* *f*

J. H.

— — — — — šní o — má — — — — mit? — — — — —
 — — — — — chen so sanft — — — — — und lind

mf

Fg.

J.
H.

mf

Prá - - zdná ty vod - - - ní bu - bli - ne - čko,
Men - - schen zur Lie - - - bes - - - glut ent-fahr'n?

pp Fl. Cl.

J.
H.

mě - si - ční _____ ble - dá _____
 Was - ser - bläs - chen du, _____

fp

poco più animato.

J.
H.

za - há - le - čko,
Ne - bel - wahn!

jdi, jdi, trp, trp siz vě - ků
Geh, geh, geh, lei - de nur in

cresc.

mf

cresc.
fz

fz

Vel. Bs.

colla parte

J. H.
do vě - ků a seschni tou - hou po svém
E - wig - keit! Trag'um ver - lor' - nes Glück e - wig

in tempo (odbelhá do chalupy)
(hinkt in die Hütte ab)

J. H.
člo - vě - kul!
Leid! —

Tutti

Meno mosso.

Arpa

Bel.

Andante.

(Rusalka sponuší se zvolna s vrby kvodě.)
(Rusalka lässt sich von der Weide langsam zum Wasser auf die Ver - senkung herab.)

Fl. Cl.

pp

Sm. o. sord.

Bel. Bs.

Rusalka (bolestně)
(schmerzlich)

Vy - rvá - - na ži - vo - tu,
E - wig ge - stürzt in Leid In

Cl. col canto

ppp

(beznadějně)
(hoffnungslos)

R. vhl - bo - kou sa - mo - tu bez dru - žek,
To - des - ö - - de Ein - samkeit! hei - mat - los,

Fl. p

Ob.

pp

Arpa

R. bez se - ster mám - - se brát, —
glück - be - raubt, ohn' Ruh' — und Frie - den,

(vřele)
(innig)

(stále vřeleji)
(immer inniger)

R. mi - lá - - čku, vím to, vím, nikdy víc - - tě
mein Lieb - - ster, we - he, weh', Niemehr ich — dich
(Nie — mehr — ich dich)

Fl. Cl.

Cor.

Tp.

dim.

R. *ne - spatřím
wie - der - seh'!* *mi - lá - - - - - čku,
Mein Lieb - - - - - ster,*

cresc.

pizz.

R. *vím to, vím, mi - lá - - - - - čku
we - - - - - he, weh'! Nie ich dich*

mf

Tub.

R. *vím to, vím, ni - kdy tě
wie - - - - - der - seh'! E - wig ge -*

dim.

p

R. *ne - spa - trím, ó bě - da, bě - da, na - stokrát.
schie - - - - - den! Ach we - he, we - he, we - he!
tausendmal!*

VI. *p cresc.*

(Rusalka ponoří se do jezera.)
(Rusalka in den See versinkend.)

Tutti

Pos.

Moderato.

Sbor rusalek pod vodou.

Chor der Nixen unter dem Wasser.

Sop. *mp*

O - de - šla jsi do svě - ta, u - prohla jsi na - šim hrám, se - střičko ty
 Du ent - flo - hest in die Welt, liessest uns're frohen Reih'n, bö - ser dich jetzt

Alt.

O - de - šla jsi do svě - ta, u - prohla jsi na - šim hrám, se - střičko ty
 Du ent - flo - hest in die Welt, liessest uns're frohen Reih'n, bö - ser dich jetzt

Moderato.

mp

Harmonium

f *pp* rit. in tempo

pro - kle - tá ne - se - stu - puj knám! Vna - še tan - - - ce
 Zau - ber hält, un - ser kannst du nie sein. Darfst mit dei - - - nem

f *pp* rit. in tempo

pro - kle - tá ne - se - stu - puj knám! Vna - še tan - - - ce
 Zau - ber hält, un - ser kannst du nie sein. Darfst mit dei - - - nem

f *pp* Ob. Viol. con sord. Pos. con sord.

ne - smí sem, ko - ho člo - - - věk
 Weh' und Leid, nicht an un - - - ser

ne - smí sem, ko - ho člo - - - věk
 Weh' und Leid, nicht an un - - - ser

ob - ja! ja, Glück her - an, roz - pr - chnem Men - schen - kuss se, roz - pr - chnem, hat dich ent - weiht,

ob - ja! ja, Glück her - an, roz - pr - chnem Men - schen - kuss se, roz - pr - chnem, hat dich ent - weiht,

jak se při - bli - žíš!
daršť uns nim - mer nah'!

jak se při - bli - žíš!
daršť uns nim - mer nah'!

Ztráta smut - ku
Dej - ne Kla - gen

Ztráta smut - ku
Dej - ne Kla - gen

Ob. Tromb. con sord.

Bcl. Fg. Vel.

va - ne strach, vrahodný náš, hravý rej, s blu-di-čka - mi
 weh' und dumpf stö-ren uns' - re Me-lo-dein, mit Irr-lich - ter -

va - ne strach, vrahodný náš, hravý rej, s blu-di-čka - mi
 weh' und dumpf stö-ren uns' - re Me-lo-dein, mit Irr-lich - ter -

p *f* *p* *p*

v ba - ži - nách za no - cí si hrej!
 lein im Sumpf hal - te nachts den Reih'n!

v ba - ži - nách za no - cí si hrej!
 lein im Sumpf hal - te nachts den •Reih'n!

Vi-
 (S. 208)

ff Tutti

fz **fz**

Lá - kej li - di svi - tem svým, na roz - ce - stích tě - kej teď,
 Lock mit trüg' - risch fah - lem Schein Menschen in den Sumpf hin - ab,

Lá - kej li - di svi - tem svým, na roz - ce - stích tě - kej teď,
 Lock mit trüg' - risch fah - lem Schein Menschen in den Sumpf hin - ab,

fz **p** **fz** **p**

svě - tyl - kem svým mo - dra - vým do hro - bu jim svět!
 leucht als fah - les Irr - lichtlein Todten in das Grab!

svě - tyl - kem svým mo - dra - vým do hro - bu jim svět!
 leucht als fah - les Irr - lichtlein Todten in das Grab!

p **mf** **fz**

-de.
mf TUTTI.

Na ho - rač a
An der Gruft ver -

8

ff *sfz* *sfz*

-de.
vi.

Trb. *cresc.*

roz - ce - stích ji - ných se - - ster naj - deš rej,
fluch - tem Ort such' dir and' - - re Schwe - stern dort!

cresc. *simile*

vre - je vod - ních se - ster svých už se ne - - vra -
In der Ni - xen fro - hen Reih'n kehrst du nim - - mer

f *ff*

Poco più animato.

cejl!
ein!

Dř. VI.

fff Tutti *fz* *fz* *fff*

Cor. Fg. *ff* *pesante* *dim.* *pp*

Vel. Bs. *ff* *pesante* *fz* *pp*

Tempo I Meno.

(Na západě rudnou mraky, a krvavé slunce zvolna zapadá za obzor.)
(Im Westen röthen sich die Wolken und die blutrothe Sonne sinkt langsam am Horizont.)

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Clar. *pp*

Arpa *pp*

Red. Vl. sul pont.

Red. *pp*

Red. *pp*

Dř. *p* *fz* *pp*

Trb. *p* *fz* *pp*

Cor. *fz* *pp*

Sm. *fz* *pp*

Allegro molto.

Sm. *pp* *mf* *fz* *pp*

Fl. *fz* *pp*

Cl. *fz* *pp*

Hájný (z pozadí s kuchtíkem.)

Heger (aus dem Hintergrunde mit dem Küchenjungen.)

Ze se bo-jíš? Tře-sky ple-sky, však tu ji-ni bý-vá-va-li!
 Wie, du zitterst? Schnicken, Schnurren! 's kommen her ganz and're Leu-te!

pizz. dim. pp p

H. Za - kle-pej a po-věz hez - ky,
 Geh', klop' an, meld' oh-ne Mur - ren,

Sm. fp pp

H. co ti do-ma, co ti do-ma při - ka - za - li:
 was dir auf-ge-tra-gen heu-te, klop' und mel-de:

fz

H. princ že no-sí těžkou du - mu, že se poplet' na roz-
 Sag, die Al-te mö-ge kom-men, da des Prinzen Stin-be-

p cresc. Fl. b. fg.

H. u - mu, ja - kás pe - kla stvů - ra
nom - men, da ein spuckhaft Zau - ber -

pp

H. kla - tá že kvám při - šla
we - sen jüingst bei uns im

fp

H. do hra-du. a že pro-sí, a že pro - sí sta - rá Há -
Schlo - sse weilt, ihn verhex, die al - te He - xe mö - ge ei -

cresc.

H. - ta Je - ži - ba - bu o ra - du!
- len, dass sie uns'ren Prin - zen heilt!

Vl. Ob. Dr. Sm. *pp*

Kuchtík (se vzpouzí)
Küchenjunge. (sich wehrend)

K. Mně už chromne no - ha, vl - či ml - hu mám,
Ach, ich kann nicht, Vetter, lahm ist mir das Bein,

fz *pp* *p*

K. pro zi - vé - ho Bo - ha, strý - čku, jdi tam sám,
ach, Ihr gu - ten Göt - ter, geh' du Ohm hin - ein,

fz *fz*

Vi-
(S. 215)

K. strý - čku, jdi tam sám!
geh' doch selbst hin - ein!
Hajna. Heger.

H. Ko - li - krát jsem, ko - li - krát jsem tu - dy šel,
Wie oft ich hier, wie oft ich hier vor - bei gehn muss,

sf *fp* *fz*

K. te - mno lec - kdy bý - va - lo již, tys mi či - stý
fürcht' mich nicht vor al - tem Weibe! Bist ein rech - ter

fz *fz* *fz* *pp*

H.

strašpy - tel, že se sta - ré bab - ky bo - jiš!
 Ha - sen - fuss, hast kein Körn - chen Muth im Leibe!

fz *p* *marcato* *fz* *Sm.*
pp molto cresc.

Kuchtik.
 Küchenjunge.

On - dy, když jsi u nás byl, sám's mne, strý - čku po - stra - šil,
 Neu - lich, als du warst im Schloss, sprachst du selbst von Gei - stern blos,

fp *fz* *fp* *fz*

(ustrašeně)
 (fürchtam)

K.

ne - div, ne - div, ne - div, ne - div, ne - div se ted', mi - lý brachu,
 wundre, dich nicht lie - ber Vetter, dass ich fürchte He - xen - wetter

p *dim.* *pp*

K.

že mám vle - se pl - no strachu, ne - div se,
 Stau - ne nicht! wundre dich nicht, Vet - ter, staune nicht,

ppp *f* *p* *f*
Dr. Trb. Sm.
Tp.

K. *ne-div se, ne-div, ne-div, ne-div se!*
stau-ne nicht! Staune, Wet-ter staune nicht!

H. *Ře-či*
Ach, Ge-

Fl. *pp*

H. *sem, ře-či tam, to tak ně-kdy při-dá-vám. A-le*
plausch, wer hört drauf? Manch-mal schnei-det man halt auf! Doch jetzt

H. *ted' ho-nem hled' vy-zvě-dě-ti od-po-věd'!*
tracht', dass vor Nacht du die Bot-schaft ü-ber-bracht!

H. *Vzmuž se, hej, za-kle-pej,*
Schnell her-an, poch fein an,

H. *na ra - du se bab - ky ptej, na ra - du se bab - ky ptej*
bring der Hex' die Bit - te an! Bring der Hex' die Bit - te an!

p fz p fz

-de.

H. *ffz fz fz fz dim. p*

Kuchtik (se všecek třese a klepe)
Kuchenjungen (bebend und sich vor Angst schüttelnd.)

Já bych ji - stě breptal, ja - kou úzkost mám, a - bys te - dy zeptal
Ach, mich packt das Fieber 's wird ganz ü - bel mir! Ohm, mir wär's doch lieber

ff Sm. p ff p ff

K. *se ji na to sám! Hajný. Heger.*
du sprächst selbst mit ihr!

H. *Sty - děl bych se, Himmel, willst du*

p cresc. Fg. Cor. ff Trb. Tp. fz

H. *rubato* *in tempo*

sty - děl, být já ot - cem tvým!
 schweigen? Solch Ge - grein und Ge - flenn!

pp Sm.

H. A - le a - bys vi - děl, že se ne - bo - jím!
 Doch ich will dir zeigen, dass ich Furcht nicht kenn!

Fl. *dim.* *pp* Ob. Fg.

Continuation of the piano accompaniment from the previous system.

Hajný.
 Heger.

Je - ži - ba - bo! Je - ži - ba - bo! Ho - la! Ho - la!
 Zau - ber - trau - te! Zau - ber - trau - te! hol - la, hol - la,

Cor. *fz*

H. (Ježibaba vyjde z chaty.)
 (Die Hexe kommt aus der Hütte.)

Ho - la!
 hol - la!

VI. *ff* Cor. *ff* Fg. *p*

ppp Tub. Bs.

Pic. Fl.
Ob. Cl.
Fg.
Trgl.
Meeno mosso.
Tb.

Ježibaba (příšerným hlasem)
Hexe (mit schauerlicher Stimme)

Kdo to hlu-čí?
Wer doch stört mich?

Kdo to vo-lá?
mit ro-hem Lau-te?

Cor.
fz marc.
fz

Vel. Bs.
Tempo I.
Ob. Cl.
Sm.
fp

(Kuchlík se skrývá za
hajného)
(Der Küchenjunge ver-
steckt sich hinter den Heger.)

Hajný (mluví udýchán)
Heger (abgehetzt sprechend!)

Sta-ra Há-ta kto-bě po-sí-lá, a-bys, Je-zi-ba-bo, ra-di-la!
Aus dem Schlosse schickt man Botschaft dir, dass mit klugem Rath du hel-fest hier!

Cor. c. sord.
fp

Ježibaba.
Hexe.

Za tu ra-du, za roz-u-mu špet - - ku, to -hle
Und zum Loh-ne für mein kluges Ra - - then schickt man

Cl. Fg. Cor.
VI.
Fg.
Fl.
p

(sáhne na kuchtíka.)
(greift nach dem Küchenjungen.)

J.
H.

vy - žle po-sí-lá mi ksnědku? Jen co vy-kr-mí se,
mir hier diesen Höllen-Braten? Damuss tüchtig er in

p *p* *p*

pp

J.
H.

chu-din - ka, bu-de z ně - ho pě - kná pe - čin - ka.
gu-te Kost! eh zum leck - ren Mahl er brät am Rost!

Sm. Fl. Cl. Cor. *mp*

Kuchtík (se zoufale brání)
Küchenjunge (wehrt sich verzweifelt)

Pust' mne, pust' mne, pust' mne z těchto míst! Strý-čku, strý-čku,
Lass'mich, lass'mich, He-xe fürchter-lich! Vet-ter, Vet-ter,

Sm. *fp* *f*

Ježibaba.
Hexe.

K.

Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,

o-na mne chce sníst!
braten will sie mich!

Fg. Vla. *fz* *f* Dř. Cor.

J.
H.
ha ha, ty ma-lý zmetku, hlou-pé stvo-ře-ní, to bych mě-la
ha! Ei, du dummes Bübchen, mag-res E-se-lein! Wärszt zum dünnsten

Quart *pp*

Cor. Bel.

J.
H.
k snědku či-stou pe-ce-ni! Pro pe-klo ať ro-ste
Süppchen, viel zu schlecht und klein. Magst zum Teufels-bra-ten

Fl. Cl. *cresc.* *fz*

Bel. *fz*

J.
H.
prokle-tý rod váš! A teď po-věz honem, co mi ří-ci máš?
wachsen und ge-deih'n! Doch jetzt lass mich hören, was die Botschaft dein!

Fl. Ob. *p*

(Kuchtič jeví úzkost.)
(Küchenjunge in Angst.)

fz *morendo* *pp*

VI. Fl. Cl. VI.

Kuchtič (postrašen)
Moderato. Küchenjunge (ängstlich.)

Náš princ těž-ce stů-ně, pře-ve-li-ce,
Krank ist un-ser Prinz in schwe-rem Leid!

Fl. Cl. VI. Sm. Ob. Cl. Cor. Fg.

K. *u - hra - nu - la srd - ce je - ho*
denn ver - zau - bert hat ihn ei - ne

Sm. *p* Cl. *3*

K. *ja - kás kou - zel - ni - ce!*
ar - - - ge, leuf - li - sche Maid!

acceler. *fz* *Df.* *p* *fz* *fp dim.*

Sm. Tp.

Vi - (S. 221)

Tempo I.

K. *Při - ved' si ji na hrad, vše jí dal,*
Fand sie wo im Wal - de, bracht sie auf's Schloss,

pp Sm. *mp* Ob. *p* Fg.

K. *ja - ko vlastní ži - vot vám ji mi - lo - val.*
schenkte ihr sein gan - zen Herz, ward ihr Lieb - genoss!

pp Ob. *bd*

K. Je - ho že-nou by - la by se sta-la, by - la by se sta-la,
Wollt' zum Wei-be sie wohl gar er-wählen, wollt' zum Weib sie wählen,

p

Fg.

K. a - le krá - sná kou - zel - ni - ce sva - tby nedočka - la,
doch die Schö - ne konnt' ihr teuflisch Sein nicht heh - len!

pp

Fg.

Ob.

Vi. *pp*

K. a - le krá - sná kou - zel - ni - ce sva - tby nedočka - la.
Doch die Schö - ne konnt' ihr teuflisch Sein nicht heh - len!

mf

ten.

- de.

Prin-ce když už
Als den Prin-zen

ritard.

Ob.

Cl. Bel.

Cl.

ff

p dim.

pp

pp

pp

K. zmá - tla do - ce - la, ne - věr - ná ta kou - - - zel - ni - ce
sie an sich gebannt, Ob. ist sie heimlich, Cl. tü - - - ckisch ihm da.

K. zmi - ze - la. Ce - lý hrad je kou - zlem zmá - men podnes,
von gerannt! Hat mit Zau - ber un - ser ganzes Schloss ge - rühret,

K. *poco ritard.*
ďá - bel sám tu kou - zel - ni - ci do pe - kla si
ward vom Teu - - - fel selbst zur Höl - le, ward zur Höll ent -

Allegro moderato. (Vodník se vynoří.)
(Wassermann, plötzlich aus dem See auftauchend.)

K. od - nes!
füh - ret!

Ob. VI. *fp* Cor. ingl. *fp* Bel. *fp* *fz*

Fg. Vcl. Bs. *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz* *fz*

Vodník.
Wassermann.

V.
W.

Kdo že ji
Was muss ich

fz *p*

The first system of the musical score. The vocal part (V.) is in bass clef, and the piano part (W.) is in treble and bass clefs. The key signature has one flat (B-flat). The vocal line has two measures with the lyrics 'Kdo že ji' and 'Was muss ich'. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with sixteenth and thirty-second notes, marked with *fz* and *p*.

V.
W.

odnes? Ko-ho že zra-di-la?
hören? Wen trogsie, Bu-be, sag!

Pic. *mp* *fz* *fz* *fz* *vi.*

Pos.

The second system of the musical score. The vocal part (V.) has two measures with the lyrics 'odnes? Ko-ho že zra-di-la?' and 'hören? Wen trogsie, Bu-be, sag!'. The piano accompaniment (W.) includes Piccolo (Pic.), Violin (vi.), and Poson (Pos.) parts. The piano part has dynamic markings *mp* and *fz*. The Poson part is marked *Pos.*.

V.
W.

Pro-kle-té plé-mě, jež vás sem
Ver-damnt seid Al-le, e-len-des

fz *mf* Cor. cresc. *fz* *mf* *mf* *Ob.*

The third system of the musical score. The vocal part (V.) has two measures with the lyrics 'Pro-kle-té plé-mě, jež vás sem' and 'Ver-damnt seid Al-le, e-len-des'. The piano accompaniment (W.) includes Cor Anglais (Cor.) and Oboe (Ob.) parts. The piano part has dynamic markings *fz* and *mf*, and a 'Cor. cresc.' marking. The Oboe part is marked *Ob.*.

V.
W.

po-sí-lá, tvo-ro-vé bíd-ní,
Menschenpack! Lü-gen-ge-zücht ihr,

fz *Pos.* *fz* *fz*

The fourth system of the musical score. The vocal part (V.) has two measures with the lyrics 'po-sí-lá, tvo-ro-vé bíd-ní,' and 'Menschenpack! Lü-gen-ge-zücht ihr,'. The piano accompaniment (W.) includes Poson (Pos.) parts. The piano part has dynamic markings *fz* and *Pos.*.

224

V.
V.

tvo - ro - vé bíd - ni, on sám on
Lü - gen - ge - zücht ihr, er selbst, er

fz *f* *fz* *fz* *fz* *fz*

Recit e molto ritard. in tempo

V. W. sám ji zra - dil, u - vrh ji v pro - kle - tí!
selbst ver - rieth sie! Seid al - le nun verdammt!

Pos. *f* *p* Cl. Fg. Sm. *p*

Th.

Hajný (o překot utíká do zadu)

Heger (stürzt in höchster Angst davon.)

Musical score for "Der Wassermann" (The Waterman). The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 3/4. The tempo is marked "Allegretto". The score includes the lyrics "Hastrman, Der Wassermann, hastrman! Der Wassermann!". The piano part features a prominent bass line with a "dim." (diminuendo) marking.

Kuchtík (utíká za ním)

Küchenjunge (*hinter ihm her*)

Kuchenjunge (hinter ihm her)

Strý - čku!
O - - heim!

Strý - čku! Pro Bo-ha, strý - čku!
O - - heim! Grosser Gott, O - - heim!

Cl.
mf *dim.* *pp* *fp*
Fig. Vel.

Vodník (příšerným hlasem)
Wassermann (mit schauerlicher Stimme)

Pomstím se,
Ha Ra - che,

cresc. *fz* *VI.*

V.
W.
pom - stím,
Ra - che!

pom - stím se,
Ich schwör' euch

pom - stím
Ra - che,

kam
so

fz *Cor. Sm. f*

(ponoří se)
(taucht unter)

V.
W.
říš
weit

má
mein

do - sa - há!
Arm nur reicht!

fz *f* *Dř. VI.*

Ježibaba (se směje)
Hexe (lachend)

Ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha,

Ha, ha, ha, ha!
Ha, ha, ha, ha!

ff *Tutti* *fp* *ff* *ffz* *fp* *ff* *Cor.* *Cor.*

acceler.

(Ježibaba odběhla do chalupy)
(Die Hexe hinkt in ihre Hütte ab.)

rfz fz ff

Tempo I.

(Ježibaba znovu se chechtá)
(Sie kichert von Neuem.)

fp Fg. Vel. p Vel. Bs. mf

Chechtání to se zvolna ztrácí, až zanikne)
Das Kichern verliert sich nach und nach, bis es aufhört!

dim. pp

Cl. Vla.

(Zatím zhasly již červanky na)
(Indessen erlosch die Abendröthe.)

mp fp fpp p Bel. Vel.

západě, setmělo se. Na palouku sbíhají se lesní žínky, a záhy vyjde měsíc)
es wurde dunkel. Am Hügel auf der Waldwiese sammeln sich die Waldfeen und bald geht der Mond auf.)

fp f pp Fl. Bel.

mf Cl. Cor. Dř. Trgl. pp Cor.

Vi. Arpa

pp *p* *pp*

Tr. b. Bel.

Poco a poco ritard.

(Vyjde lesní žínka a lehkým krokem se vznášejíc rozpouští svoje zlaté vlásy.)
 (Die I. Fee kommt mit leichten, schwebenden Schritten daher und löst sich ihre goldenen Haare.)

Andante con moto

Fl. Ob. VI.

molto espress.
or. ecc.

Cl. Fr. *p*

Cor. Vel.

Pos. Tub.

mf

senza Cl. Pos. Tb. e Arpa

dim.

ritard.

p *pp* *ppp*

VI.

Vol.

Larghetto.

Lesní žínky.
Die Waldfeen.

pp

Mám zla - té vlá - sky mám, mám zla - té vlá - sky mám,
 Mein, mein gold'nes Haar ist mein, mein, mein gold'nes Haar ist mein!

VI.

pp

Vol.

Vla.

pp

Un pochettino più mosso.

I.  *Quart*
 sva - to - jan - ské mu - šky slé - ta - jí se k nim, sva - to - jan - ské
 Leucht - kü - fer - chen schmückt es nachts mit De - mant - schein! Leucht - kü - fer - chen
Fl. 8
Cor. *simile*

I. 
 mu - šky slé - ta - jí se k nim, ru - ka mo - je bí - lá
 schmückt es nachts mit De - mant - schein! Mei - ne weissen Händ - chen
Ob. col canto
dim. *p* *p*

I. 
 vlá - sky roz - pu - sti - la, ru - ka mo - je bí - lá
 lö - sen flink das Bänd - ohen! Und der Mond, der Buh - le mein
Fl. Cl.
cresc.

I. 
 vlá - sky roz - pu - sti - la, mě - sí - ček je če - še svi - tem stříbr - ným
 stráhl es sanft, salbt es fein! Und der Mond salbt es fein mir mit Silber - schein
dim. *Ob.* *Fg.* *cresc.*

I. *f*

Mám, ——— mám ———
Gold' — nes Rin — — gel —

Cl. *mf* *mp* Arpa

Ob. Vl. *mp*

Fg. Cor. *mp*

I. *f*

zla — té vlá — sky mám, ——— mám ———
Rin — gel — haar ist mein! Gold' — nes

I. *p*

mám ——— zla — té vlá — sky mám!
Rin — — gel — Rin — gelhaar ist mein!

Cl. *mf* *p* *mf*

Fl. *mf*

Cl. *mf*

Fg. *mf*

f *dim.* *pp*

Cor. *f* *pp* Cor.

Quart

po palouku blíží se odjinud z pozadí.)
Waldwiese nähert sich von einer anderen Seite.)

II. *mp*

Mám ——— bi — lé nož — ky mám, ——— bi — lé nož — ky mám, ———
Mein, mein Füßchen wun — der — klein, mein, mein Füßchen wun — der — klein,

Ob. *mp*

Fg. *mp*

Vel. Bs. *mp*

II. *pro - běh - la jsem pa - louk,
springen gar be - hen - de*

VI. *p* *dim.*

II. *pa - louk ce - li - čký, pro - běh - la jsem bo - sa, u - my - la je ro - sa,
ü - ber Moos und Stein, sprin - gen gar be - hen - de ü - ber Moos und Stein!*

rit. *ritard.* *mf*

a tempo

II. *mě - sí - ček je o - bul v zla - té stře - vi - ťky
Sie, die flinken, ra - schen, hat der Thau ge - wa - schen,*

VI. *Cor. ingl. Cl.* *Cor.* *pp* *cresc.* *dim.*

II. *mě - sí - ček je o - bul v zla - té stře - vi - ťky -
Mond streift ih - nen ü - ber gol - de - ne Schuh - chen*

cresc. *mf* *Tr.*

ini *ite* **Meno mosso Larghetto.**

ihá *ite* Mám, zla - té vlá - sky mám, mám
Mein gold'nes Rin - gel - haar, mein,

fein! Třetí žinka, (otáčejí se a rozpínají náruč, blíží se k jezeru.) Mám, bi - lé no - žky mám, mám
Mein Füßchen wun - der - klein, mein,

VI. Die III. Waldfee, (sich drehend und die Arme ausbreitend nähert sich dem See.) Mám, krá - sné til - ko mám, mám
Mein, mein weisses Kör - per - lein, mein, mein

Meno mosso Larghetto.

Fl. *p*
Cor. ingl. *p*
Cl.

pp **Un pochettino più mosso.**

zla - té vlá - sky mám, sva - to - jan - ské mu - šky
gold'nes Rin - gel - haar! Leucht - kü - fer - chen schmückt es

bi - lé no - žky mám, pro - běh - la jsem ji - mi
Füßchen wun - der - klein, kann be - hen - de sprin - gen

krá - sné til - ko mám, na pa - lou - ku v no - oi
wei - sses Kör - per - lein! Dreht sich so be - hen - de

Un pochettino più mosso. Trb. col 1. sop.

pp Dr. Sm.

slé - ta - ji se k nim sva - to - jan - ské
nachts mit De - mant - schein! Leucht - kü - fer - chen

pa - louk ce - li - šký, pro - běh - la jsem
ü - ber Moos und Stein kann be - hen - de

sví - tí je - ho vděk, na pa - lou - ku
nachts im fro - hen Reihn, dreht sich so be

(Zatím seběhnou se ještě tři jiné žinky a tance po palouku druží se k ostatním.)
 (Unterdess sammeln sich noch andere drei Waldfeen und tanzen über die Waldwiese.)

mu - šký slé - ta - ji se k nim,
 schmückt es nachts mit De-mant - schein,
 pro - bě - hla bo - sa pa - louk ce - li - šký,
 sprin - gen, kann springen ü - ber Moos und Stein!
 v no - ci svi - ti je - ho vděk!
 hen - de nachts im fro - hen Reih'n!

mf *cresc.*
 ru - ka mo - je bi - lá vlá - sky roz - pu -
 Leuchtkä - fer - ohen schmückt es nachts mit De - mant.
 pro - bě - hla jsem bo - sa, u - my - la je
 kann be - hen - de sprin - gen ü - ber Moos und
 Ku - dy bě - žím všu - dy, mo - je bi - lé ü - dy
 Hüllt der Mond mit sei - nem Schein, mich in Gold und Sil - ber,
mf

pp
 ti - la, mé - si - ček je če - še svi - tem stří - br - ným.
 schein! Und der Mond der Buh - le mein salbt es fein!
 ro - sa, mé - si - ček je o - bul vzla - té střeví - - ōky.
 Stein! Tau gibt ihm die Strümpfchen, Mond die Schühchen fein.
 do stří - bra a zla - ta ša - tí mě - si - ček.
 hüllt der Mond mit seinem Schein mich in Gold und Sil - ber ein!
 Cor. *fz* *pp*

pp

Mám, mám zla - té vlá - sky mám,
 Mein gold' - - nes Rin - gel - haar ist mein!

Mám, mám bí - lé nož - ky mám,
 Mein Füß - - chen, Füß - chen wun - der - klein!

Mám, mám krá - sné til - ko mám,
 Mein wei - - sses Kör - per - lein ist mein!

Dř. VI.

Cor. *pp*
 Arpa.

Vel. Bs.

mám, mám zla - té vlá - sky mám. *fz*
 Mein gold' - - nes Rin - gel - haar ist mein! *fz*

mám, mám bí - lé nož - ky mám. *fz*
 Mein Füß - chen Füß - chen wun - der - klein! *fz*

mám, mám krá - sné til - ko mám. *fz*
 Mein wei - sses Kör - per - lein ist mein! *fz*

mf *cresc.* *f*

(Všechny lesní žínky utvoří kruh a držíce se za ruce točí se dokola zpívající.)
 (Alle Waldfeen bilden einen Kreis und sich an den Händen haltend, drehen sie sich im Reigen.)

Fl. *dim.*

f Cor. *mp* *rit.*

pizz.

in tempo

Fl. *trm* *trm*

pp Cor.

Tp.

Allo giusto.

m.v.

I
II
III

Do ko - la, se - stří - ťky, do ko - la,
Tan - zet, ihr Schwester - lein Rin - gel - reih'n,
Do ko - la, se - stří - ťky, do ko - la,
Tan - zet, ihr Schwester - lein Rin - gel - reih'n,
Do ko - la, se - stří - ťky, do ko - la,
Tan - zet, ihr Schwester - lein Rin - gel - reih'n,

Allo giusto.

Cor. *p* pizz.
Ob. *fz* Cl. *fp* *pp*
fp *fg. fp*

(vesele) (heiter)

v le - houn - ký noč - ní vá - nek. Za chví - li z rá - ko - sí
Lüftchen uns schmeichelnd ko - sen! Bald aus dem Schilf taucht das
v le - houn - ký noč - ní vá - nek. Za chví - li z rá - ko - sí
Lüftchen uns schmeichelnd ko - sen! Bald aus dem Schilf taucht das
v le - houn - ký noč - ní vá - nek.
Lüftchen uns schmeichelnd ko - sen!

Sm. Ob. *mp* Trb. *p*

za vo - lá ze - le - ný ha - str - má - nek.
Neckchen klein, wirft uns mit Was - ser - ro - sen!
za vo - lá ze - le - ný ha - str - má - nek.
Neckchen klein, wirft uns mit Was - ser - ro - sen!
Za chví - li z rá - ko - sí za vo - lá ze - le - ný ha - str -
Bald aus dem Schilf taucht das Neck - chen klein, wirft uns mit Was - ser -

za chví - li z rá - ko - sí za - vo - lá ze - le - ný ha - str -
bald aus dem Schilf taucht das Neckchen klein, wirft uns mit Was - ser -

za chví - li z rá - ko - sí za - vo - lá ze - le - ný ha - str -
bald aus dem Schilf taucht das Neckchen klein, wirft uns mit Was - ser -

má - nek, za chví - li za - vo - lá ze - le - ný ha - str -
 ro - sen! *Bald kommt das Neck - chen klein, wirft uns mit Was - ser -*

mf má - nek! *m.v.* Do ko - la se - stři - ťky, do ko - la,
 ro - sen! *Tan - set, ihr Schwe - ster - lein Rin - gelreihn!*

mf má - nek! Do ko - la se - stři - ťky, do ko - la, do ko - la,
 ro - sen! *Tan - set, ihr Schwe - ster - lein Rin - gelreihn! Rin - gelreihn.*

mf má - nek! Do ko - la se - stři - ťky, do ko - la,
 ro - sen! *Tan - set, ihr Schwe - ster - lein Rin - gelreihn!*

fz

mf *p*

pp

v le - houn - ký noč - ní vá - nek, do ko - la, se - stři - ťky,
Lüft - chen uns schmei - chelnd ko - sen! Tan - set, ihr Schwester - lein

v le - houn - ký noč - ní vá - nek, do ko - la, se - stři - ťky,
Lüft - chen uns schmei - chelnd ko - sen! Tan - set, ihr Schwester - lein

v le - houn - ký noč - ní vá - nek, do ko - la, se - stři - ťky,
Lüft - chen uns schmei - chelnd ko - sen! Tan - set, ihr Schwester - lein

molto ritard.

do ko-la Rin - gelreih'n, v le-houn-ký noč - ní vá - - nek!
 Lüft-chen uns schmeichelnd ko - - sen!

do ko-la do ko-la Rin - gelreih'n, Rin - gelreih'n, v le-houn-ký noč - ní vá - - nek!
 Lüft-chen uns schmeichelnd ko - - sen!

do ko-la Rin - gelreih'n, v le-houn-ký noč - ní vá - - nek!
 Lüft-chen uns schmeichelnd ko - - sen!

Ob. Cl. *pp*

in tempo

m.v.

Za chvi-li zrá - ko-sí za-vo-lá ze-le-ný ha-str-
 Bald aus dem Schilf taucht das Neckchen klein, wirft uns mit Was-ser-

Za chvi-li zrá - ko-sí za-vo-lá ze-le-ný ha-str-
 Bald aus dem Schilf taucht das Neckchen klein, wirft uns mit Was-ser-

Za chvi-li zrá - ko-sí za-vo-lá
 Bald aus dem Schilf taucht das Neckchen klein,

in tempo

Fl. Cl.

p

má - - nek, za chvi-li zrá - ko-sí za-vo-lá.
 ro - - sen! Bald aus dem Schilf taucht das Neckchen klein.

má - - nek, za chvi-li zrá - ko-sí za-vo-lá.
 ro - - sen! Bald aus dem Schilf taucht das Neckchen klein.

ze-le-ný ha-str-má - - nek, za chvi-li zrá - ko-sí
 wirft uns mit Was-ser-ro - - sen! Bald kommt das Neck-chen klein,

cresc.

ritard. molto in tempo (Vidouce vodníka.)
(Den Wassermann erblickend)

ze - le - ný ha - str - má - nek. Už tu je,
wirft uns mit Was - ser - ro - sen. Da ist er!

ze - le - ný ha - str - má - nek. Už tu je,
wirft uns mit Was - ser - ro - sen. Da ist er!

ze - le - ný ha - str - má - nek. Už tu,
wirft uns mit Was - ser - ro - sen. Da ist

ritard. molto in tempo

f *fp*

Fg. Vel.

(Lesní žínky ustanou v tanci a dorážejí naň.)
(Die Waldfeen halten im Tanze inne und drängen auf ihn zu.)

už je tu, už je tu, už je tu,
da ist er, da ist er, da ist er,

už je tu, už je tu, už je tu,
da ist er, da ist er, da ist er,

je, už tu je, už tu je, už tu
er, da ist er, da ist er, da ist

fp *fp* *fp*

už si si tě spra - vu - je, už tu je,
Was - ser - männ - chen, komm doch her! komm doch her,

už si si tě spra - vu - je, už tu je,
Was - ser - männ - chen, komm doch her! komm doch her,

je, už si si tě spra - vu - je, už tu je,
er, Was - ser - männ - chen, komm doch her! komm doch her,

p *f*

Più Allo. (tančí kolem něho.)
(tansen um ihn)

už tu je, už!
komm doch her, komm!

už tu je, už!
komm doch her, komm!

už tu je, už!
komm doch her, komm!

Ha - str-mán-ku hej a hej,
Was - sermännchen, hej - ja ho!

Ha - str-mán-ku hej a hej,
Was - sermännchen, hej - ja ho!

Ha - str-mán-ku hej a hej,
Was - sermännchen, hej - ja ho!

Più Allo.

Ob.

f

Pos.

ho - nem si nás na - chy - tej, kte - rou chy - tiš, mu - ži - ěku, dá ti pěk - nou
fang' uns nur, wir sind es froh, fängst du bald ein Elf - chen hier, wird ein sü - sses

ho - nem si nás na - chy - tej, kte - rou chy - tiš, mu - ži - ěku, dá ti pěk - nou
fang' uns nur, wir sind es froh, fängst du bald ein Elf - chen hier, wird ein sü - sses

ho - nem si nás na - chy - tej, kte - rou chy - tiš, mu - ži - ěku, dá ti pěk - nou
fang' uns nur, wir sind es froh, fängst du bald ein Elf - chen hier, wird ein sü - sses

senza Pos.

hu - bi - ěku, kte - rou chy - tiš, mu - ži - ěku, dá ti pěk - nou hu - bi - ěku,
Küsschen dir! fängst du bald ein Elf - chen hier, wird ein sü - sses Küsschen dir!

hu - bi - ěku, kte - rou chy - tiš, mu - ži - ěku, dá ti pěk - nou hu - bi - ěku,
Küsschen dir! fängst du bald ein Elf - chen hier, wird ein sü - sses Küsschen dir!

hu - bi - ěku, kte - rou chy - tiš, mu - ži - ěku, dá ti pěk - nou hu - bi - ěku,
Küsschen dir! fängst du bald ein Elf - chen hier, wird ein sü - sses Küsschen dir!

m. v.

f

A - le že - na ha, ha, ha, has - tr - mán - ku ha, ha, ha,
 Doch die Al - te dann zu Haus, Was - ser - männchen, denk oh Graus!

p *f* *f* *f* *f*

dim. *ritard.* *a tempo*

ha - str - mán - ku, ha - str - mán - ku, za u - ši ti vy - ta - há! Ha - str - mán - ku,
 ach, du ar - mes Was - sermännchen reißt dir al - le Haa - re aus! Was - sermännchen

f *f* *f* *f* *f*

ha - str - mán - ku, ha - str - mán - ku, za u - ši ti vy - ta - há! Ha - str - mán - ku,
 ach, du ar - mes Was - sermännchen reißt dir al - le Haa - re aus! Was - sermännchen

f *f* *dim.* *p* *a tempo*

ha - str - mán - ku, ha - str - mán - ku, za u - ši ti vy - ta - há! Ha - str - mán - ku,
 ach, du ar - mes Was - sermännchen reißt dir al - le Haa - re aus! Was - sermännchen

hej a hej, ho - nem si nás na - chy - tej! Ha - str - mán - ku, ha - str - mán - ku,
 hej - ja ho! Fang'uns nur, wir sind es froh! Was - sermännchen, Was - sermännchen,

hej a hej, ho - nem si nás na - chy - tej! Ha - str - mán - ku, ha - str - mán - ku,
 hej - ja ho! Fang'uns nur, wir sind es froh! Was - sermännchen, Was - sermännchen,

hej a hej, ho - nem si nás na - chy - tej! Ha - str - mán - ku, ha - str - mán - ku,
 hej - ja ho! Fang'uns nur, wir sind es froh! Was - sermännchen, Was - sermännchen,

ff hej! a hej! (tančí kolem vodníka)
 hej! ja ho! (tanzen um den Wassermann)

ff hej! a hej!
 hej! ja ho!

ff hej! a hej!
 hej! ja ho!

ff hej! a hej!
 hej! ja ho!

ff *Tutti* *f* *Poco meno mosso.*

Vodník (smutně).
 Wassermann (traurig).

Ne-la-škuj-te pla-še dě-ti zla-to-
 Scherz in mei-ner Nä-he, Kindlein nicht, ihr

fz *mf* *fz*

Trb.
 Cor.
 Fl. Cl.
 Sm.

(Lesní žínky překvapeny ustanou v dovádění.)
 (Die Waldfee'n halten überrascht im Lustigsein inne.)

vla-sé, rod-ná vo-da na-se lid-ským rmutem zka-li-la se.
 hel-len! Bitt-res Her-zens-we-he trüb-te uns'-re Wel-len.

mf *fz*

Lesní žínky.
 Waldfee I.II.

Co-že nám ru-ší ve-se-lý rej? Po-ví-dej, po-ví-dej
 Was ist's, das uns'-re Fröh-lich-keit bricht? Sag'es uns, sag'es uns,

III, Co-že nám ru-ší ve-se-lý rej? po-ví-dej,
 Was ist's, das uns'-re Fröh-lich-keit bricht? sag'es uns,

molto ritard.

I. II. III.

mu - - ži - čku, po - ví - dej, po - ví - dej,
sag's uns, Grau-chen, hehl es nicht! sag' es uns!

mu - - ži - čku, po - ví - dej.
sag's uns, Grau-chen, sag' es uns!

molto ritard.

pp

Andante.

Vodnik. Wassermann.

V.

Hlu - bo - ko na dně sté - ná se - stra-mi
Un - glück - lich, tief am Grun - - de, ver - stos - sen aus

Cor. ingl.
Cl.
Bcl.

pp

Vla.

Tr.
Bs.

V.

za - vr - že - ná u - bo - há ru sal - ka
Schwe - stern - run - - - de wei - nen mein Lieb - stes ich

pp

dim.

V.

ble - dá. Bě - da, ó bě - da, ó bě - - -
se - - - he. We - he, ach, we - he, ach we - - -

Cor. Fg.

molto cresc.

mf

II. mě - si - ček se scho-val. —
und nicht zur Lust mehr tau - ge!

III. (Třetí žínka, tisknouc dlaně na skráň.)
(Die III. Waldfee, die Hände an die Schläfen drückend.)
pp
Tma se ti - skne v skrá - ně mé,
Mond verbarg sein Ant - litz licht,

Fl.
Cor. ingl.
Cl. *ppp*

(sie fliehen nach allen Seiten auseinander)
(rozprchnou se)

III. se - stry, se - stry, preh - ně - me,
flie - het, Schwestern, weilt hier nicht,
se - stry, se - stry preh - ně - me!
flie - het, flie - het, weilt hier nicht!

acceler.
pp

Allegro.

Dr.
Cor.

Fl. Vl. *ff* Ob. Vl. *ff* Cl. Vla. *ff* Fg. Vel. *ff*

Allo con fuoco. VI. *fz*

Cor. *f*

(Z lesa vyběhne princ, pomaten a vyjeven. Bez čapky a beze zbraně.)
(Aus dem Walde kommt der Prinz gelaufen, sinnverwirrt und entsetzt, ohne Hut und ohne Waffen.)

fp

Princ. (volá úpěnlivě)
Prinz. (ruft flehend.)

Bí - lá mo - je la - ni! (Potáci se po
Oh, mein weisses Re - he! (Wankt auf der

ff Cor. VI. fp Vcl.

P. P.
jevišti, tékaje kolkolem pohledem.)
Scene umher scheu um sich blickend.)

Bí - lá mo - je la - ni!
Du mein wei-sses Re - he!

P. P.
Mein Po - hád - ko! Ně - mý
Mär - chen! Du mein

Dř.

P. P.
přelu - de!
Glück und Weh!

Sm.

Recit. Quasi Recit.

P.
P.
Mé - mu na - ři - ká - ní, spě - chu bez u - stá - ní, konec už nikdy
Ach für mei - ne Lei - den, To - des - bit - ter - kei - ten, keinen Trost ich

fz *ff* *ffz*

in tempo ritard. acceler.

P.
P.
nebu - de?
se - ke?

Vel. Ob. *fz* VI. I.
Cl. Cor. *p* *pp* VI. Vla.
Fg. *fz* *p* *p* *p*

Tempo I.

P.
P.
O - de dne ke dni tou - hou štván, hledám tě vle - sich
Mich treibt die Sehn - sucht fort und fort, find Ruhedoch an

VI. 6 6 6 6 6 6
fz *mf* Ob. Cl. Fg. Vel.

P.
P.
u - dy - chán, noc - li se blí - ží, tu - ším tě v ní,
kei - nem Ort! Sin - ket die Nacht, wahn' ich dich in ihr,

fz *fp* *fp* *fp* *fp*

Pos.

P.
P.

chy - tá - m tě v ml - ze mě - sí - ční, hle - dám tě
such' dich im blei - chen Mon - des - strahl. Bild mei - - ner

fp

P.
P.

ší - - ré po ze - mi, po - hád - ko!
Sehn - sucht, zeig' dich mir! o zeig' dich mir!

(jakoby volal)
(wie rufend.)

fp *fz* *ff* *fp* *fz*

Ob.

P.
P.

po - hád - ko!
o zeig' dich mir!

ffz *mf* *ffz*

Ob.

Sm.

P.
P.

vrát se, vrát se, vrát se mi!
Lass dich seh'n nurein - zig mal!

rit. (stane) (innehaltend)

fz *fz* *fz* *fz*

Ob.

Cor.

Tp.

Bs.

(Princ stane. Poznává krajinu z prvního dějství. Pojednou se mu rozum rozjasňuje.)
 (Der Prinz hält inne. Erkennt die Landschaft des I. Actes. Sein Geist ist heller.)

Meno mosso.

Fl. *p* *pp* *ppp* *p* *pp*
 Vl. con sord.

Arpa *p* *ppp* Vl.
 Bcl. *p* *ppp*
 Fl. in tempo

Andante.
 Fl. *p* *f*
 Arpa *p* *f*

Tempo I. Cor. e. sord.
 Vl. *mf* *p* *pp*
 P. *mf* *p* *pp*

Moderato.
 Princ. Prinz.
 Ta-dy to by-lo! Mluve, němé lesy! Vi-di-no slad-ká,
 Hierwarich glücklich! fort nun mei-ne Ruh! MeinsüßesWahnbild,
 Fl. Ob. *pp* *pp* *pp* *pp*

acceler.
 P. *pp* *pp* *pp* *pp*
 P. *pp* *pp* *pp* *pp*

Allegro molto e appassionato.

P.
P.
Bí - lá mo - je la - ni! Bí - lá mo - je la - ni,
Du mein weisses Re - he! Du mein weisses Re - he!

Fl. Ob.
f^p Sm. f f f^p

P.
P.
kde jsi? kde jsi? Při všem, co v mrt - vém
Ach, wo bist du? Him - mel und Höl - le

Cor. f^p mf

Ob. Fg. Vel.

P.
P.
srd - ci mám, ne - be i ze - mi za - klí - nám,
ruf' ich an: Was habt ihr mit mei - nem Herz - lieb gethan

6 6 6 6 6 6

(Měsíc zvolna vychází z mraků.)

(Der Mond kommt langsam aus den Wolken.)

P.
P.
za - klí - nám Bo - ha i bě - sy: o - zvi se, o - zvi,
Gott - heit und Teu - fel be - schwör' ich: Hol - des - tes Mär - chen,

Fl. f^p f^p f^p f^p f^p f^p

Pos.

(Princ potáčí se a klesá posléze zmožen na zemi.)
(Der Prinz wankt und stürzt ermattet zur Erde.)

P.
P.

kde - jsi? Mi-len-ko má!
du? Er - - hö-re mich!

fp *fz* *cresc.* *fz*

(Princ klesá k zemi.)
(Prinz stürzt zur Erde.)

Vi.

f *cresc.* *Tutti* *Pos.* *ff*

Fg. Cor.

(Rusalka noří se zvolna v měsíčním svitu z jezera; nad hlavou jí plane
(Rusalka erscheint im Mondlicht über dem See, aus dem sie langsam
Meno mosso.

sf *ff* Arpa

bludička.)
emportaucht. Über dem Haupte glänzt ihr ein Irrlicht.)

dim. *ritard.* *dim.*

Andante.

Fl. Ob. Vl. e. sord
mp

p *dim.* *ppp* Sm.

Fg. Cor. Tp.

Tp. simile

Rusalka. *p*

Mi - lá - čku, znáš mne, znáš? (Princ se vzbudí ve svrchovaném úžasu.)
 Kennst du mich, Lieb - ster mein? (Der Prinz erhebt sich, in höchstem Entsetzen.)

pp

R. (horoucně) (*mit Innigkeit*) *mf*

Mi - lá - čku, ještě vzpomínáš?
 Denkst du noch, Liebster, denkst du mein?

pp

Allegro molto e appassion.
 (Princ úžasne.) (Der Prinz erschrickt)

p *f*

Princ. Prinz.

Mrtva - lis dávno, znič mne vráz,
 Bist du ein Geist, so tö - te mich!

VI.

fz *fp* *p*

Vel. Fg.

Rusalka

P.
 ži - va - ni mrt - va,
 Bist du ein Weib, so ret - te mich!
 Ob. col canto
 Sm. Fg. Cor.

R.
 že - na ni ví - la, pro - kle - ta blou - dím má - to - hou!
 Weib nicht, noch Nym - phe, irr' ich durch Wäl - der, irr', durch Sümpfe!

R.
 Marně jsem chví - li v loktech tvých sni - la u - bo - hou lá - sku,
 Einst träumt' von Glück ich, Glück un - ter Schmer - zen, nutz - los ver - schmäh - te

R.
 lá - sku svou, mi - len - kou tvojí kdy - si jsem by - la,
 Lieb' ich bot! Einst war dein Liebich, durfte dich herzen,

R. *a - le ted' jsem jen smr - tí tvou, mi - len - kou tvo - ji*
jetzt bringt mein Kuss dir Qual und Tod! Einst war dein Lieb ich,

cresc. *p* *cresc.*

R. *kdy - si jsem by - la, a - le ted' jsem jen smr - tí*
durf - te dich her - zen, jetzt bringt mein Kuss dir Qual und

Cor. *f*

R. *tvou!*
Tod!

Princ. (vášnivě rozpínaje náruč)
Prinz. (leidenschaftlich die Arme ausbreitend.)

Bez te - be ni - kde ne - lze žít -
Oh - ne dich kann nicht le - ben ich -

Tutti *ff* *fp*

Meno mosso moderato.

(něžně) (innig)

P. *můžeš mi, mů - žeš od - pustit?*
Ver - gib, du Sü - sse, er - lö - se mich!

Ob. p *Ob. Fg.* *p* *Quart* *pp*

rit. *ppp*

dim.

vi.

Andante con moto.

p Rusalka.

Proč volal jsi mne vná - ručsvou, proč ú - sta tvo - je lhala? Ted'
 Wa - rum nur riefst du mich zu dir, wa - rum log, ach, dein Mund? Jetzt

Quart c. s. *pp* *fz* *pp*

poco string.

R. mě - sí - ční jsem vi - di - nou vtvá mu - ka nesko - na - lá
 irr' ich wild, jetzt irr' ich wild, jetzt irr' ich wild um - her, als

pp *mf* *fz*

poco rit.

in tempo Un pochettino più mosso.

R. vtvá muka ne - skona - lá! Ted' te - be
 Dä - mon hier mit Fin - ster - niss im Bund! Jetzt nah' ich

Fl. *pp* *pizz.* *Cor.*

R. šá - - lím v no - čních tmách, je zneuctěn můj
 dir als Spuck - ge - stalt ge - schändet hast du

R. klín, a s bludičkami na vodách tě svedu do hlubin,
mich! Und mit des Irrlichts Geistgewalt zum Abgrund zieh dich,

R. 
tě svedu do hlu-bin! Proč vo-lal jsi mne
zum Abgrund ziehst dich! Ach, warum warst du
poco a poco accel. cresc.

R.

v ná - ruč svou, proč ú - sta tvo - je
 treu - los mir, konnt' dich mein Herz nicht

mf *mf* *fz*

Tr. *fz*

Musical score for the song "Der Schatz im Schilf" (The Treasure in the Reeds). The score is in 3/4 time and consists of three systems. The first system is marked "ritard." and the second system is marked "Andante tempo I." The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The vocal part is in the soprano register, and the piano accompaniment is in the right and left hands. The lyrics are in German.

System 1: The vocal part begins with the lyrics "Iha-la? fesseln?" (Iha-la? fesseln?). The piano accompaniment features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo marking "ritard." is above the staff.

System 2: The vocal part continues with the lyrics "Tys hie-dal Du suchtest" (Tys hie-dal Du suchtest). The piano accompaniment continues with the same melody and bass line. The tempo marking "Andante tempo I." is above the staff.

System 3: The vocal part ends with the lyrics "Tys hie-dal Du suchtest". The piano accompaniment continues with the same melody and bass line. The tempo marking "Andante tempo I." is above the staff.

The score is written for voice and piano. The vocal part is in the soprano register, and the piano accompaniment is in the right and left hands. The lyrics are in German.

R. *p*

vá - šeň, vím to, vím,
Men - schen - glut, die Glut so warm,

pp *p*

Fg.

poco a poco acceler.

R. *fz*

tys hledal vá - šeň, již já - jsem
ach, die Glut, die nim - mer mein, die Glut, die

vl.

R. *f*

ne - mě - la, a ted - li tě po - li - bím,
nim - mer mein! Doch neh - m' ich jetzt dich in Arm,

mf *fz*

Fl.

Vel. Bs.

Più mosso.

R. *più f* *fz* *fz* *fz* *f* *fz* *fz* *fz*

jsi ztracen, jsi ztracen, jsi ztracen, jsi ztracen,
leidest du To - despein, leidest du To - despein,

256

molto rit.

R. *f*

a - ted - li po - lí - bím tě, jsi ztra - cen
Und nehm ich jetzt dich in den Arm, ver - lo - ren

f

Andante tempo I.

R. do-ce-la!
musst du sein!
Princ. (se kní potácí)
Prinz. (zu ihr wankend.)

Li - bej mne, li - bej, mír mi přej,
Küss mich, oh küß gönn' Frie - den mir!

Ob. Trb.
Cor.
Fg. Sm.
Arpa
Fl. Cl.
pp
dim.
12

P. P.

lí-bej mne, mír — mi přej,
treu willich sein e-wig dir.

nechci se vrá - tit
Küss mich nur, küß mich an

vi.

pp

12

6

6

pp

6

P.
P.

ve své - ta rej, do smrti tre - ba mne u -
dei - ner Brust! finde ich Frieden, fin - de ich

pp dim. *pp*

P.
P.

lí - bej, do smrti třeba mne u - lí - bej!
To-deslust, finde ich Frieden, fin - de ich To-deslust!

Rusalka. (rozpíná náruč)
(breitet die Arme aus)

A tys mi, hochu můj, to-lik dal, proč jsi mne. hochu můj,
Ach Al-les warst du mir, du al-lein! oh warum musstest du

Ob. VI.
pp *cresc.*

R.

o-klamal? Zda to víš, hochu zda to víš,
treulossein? Weissst du mein Lieb, kennst du das Ge-bot?

mf

R.

z lok - tů mých že se ne - vrá - tiš, že
Küss ich dir jetzt den Mund so roth, dass

cresc.

R.
 zká - - zou, že zká - - zou to
 du versinkst, dass du versinkst in

ff *p*

marcato *ff* Pos.

R.
 vlok-tech mých - - za-pla-tíš?
 Nacht und Tod, in Nacht und Tod!

dim.

Princ.
 Prinz.

Vše - chno chci ti,
 Al - les bist du

pp

Dř. *fp* *fz* *cresc.*

P.
 P.
 všechno chci ti dát, lí - bej mne, lí-bej ti-síckrát!
 jetzt mir, du al-lein! Küß mich, will e-wig treudirsein!

fz *pp* Cor.

P.
 P.
 Ne - chci se vrá - tit, ze - mru rád, lí - bej mne, lí - bej,
 Will nicht zu - rück mehr, ster - be gern, sterb'ich durch dich, mein

cresc.

(Rusalka líba a líba prince.)

(Rusalka küsst den Prinzen wieder und wieder.)

Princ. (omdlévaje v její náruči a klesaje na zemi)

Prinz. (in ihrem Arm in Ohnmacht fallend stürzt zusammen)

(stále hlasem slabším)
(mit immer schwächerer Stimme)

(jakoby už jen mluvil
(fast sprechend)

[illegible]

polib-ky tvoje hřích můj posvěti.
sie til-get al-le mei - ne Sün-den.

A musical score for 'The Song of the Lark' by Charles Ives. The score is written for a large orchestra, including strings, woodwinds, and brass. The key signature is B-flat major (two flats). The tempo is marked 'Allegretto' and the meter is 3/4. The score features a variety of musical notations, including dynamic markings such as *ppp* (pianississimo), *pp* (pianissimo), and *f* (forte). The score is divided into measures by vertical bar lines, and the music is written on multiple staves. The title 'The Song of the Lark' is written in a stylized font at the top of the page.

P. P. *ppp*

U-mí-rám šťasten, u-mí - rám
Oh küss mich, Frieden kannich bei
küß mich, Frie-den kannich bei

Fl. Ob. Vl. Fl. Ob. Vl. *ppp* Sm. Dr. Cor. Sm.

P. P. (zemře) (stirbt)

ve tvém ob-je-tí! *espress.*
dir_ nur fin - den!

Dr. Cor. *ppp* Sm. Arpa Ob. Cl. Cor. Vel.

Cor. *p* *rit. morendo* *pp*

Sm. *in tempo* *pp* *mf* *pp* *mf*

Tr.

Vodník. (pod vodou sténavým hlasem.)
Wasserm. (unter dem Wasser mit stöhnender Stimme)

Nadarmo v loktech zemře. ti,
Ach, umsonst dass der dir verdirbt

pp *mf* *dim. mf* *pp*

V.
W.

marny jsou všechny o - bě - ti,
dass er in deinem Kusse stirbt!

pp *mf* *pp*

V.
W.

u - bo - há rusá - ko ble - dá!
Nimmer laßt dich sei - ne Nā - he!

Bě - - da!
We - - he!

pp *Cor. ingl.* *Cl.* *Cor.* *Bel.* *fp*

V.
W.

Bě - da!
we - he!

Bě - - -
we - - -

pp *fp* *cresc.* *Sm.* *fz* *fff* *Tp.*

V.
W.

da!
he!

molto espress

dim. *p* *VI. Vla. Vel.* *pp* *Pos. Tp.* *Tb.*

(Rusalka libá prince naposled.)
(Rusalka küsst den Prinzen zum letzten Male.)

f *p* *pp* Pos. I. *cresc.*

ritard. Rusalka.

Za tvou
Um der

f *ff* *p* *dim. pp*

in tempo

R. lá - sku, za tu krá - su tvou, za tvou lidskou vášeň nestálo,
Lie - be, um der Schön-heit dein, um der Un-treu selbst und aller Pein,

Fl. Cl.
Dr. *pp*
Pos. Tb.

R. za všechno, čím klet jest o - sud můj, lidská du - še, Bůh tě
die um dich ich litt' in heisser Treu, Menschen - see - le, Gott dir

Dr. *mf* *fp* *fp* *mp*
Cor.

R. *grandioso e appass.*

po - mi - luj, Bůh tě po - - mi - luj (ponoři se pomalu do jezera)
gnä - dig sei! Gott dir gnä - - dig sei! (taucht langsam in den See)

p molto cresc.

Tutti

Tp.

Opona volně padá. *Der Vorkang fällt langsam.* Fl. VI.

The image shows a musical score for 'The Swan' by Camille Saint-Saëns. It features a piano (p) and a morendo section. The score is written for a single melodic line, likely for a violin or flute, and a piano accompaniment. The piano part is marked with 'p' and 'ppp' (pianissimo). The melodic line is marked with 'p' and 'morendo' (diminuendo). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Trb. e. sord.

Cor. e Pos.
con sord. *pp*

Tb.

dim.

Att.

Opona dopadne.
Der Vorhang fällt.

Adagio.

ppp

Arpa

ppp VI.
Vla.

Dr.

Tp. Vel. Bs.